

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V — FASCICULE 5 — N° 25

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1981

LES LÉGENDES SYRIAQUES
D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE
D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA
ET DE L'EMPEREUR MAURICE
LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

LES LÉGENDES SYRIAQUES

**D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE
D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA
ET DE L'EMPEREUR MAURICE**

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY



**EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE**

1981

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 janvier 1910.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

AVANT-PROPOS

I-III. — Aaron, Maxime, Domèce et Abraham sont tous antérieurs au concile de Chalcédoine et devraient donc être honorés par l'Église universelle si leurs légendes avaient quelques garanties d'authenticité. En fait, l'Église jacobite seule les a mis au nombre de ses saints. On lit dans ses calendriers au 28 mai : « Mort de saint Aaron, à la neuvième heure, le jour de la Pentecôte (en 337) », *Le martyrologe de Rabban Sliba* dans *Anal. Boll.*, XXVII (1908), p. 153 et 184. C'est sans doute encore ce saint Aaron qui est mentionné au 22 octobre, *Ibid.*, 166. Au même endroit, au 12 janvier : « Maxime et Domèce, fils de Valentin (ou Valens), fils de Jovinien », *Ibid.*, p. 145 et 173. Enfin, au 18 avril : « Mort de saint Abraham, maître de saint Barsumas », *Ibid.*, p. 151 et 180. Il semble donc très probable, a priori, que ces saints ont été imaginés par l'Église jacobite après le schisme et qu'ils lui sont donc restés en propre, sans pouvoir obtenir, dans l'Église universelle, le droit de cité auquel leurs miracles et l'époque de leur mort leur auraient donné droit.

L'étude intrinsèque des légendes confirme cette prévision. Celle de saint Aaron renferme un anachronisme (voilé en partie par un scribe¹) qui met en relation son héros, mort en 337, avec Siméon stylite, né vers 390. De plus, il serait mort le dimanche de la Pentecôte, 28 mai, de l'an 337, mais, cette année-là, le 28 mai tombait un samedi et la Pentecôte le 22 mai. L'attribution de cette rédaction à Paul, disciple d'Aaron, est donc inexacte, car il n'aurait pas commis cette dernière faute ;

1. Le scribe, qui a vu l'anachronisme, dit qu'il ne s'agit pas de Siméon stylite ; mais l'auteur de la Vie semble bien désigner un Siméon célèbre et connu de tous qui ne peut être que le célèbre stylite : *Infra*, p. [324]. Cf. p. [364], l. 8-9.

d'ailleurs, au VI^e siècle, il ne semble pas y avoir de monastère d'Aaron, puisque Jean d'Asie, dans ses dénombrements des monastères jacobites, n'en fait pas mention. C'est du IX^e au X^e siècle seulement que nous trouvons mentionné chez Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 407, le monastère d'Aaron sur le mont Bérika. Nous sommes donc en droit de supposer que la légende d'Aaron a été composée en syriaque vers le IX^e siècle, à l'aide de lieux communs glanés dans d'autres Vies, pour donner un illustre éponyme à deux monastères de la région de Mélitène construits, sous le vocable d'Aaron, du VI^e au IX^e siècle.

La légende de Maxime et Domèce n'est, comme nous le dirons, qu'une paraphrase d'un chapitre des Apophthegmes. Les deux saints grecs, contemporains de Macaire, qui ont donné leur nom au monastère de Baramous, ont chance d'avoir existé, mais leur nom n'a jamais été connu. Un auteur assez tardif, antérieur au X^e siècle, a imaginé leurs noms, leur généalogie, a complété leur histoire, et n'a pas hésité — avec cette inconsciente impudence dont on trouve tant d'exemples chez les Coptes — à se faire passer pour Peschoï (Bisoès) et à se donner pour le témoin oculaire des faits qu'il invente. Le syriaque est sans doute basé sur un texte copte ou arabe.

Nous n'avons à Paris qu'un extrait de la Vie d'Abraham de la Haute-Montagne, maître de Barsôma, mais il nous en donne une suffisante idée. Cette Vie semble avoir été composée en syriaque et attribuée à un disciple d'Abraham, pour donner plus de relief au célèbre Barsôma, qui partage avec Dioscore d'Alexandrie le rôle de protagoniste de l'hérésie monophysite. Non seulement on l'a gratifié (aussi bien que Dioscore) d'une histoire légendaire, mais on lui a encore donné un père spirituel digne de lui.

IV. — Maurice, empereur d'Orient de 582 à 602, a toujours été en communion avec la chaire de Pierre et il est étrange que les Jacobites le revendiquent et en fassent un martyr.

V. — Nous ajoutons ensuite les miracles de saint Ptolémée édités et traduits par M. L. Leroy d'après le manuscrit arabe n° 150 de la Bibliothèque nationale.

Ptolémée est un martyr égyptien bien antérieur au concile de Chalcedoine¹, qui devrait donc appartenir à l'Église universelle. En réalité

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, xli, 22.

nous ne le trouvons que chez les Coptes qui le fêtent au 11 Mésori (4 août). Le calendrier édité par Selden porte en effet à cette date « Ptolémée, martyr à Menouf (Memphis) supérieure », *De synedriis veterum Ebraeorum*, Francfort, 1696, p. 1341, et le calendrier d'Aboul-Barakat porte à la même date : *Ptolemaei episcopi Menuf*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 132 (évêque, indiqué par une simple lettre, est une faute pour *martyr*).

Il est certain d'ailleurs que la rédaction éditée ici est d'invention monophysite, car le rédacteur nous fournit un point de repère en nous racontant un miracle qui aurait eu lieu lors de l'invasion de l'Égypte par les Arabes. Il écrivait donc au plus tôt au VIII^e siècle.

Nous éditons ces récits pour permettre de comparer le merveilleux chez les Coptes jacobites au merveilleux chez les Syriens jacobites et les miracles coptes aux miracles syriens.

F. NAU

Paris, le 8 mai 1909.

LA LÉGENDE D'AARON DE SAROUG

ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL

INTRODUCTION

Cette histoire est conservée à Londres dans un seul manuscrit syriaque : add. 12174, fol. 90-98. Elle raconte la vocation du saint (1-7), son voyage d'Arménie à Jérusalem (8-18), la fondation de deux monastères en Arménie (19-26), son voyage d'Arménie à Constantinople (27-43), et sa mort (44-47). Elle comprend en somme deux voyages — Jérusalem et Constantinople — et le récit des prodiges accomplis en cours de route. L'incident le plus frappant et qui donne une certaine unité à cette histoire, c'est la lutte du saint avec un chef de démons. Il le trouve en Syrie, à Kéfrâ Rabâ, près de Batnan, lorsqu'il se rend à Jérusalem ; il l'expulse (14). Il le retrouve en Arménie, installé dans une caverne qu'il devait plus tard transformer en monastère ; il l'expulse encore (24). Il le retrouve à Constantinople (25, 39), où il s'offre au saint pour lui porter jusqu'à son monastère d'Arménie « tout ce que l'empereur lui donnera » (40). Le démon espère porter beaucoup d'or et d'argent et s'enfuir en cours de route avec ce butin ; mais le saint, qui l'a reconnu, demande seulement à l'empereur une grande auge « en pierre d'aimant » pour abreuver les bêtes de somme du monastère (41). Le démon se fatigue bientôt de porter cette auge, alors le saint lui propose de l'enterrer afin que personne ne la voie plus et qu'on ne puisse rapporter à l'empereur qu'Aaron a jeté en cours de route le cadeau qu'il lui avait fait. Au moment où le démon mesure la fosse, le saint retourne l'auge sur lui et l'enferme ; c'est ainsi qu'il parvient à s'en débarrasser (42). *Depuis lors, ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas ? » Ils lui disent : « Non », et il se lamente en lui-même d'avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.* La chronologie est en apparence très soignée. Le saint naît en 219 (48), entre au monastère en 224 (2-3), mène la vie érémitique de 234 à 264 (6-7), va en Arménie de 264-267 (8). Nous savons ensuite qu'il passe

quatre ans à Batnan (15), trois ans moins un mois sur la montagne Berikâ, près de Mélitène (20), et deux ans et six mois au même endroit (23). Il meurt le dimanche de la Pentecôte, le 28 mai 337, à l'âge de cent dix-huit ans.

Bar Hébraeus, qui était originaire de Mélitène et qui devait donc connaître plus particulièrement les monastères d'Aaron, les mentionne plusieurs fois, *Chron. eccl.*, édit: Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872; I, 407, II, 397. Il écrit *Ibid.*, I, 87, au commencement du iv^e siècle : *A cette époque vivait Aaron de Saroug, qui bâtit deux célèbres monastères au pays d'Arménie. Assémani croyait que le mont Berikâ (béni) était situé près d'Édesse¹ et les éditeurs de Bar Hébraeus ont repris cette opinion, Chron. eccl., I, 408, note 3; en réalité, il était à proximité de Mélitène.*

C'est probablement notre Aaron qui figure encore dans le ms. 45 d'Oxford, fol. 257 : *Office de saint Mar Aaron, grand parmi les ascètes*. Il existe cependant encore un Aaron de Singar, jacobite, et un autre Aaron, nestorien, assez peu connus, et par suite difficiles à distinguer du nôtre. Cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 167, au 8 Novembre; *Catalogue de la Bibliothèque Vaticane*, t. II, p. 277; Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 438, 498; *Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin*, p. 237; *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 505.

Je remercie M. E. W Brooks, qui a bien voulu me transcrire la page 96 v^o, et me collationner les pages 96 v^o à 98 r^o.

F. NAU.

1. Sans doute parce qu'Édesse est souvent appelée « la ville bénie ».

התת הַעֲבֹדָה הַמְרֵעָה הַחֲסִידָה נְדֻרָה אֲכַזְרָה
לְיִשְׂרָאֵל. נִחְבְּרָה הִיא
לְפָנֵינוּ הַלְחֵמֵנוּ. בְּלֵהֲחַדְשָׁנוּ.

אֵת. חֵלָּה; וְיֵשׁ מְפָרְחֵי נְרִיסָה רִמְקָה תִּסְמְכֵנוּ * וְלֵאלֹהִים אֱמַדָּה
וְחֵלָּה; מֵחֵלָּה מִן הַחֵלָּה הַמְּחַסְלָה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה; רִמְקָה מִן רִמְקָה. וְלֵאמֹר
וְנִשְׁלֵחַ לְחַרְחֲלָה. חַסְדָּה יִשְׂרָאֵל; וְנִרְמָה מִן אֱלֹהִים. וְחֵלָּה אֱמַדָּה עֲזָרָה
וְאַחֲרָיו; ❖

* fol. 90
r° b.

אֵל אֱלֹהִים חֲזָה בְּחֵזְקֵנוּ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאלֹהִים. מֵעַד מָרְסָה. מֵעַד
וְאַלְלוּ אֱמַדָּה. וְאֱמַדָּה. וְחֵלָּה מִן אֱמַדָּה. וְאֱמַדָּה אֱמַדָּה
בְּחֵלָּה מֵחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה לֵאלֹהִים אֱמַדָּה חֲזָה אֱמַדָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה
לְעַמְּנוּ. מִן אֱמַדָּה לְעַמְּנוּ; מִשְׁפַּח עֵתִי. אֵל אֱמַדָּה לְאֱמַדָּה מִמֵּנָה
מִחֵלָּה מֵחֵלָּה יִשְׂרָאֵל. חֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה
וְחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה. וְחֵלָּה מֵחֵלָּה.

ENSUITE, HISTOIRE DU SAINT ET DE L'ASCÈTE PARFAIT MAR
AARON (AHROUN) L'ILLUTRE; ELLE A ÉTÉ ÉCRITE PAR SON
DISCIPLE PAUL. QUE SA PRIÈRE SOIT AVEC NOUS.

1. Exorde. — Mes frères, dans toutes les générations et à toutes les épo-
ques brillent des justes, amis * de Dieu, et de même qu'une étoile l'emporte
en clarté sur une étoile, ainsi un juste l'emporte sur un (autre) juste. Il nous
faut produire (ici) la mémoire de l'illustre Mar Aaron (Ahroun). Voici le com-
mencement de son histoire :

* fol. 90
r° b.

2. SA NAISSANCE. — Il y avait dans la ville de *Saroug* un homme pieux
nommé *Jean* (Iani); sa femme se nommait *Anastasie*; c'étaient de vrais chré-
tiens; ils avaient des biens et beaucoup de richesses. Dieu permit qu'ils eussent
le fils dont nous écrivons l'histoire. Quand il arriva à l'âge de cinq ans — ses
parents avaient beaucoup de biens et de troupeaux de moutons à *Kéfrâ Rabâ*
de *Saroug* — un de leurs pères vint certain jour chercher quelque nour-

1. Cf. infra, p. [303], l. 14.

- 5
 10
 15
- 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. Ms. — 2. Ms.

et il entendit le chant des offices et aussi des prières jusqu'à la fin de la nuit et de l'aurore.

4. Il y avait dans ce monastère un supérieur pieux, homme parfait et saint, qui craignait beaucoup le Seigneur. Le saint Mar Aaron fléchit le genou devant le supérieur et lui dit : « Je demande, seigneur, à demeurer avec toi et à être ton disciple. » Les moines rirent de lui et dirent : « Quoi! celui-là veut être moine! » Le supérieur prophétisa à son sujet sous (l'inspiration de) l'Esprit saint et dit : « Bienheureux les parents qui ont engendré cet enfant ; je vous le dis : beaucoup d'hommes entreront dans le royaume du ciel grâce à cet enfant. »

5. Tandis qu'ils parlaient, le serviteur du saint vint et lui dit : « Allons, viens près du troupeau. » Le saint lui répondit : « Va dire à tes maîtres que je ne vais pas près d'eux et que je ne pars pas avec toi. » Le père fut saisi d'une profonde stupeur et lui dit : « Que signifient ces paroles que je t'entends dire? Lève-toi, viens, allons près de ton père; ensuite fais ce que tu veux. » Ce saint lui dit : « Ne te lamente pas davantage, va près de tes maîtres et dis-leur (de ma part) : Je ne viens plus près de vous, maintenant ni jamais. » Le serviteur, pleurant amèrement, s'en alla près de ses maîtres qui

١٥ ٢٥ ٣٥ ٤٥ ٥٥ ٦٥ ٧٥ ٨٥ ٩٥ ١٠٥ ١١٥ ١٢٥ ١٣٥ ١٤٥ ١٥٥ ١٦٥ ١٧٥ ١٨٥ ١٩٥ ٢٠٥ ٢١٥ ٢٢٥ ٢٣٥ ٢٤٥ ٢٥٥ ٢٦٥ ٢٧٥ ٢٨٥ ٢٩٥ ٣٠٥ ٣١٥ ٣٢٥ ٣٣٥ ٣٤٥ ٣٥٥ ٣٦٥ ٣٧٥ ٣٨٥ ٣٩٥ ٤٠٥ ٤١٥ ٤٢٥ ٤٣٥ ٤٤٥ ٤٥٥ ٤٦٥ ٤٧٥ ٤٨٥ ٤٩٥ ٥٠٥ ٥١٥ ٥٢٥ ٥٣٥ ٥٤٥ ٥٥٥ ٥٦٥ ٥٧٥ ٥٨٥ ٥٩٥ ٦٠٥ ٦١٥ ٦٢٥ ٦٣٥ ٦٤٥ ٦٥٥ ٦٦٥ ٦٧٥ ٦٨٥ ٦٩٥ ٧٠٥ ٧١٥ ٧٢٥ ٧٣٥ ٧٤٥ ٧٥٥ ٧٦٥ ٧٧٥ ٧٨٥ ٧٩٥ ٨٠٥ ٨١٥ ٨٢٥ ٨٣٥ ٨٤٥ ٨٥٥ ٨٦٥ ٨٧٥ ٨٨٥ ٨٩٥ ٩٠٥ ٩١٥ ٩٢٥ ٩٣٥ ٩٤٥ ٩٥٥ ٩٦٥ ٩٧٥ ٩٨٥ ٩٩٥ ١٠٠٥

* fol. 91
1^{re} a.

priez pour moi. » Aussitôt ces solitaires d'une seule voix crièrent et lui dirent ensemble : « Va en paix, ô notre frère, notre Seigneur sera avec toi et te bénira comme tu le veux. » Le saint les quitta ; il monta au haut de la montagne et y trouva une caverne où logeait une lionne ; il y entra
 5 et y habita durant trente ans. Cet illustre (ascète) ne mangeait rien autre que des racines et des fruits de cette montagne. Après, il alla voir si les solitaires qu'il avait quittés vivaient encore ou non. Quand il y arriva, il trouva qu'ils étaient morts et que le monastère était désert.

8. DÉPART POUR JÉRUSALEM. — Il retourna monter sur la montagne qui
 10 est appelée *Arméniâ*, il y trouva un solitaire nommé *Grégoire* et il y demeura près de lui durant trois ans ; il y jeûnait et ne prenait de la nourriture que du dimanche au dimanche. * Comme ils étaient en grand accord, ils eurent (tous deux) la pensée d'aller prier à *Jérusalem*. Comme ils traversaient le pays qui est appelé *Henzit*, saint *Grégoire* mourut dans un
 15 village nommé *Ramlâ* et le bienheureux *Mar Aaron* l'enterra avec l'honneur qui lui était dû, puis se remit en route pour aller à *Jérusalem*. Il entra dans la ville nommée *Amid*, puis il en sortit et descendit près du fleuve nommé Tigre où il demeura quelques jours. Depuis lors. Dieu com-

* fol. 91
1^{re} a.

5 وھذین .. ۛ اۛسۛلۛمۛر . ۛ اۛرۛ ۛ ۛمۛ دۛنۛ لۛمۛر ۛنۛا ۛ دۛعۛب لۛاۛہا . ۛ ہۛا لۛمۛنۛا
 ۛ اۛا ۛ مۛنۛہ * ۛ ہا اۛمۛلۛ ۛ سۛرا ۛ ۛ ۛنۛہ لۛہا ۛ ہا . ۛ ہا اۛمۛدۛا اۛسۛلۛمۛہ .
 ۛ مۛنۛہ ۛنۛہ ۛ اۛسۛلۛمۛر . ۛ نۛہ لۛہا . ۛ اۛہا ۛ ہۛنۛ لۛہا لۛ ہۛنۛنۛا .
 ۛ اۛلۛہا ۛ ہۛنۛا ۛ اۛمۛنۛ لۛہا . ۛ اۛمۛنۛا اۛسۛلۛمۛر . ۛ مۛنۛہ ۛنۛہ ۛ اۛسۛلۛمۛہ .
 ۛ ہۛنۛہ لۛنۛہ ۛ ہۛنۛا ۛ اۛمۛنۛ ۛ ۛنۛہ لۛہا ۛ ہۛنۛا . ۛ ہۛنۛا ۛ ہۛنۛا اۛسۛرا .
 ۛ اۛعۛبۛہا ۛ اۛلۛہا ۛ مۛنۛ اۛہا ۛ ۛ ۛنۛہ لۛہا ۛ ہۛنۛا . ۛ ہۛنۛہ مۛنۛہ ۛ ہۛنۛا
 ۛ مۛنۛہ ۛ ہا لۛا ۛ ہۛا . ۛ ہۛنۛہ لۛہا ۛ اۛعۛبۛہا ۛ مۛنۛہا ۛ سۛا ۛ اۛمۛنۛ لۛہا
 ۛ ہۛنۛا اۛعۛبۛہا . ۛ ہا اۛعۛبۛہا ۛ لۛمۛنۛا . ۛ مۛنۛہ ۛ ہۛنۛا ۛ مۛنۛ لۛہا .
 ۛ ہۛنۛا مۛنۛہ اۛعۛبۛہا ۛ مۛنۛنۛا ۛ سۛرا . ۛ ہۛنۛا ۛ لۛمۛر اۛعۛبۛہا ۛ ہۛنۛا .
 10 اۛنۛہ لۛہا . ۛ ہۛنۛا ۛ لۛمۛر لۛہا . ۛ ہۛنۛا ۛ ہۛنۛا اۛہا . ۛ اۛسۛرا اۛا لۛلۛہا
 سۛتۛنۛا . ۛ سۛنۛ لۛہا . ۛ اۛنۛہ لۛہا . ۛ ہۛنۛہ لۛہا ۛ مۛنۛ ہۛنۛا ۛ لۛمۛر لۛہا
 لۛمۛنۛا . ۛ اۛنۛہ لۛہا ۛ مۛنۛنۛا ۛ ہۛنۛا . ۛ ہۛنۛہ لۛہا . ۛ ہۛنۛہ لۛہا
 ۛ اۛلۛہا ۛ لۛمۛنۛا .
 ۛ اۛہا ۛ ہۛنۛ لۛہا ۛ مۛنۛنۛا ۛ ہۛنۛا ۛ ہۛنۛہ مۛنۛہا . ۛ اۛہا ۛ ہۛنۛ لۛہا
 15 ہۛنۛا ۛ ہۛنۛا . ۛ ہۛنۛا ۛ ہۛنۛہ مۛنۛہ ۛ ہۛنۛا . ۛ ہۛنۛا ۛ ہۛنۛہ مۛنۛہ

* fol. 91
r^o b.

village * et ceux qui le virent furent dans l'étonnement. Ils lui disaient :
 « Où as-tu été guéri? » et : « Qui t'a guéri? » L'enfant leur répondit :
 « Dieu a opéré un miracle envers moi »; mais ils le pressèrent jusqu'à ce
 qu'il leur racontât comment il avait été guéri et qui l'avait guéri.

* fol. 91
r^o b.

5 10. Ils coururent, hommes et femmes ensemble, à l'endroit où se
 trouvait le bienheureux. Ils trouvèrent le bienheureux Mar Aaron age-
 nouillé en prières et ils lui demandèrent de les suivre, mais il ne le voulut
 pas. Ils le firent savoir à l'évêque de la ville et l'évêque descendit vers cet
 endroit accompagné de beaucoup de gens, mais ils ne trouvèrent pas le
 10 saint, car il avait quitté cette place. Comme ils remontaient, ils le trouvè-
 rent dans une caverne et, quand il eut terminé l'office de None, ils lui di-
 rent : « Notre maître, salut. » Il les reçut comme un père reçoit ses en-
 fants chéris et il se réjouit avec eux. Ils lui dirent : « Veux-tu bien,
 15 seigneur, entrer dans la ville avec tes serviteurs? et ils seront bénis par les
 saintes empreintes de tes pieds. » Il accepta; ils le conduisirent et le
 firent entrer dans la ville.

11. GUÉRISON D'UN LÉPREUX. — Il y avait dans cette ville un homme
 nommé *Manassé*, qui avait un fils lépreux au point qu'on ne pouvait l'ap-

5
 10
 15

5
 10

1. *in marg.*

* fol. 91
v° a.

5

10

procher. Manassé le pria d'imposer la main à son fils, et le bienheureux fut saisi de douleur à cause de cet enfant. Le saint l'oignit avec l'eulogie et il fut guéri. Lorsque cet homme vit ce prodige, il crut en la vraie foi ainsi que toute sa maison, car il était *Juif*.

5
 10

12. AARON REÇOIT LA PRÊTRISE. — Le bienheureux quitta cet homme et entra dans le temple de Mar *André*. Beaucoup de malades venaient le trouver et étaient guéris par lui; Dieu opérait par les mains de son serviteur Mar *Aaron* tant de prodiges qu'une bouche de chair (un homme) ne peut pas les raconter. L'évêque Mar *Théodore* vint demander à Mar *Aaron* d'être prêtre et de recevoir la prêtrise des mains de l'évêque. A la fin, il fut contraint par le peuple et par Mar *Théodore*, * et il reçut de lui l'ordination de la prêtrise le saint dimanche de la Pentecôte. Le saint pria sur l'évêque et sur sa ville, puis il la quitta, vint à la ville nommée *Édesse* (Ourhoï), et entra au monastère des *Orientaux*.

* fol. 91
v° a.

10

15

13. GUÉRISON D'UNE POSSÉDÉE. — Il y avait dans (cette ville) un homme nommé Jean qui était prêtre (des idoles) et l'un des grands de la ville; il avait une fille possédée du démon. Quand il vit le bienheureux Mar *Aaron* il lui demanda de lui imposer la main en secret. Il n'osait lui dire de le

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 91
v° b.

l. Ms. om. e.

faire en public parce qu'il craignait le chef de son église. Il amena sa fille ;
 (Aaron) l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur et ce démon sortit en se
 plaignant et en disant : « Qu'ai-je à faire avec toi, Aaron de Saroug, qui es
 venu pour me chasser de ma demeure ! » Cette (fille) crut (se convertit);
 5 son père, toute sa maison et une grande quantité des infidèles crurent en
 lui lorsqu'ils virent ce prodige qu'il avait fait, et les habitants de la ville
 commencèrent de venir près de lui. Il s'enfuit et monta au monastère qui
 est appelé *des Vierges*; de là il alla à la ville qui est appelée de *Batnan*.
 14. EXPULSION D'UN DÉMON. — Il y avait là un village appelé *Kéfrâ Rabâ*
 10 (le grand bourg) où se trouvait un homme nommé *Gabriel* qui avait un démon
 dans sa maison. (Ce démon) avait une apparence humaine; il entra dans ce
 village et en sortait, il était prompt et léger, et ceux qui le voyaient étaient
 effrayés par lui; il effrayait surtout les maîtres de cette maison. Quand le
 chef de famille entendit la renommée de l'élu Mar Aaron, il alla à *Batnan* et
 15 il raconta au saint ce qui concernait ce démon. Le saint partit avec lui et
 ils arrivèrent à l'oratoire qui est au nord du village. Les seigneurs du village
 vinrent à la suite du saint Mar Aaron * et demandèrent au saint de descendre

* fol. 91
v° b.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 92
 1^o b.

(plein) d'un zèle divin, alla au théâtre. Le juge vint aussi au théâtre comme pour faire périr et faire tuer méchamment les chrétiens qui y étaient. Le saint demanda au juge et au peuple : « Qu'ont-ils fait de mal pour que vous vouliez les tuer? » Ils lui dirent : « C'est parce qu'ils ont avec perfidie fait mourir cet homme. » Il leur répondit : « Ils ne l'ont pas fait mourir, c'est la colère divine qui l'a frappé et il est mort. » Ils lui dirent : « La colère divine fait donc mourir les païens? » Le saint leur répondit : « Oui; eux et leurs dieux. » Or il y avait dans le théâtre une pierre (une statue) qui était très grande et dont le nom était *Zeus*; aussitôt que le saint eut prononcé le nom de Dieu, ce dieu des païens tomba et fut brisé. Les païens se jetèrent sur le saint, le saisirent, le frappèrent douloureusement et ils disaient : « Cet homme est un magicien. » * Puis ils prirent le saint et le conduisirent près des chrétiens pour les faire périr ensemble. Ces chrétiens se prosternèrent, le saluèrent et dirent : « Nous savons que tu es un serviteur de Dieu, mais montre à notre occasion la puissance de Dieu, car voilà que nous mourons sans avoir commis de faute. » Le saint leur répondit : « Que la volonté du Seigneur soit faite! » Puis le saint appela l'un des païens et lui dit : « Si je t'adjure par Dieu, tu ne m'écouteras pas; je t'adjure donc par

5
 10
 15

* fol. 92
 1^o b.

1. *أفندي الله سفا. مننا خدا ان الله حصلا. أفندي الله*
صيفلا. بجمنا فدي لا صيفا. هيسبر حلهوب ه/مجي. هيا لاقه مقصبي ان
بوصلا لله. ه/ان أفندي ان ولا صيفا. هوب هوبه مصللح حمر سبوا
ه/حديهسوب لله سفا مرمديه. حمرحلا حلالهني. بمحديسوب.
 5. *أفندي الله سفا. هيا صملا لله ه/امديا ولا صيفا. رخي بمحديسوب.*
ه/هيا صيفلا رب حيهه ه/ه صيفا. ه/امدي حلهوب ه/حسبي هه لله.
منهلا ان لقص حادقنص. باهصمه. ه/نلا حيهه ه/ان صملا. سفا به
الملاصعه ه/سبلاه ه/حديها ه/فندي. بجمنا زكا وبجحب هيا لله لله
صملا. حخير صيفلا حرحلا ه/امدي. مني معه صملا ه/انلحلا ص
 10. *مقربا حاهعمر. ه/صملا ه/لا صملا. ان امصموب سفا ه/ان.*
بهجم. ه/ان امامر الله عني. هوب عصبه ه/ان سفا. هسبه حلهوب
ه/ أفندي. دعديه ه/ه ه/انلحت. خدا ان بهبمر صملا. هوب عمر
صيفلا زحلا. مني لاه ه/ صملا ه/امدي لله. دعديه ه/مني معه صملا.
 15. *حمر أفندي ان صمرا. ه/امدي عني * لله ه/ملامر. ولا بجملاه ه/ان*
تمصلا ه/لا سحبي. حدي صملا صر لله صملا.

* fol. 92 v° a.

ton dieu, montre-moi où est le mort. » Le païen dit : « Que veux-tu au mort? » Le saint dit : « Peut-être n'est-il pas mort. » (Le païen) se mit à rire de lui et dit : « Voilà deux jours qu'il est mort et toi tu dis qu'il n'est pas mort! » Tandis qu'ils parlaient ensemble, on apporta ce païen devant eux
 5 au milieu du théâtre pour l'ensevelir. Le païen lui dit : « Voilà ce mort dont tu dis qu'il n'est pas mort; ils veulent l'ensevelir. » Le saint courut près du lit de ce mort et il dit à ceux qui le portaient : « Je vous adjure par vos dieux de déposer ici le lit de ce mort. » Les païens lui obéirent; ils déposèrent le lit et ils dirent : « Que veut faire celui-là à ce mort? » Le saint
 10 s'agenouilla pour prier et dit : « Notre Seigneur Jésus-Christ qui as été crucifié par les *Juifs* à *Jérusalem* et qui as ressuscité le troisième jour, ressuscite ce païen, afin qu'on sache que tu es le vrai Dieu. » En entendant cela, les païens se mirent à rire de lui et dirent : « Au nom de celui qui a été crucifié, tu veux ressusciter un mort. » Lorsque le saint eut terminé sa prière, il s'approcha du mort et il lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, je
 15 te le dis, lève-toi, et dis en vérité qui * t'a tué, afin que ces chrétiens qui ne sont pas coupables, ne meurent pas. » Et aussitôt le mort se leva.

* fol. 92 v° a.

17. A cette vue les païens furent saisis d'effroi et d'admiration; ils se

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 93
1^o a.

... * ...

difficulté du chemin. Le soir arriva et deux grands lions vinrent et s'ar-
 rêtèrent devant les pieds du saint. Il en fut effrayé; il pensa¹ que c'était
 une vision imaginaire et se signa du signe de la croix vivante, mais ils ne
 s'éloignèrent pas de lui. Alors le saint fut certain qu'ils étaient envoyés par
 Dieu. A ce moment une voix lui arriva du ciel qui disait: « Aaron, ne crains
 pas, mais lève-toi, repose-toi sur eux et monte au sommet de la mon-
 tagne. » Il s'assit durant un mille sur chacun d'eux et monta sur la mon-
 tagne. Quand il y arriva, (les lions) le laissèrent et s'en allèrent. Quand
 le soleil se leva, il vit la montagne cachée, paisible et tranquille; elle
 plut à ses yeux et il y demeura. Le saint parcourait cette montagne et
 ne mangeait rien autre que les racines qui y (poussaient). Il mangeait
 tous les dix jours et quelquefois tous les vingt jours. Il demeura là durant
 trois ans moins un mois. Sa renommée arriva aux pays d'alentour et
 on lui apportait tous les affligés et les hommes qui avaient tous les di-
 vers genres possibles de maladies. Il les guérissait tous au nom de Notre
 Seigneur.

* fol. 93
1^o a.

21. UN ANE L'APPROVISIONNE D'EAU. — Quand beaucoup de peuple * se rassemblait près de lui, ils étaient très affligés (par le manque) d'eau. Un

1. Litt. : « car il pensa ».

5
 10
 15

هنيح. ج به معجب ابع مع مملسم مبعسا مبعسا. بلحا قما
 حوه لهوا حنعا: بهب حنعا مع حسا. هلا حلاه بمبعسا مبع او:
 هلا حنعا مبع او مبع له. مبع. مبعسا مبع: دوا حنعا حلا مبعسا
 هلا حنعا مبع مبع. حنعا لهوا مبعسا. الا حنعا ابا مبع مبع. هلا
 مبعسا مبعسا. امعا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا. هلا حنعا مبعسا.
 حنعا. سنا ابا هلا مبعسا مبعسا مبعسا. سنعنا مبع مبعسا مبعسا.
 او مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا: مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا.
 هلا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا
 مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا مبعسا

homme de *Mélitène*, la ville bénie, lorsqu'il apprit qu'il n'y avait pas d'eau
 sur cette montagne *Beriká* (bénie), prit une bête de somme de sa maison,
 vint près de saint *Mar Aaron*, fut béni par lui et lui dit : « Seigneur, j'ai
 appris que ceux qui viennent près de toi sur cette montagne sainte, souffrent
 beaucoup (du manque) d'eau; je t'en prie donc, seigneur, accepte
 cet âne pour qu'il serve à (porter) l'eau nécessaire à ceux qui viennent. »
 Le saint lui dit : « Mon fils, tu vois que nous n'avons même pas de place
 pour nous retirer, que sera-ce pour (loger) un âne! que mangera-t-il pour
 se rassasier? » Mais comme ce fidèle pressa beaucoup le saint, il (fini par)
 accepter l'âne. Il bénit ensuite ce fidèle, le combla de prières et de béné-
 dictions et il retourna à sa ville. Le saint mit deux cruches sur l'âne et des-
 cendit au fleuve; il lui montra le chemin du fleuve durant deux jours et
 l'instruisit. Jamais plus le saint ne descendit avec lui, mais lorsque des
 malades et des affligés venaient près de lui, il prenait les cruches et les
 mettait sur l'âne et Dieu donnait à cet âne l'intelligence de descendre jus-
 qu'au fleuve, de s'avancer au milieu de l'eau jusqu'à ce que l'eau passât
 par-dessus les cruches pour les remplir et de remonter près du saint. Tous
 ceux qui venaient près du saint voyaient (cela) et louaient Dieu.

محسب مع مقصدي بم نسا لولا انه ساعدني . فيجد حبه جدا / حكاية .
 مع جدي جبار: هلا انا ساعدني . بعد مبعلا من لاقب به: سيرا جدا بم
 فيلا فمدني بم ساعدني . به بم مبعلا اعلاه: بهي اجلاه ساعدني .
 * fol. 93
 1^o b.
 مقللاه / مدي حنة . او سعال سعال املا ساعدني ساعدني . به بم زخما
 5 لولا بلحنم . به بم مبعلا مديوم امدي حنة . امدي حنة ساعدني . ان ان
 اجلاه ساعدني . امبب اجلاه زعنة . بم مدفنه جدا لولا بهي اجلاه . به
 به مبعلا امدي حنة . سمدني مدي مبعلا ام حطب . مع انا حلاه .
 بعد اجدل مقول مضر حمنة / مدي حنة . او سعال هوسلا . حطب لولا
 به ساعدني بلاننا لاقاب عتي / اقتال متسع: سندا قدام حني لهوا . املا
 به / اجلاه ولا حردني . ان ان قدام حني لهوا بسعلا حننا
 10 / اخترا . به بم جدا اعلاه ساعدني بم مبعلا . املا به بم سزبه لولا
 حنة به مبعلا مديوم مبعلا مديوم مبعلا مديوم مديوم مديوم مديوم مديوم .
 مديوم سعال لا مديوم مديوم مديوم مديوم مديوم مديوم مديوم مديوم .
 بم به مديوم زجلا بلاننا عتي / اقتال متسع . عمنة مبعلا
 15 / رلا . بم به بعد مديوم مبعلا حلاه به / الا: مديوم مديوم مديوم

22. UN OURS REMPLACE L'ANE. — Certain jour, comme cet âne descendait, un ours le rencontra et le mangea. Comme le temps passait et que l'âne ne revenait pas, le saint descendit et regarda vers le fleuve ; il vit l'ours dont la gueule était maculée du sang de l'âne. Le saint comprit qu'il avait mangé l'âne ; il l'interrogea et lui dit : « O méchant animal, où est l'âne ? »
 * fol. 93
 1^o b.
 Celui-ci * voulait fuir, mais le saint lui dit à nouveau : « Dis-moi en vérité si c'est toi qui as mangé l'âne. » Alors il inclina la tête, montrant ainsi qu'il l'avait mangé. Le saint lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, viens près de moi. » Quand il fut près de lui, il prit quatre cruches, les mit sur lui et lui dit : « O malfaisant animal, cet âne devait vivre encore deux ans
 10 six mois et porter l'eau à cette montagne ; puisque tu l'as mangé, lorsque ce n'était pas son temps (de périr), tu apporteras l'eau à cette montagne pour faire boire les malades et les affligés. » L'ours obéit à l'ordre du saint et ceux qui le voyaient ainsi subjugué et accomplissant l'ordre du saint, étaient dans l'admiration et louaient Dieu qui soumet les animaux intel-
 15 ligents au pouvoir de ceux qui font sa volonté.

23. DÉPART POUR LA CAVERNE. — Quand (l'ours) eut passé deux ans et six mois en cet endroit, le saint le laissa et il s'en alla. Or lorsque la renommée du

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 93
 v° b.

« Quel est le bruit de ce grand tumulte? » L'ange lui dit : « Ce sont les démons que tu as chassés de la terre de *Syrie*, leur chef est celui qui était dans la maison de *Gabriel*. Ils sont au nombre de trois mille trente-neuf — un régiment et demi — que tu as chassés de tout le pays des *Syriens*. Maintenant, Dieu t'a donné pouvoir sur eux pour les chasser d'ici et les disperser. Cet endroit sera ta demeure ; et — après toi — il sera le refuge de ceux qui seront venus à toi et qui marcheront sur tes traces. Et le nom de ton maître sera loué à cause de toi en cet endroit jusqu'à la fin. »

24. SECONDE EXPULSION DES DÉMONS. NOUVEAU MONASTÈRE. — L'ange monta ensuite au ciel et le saint demeura durant trois jours à l'entrée de cette caverne. Il trouva ensuite une petite grotte au sud de la caverne ; il y resta cinq mois et il y bâtit un autel. Chaque jour les démons le lapidaient pour l'obliger à quitter cette caverne. Le saint ne la quitta pas, mais Dieu lui donna pouvoir sur ces démons. Il sortit de sa caverne et éleva une croix. Il pria en cet endroit le premier jour et supplia Dieu qui lui donna la victoire. Le second jour * il avança plus loin, il fit un oratoire et éleva une autre croix et les démons furent saisis de crainte. Le troisième jour il avança encore un peu et éleva une croix ; il pria et entra dans la caverne où étaient

* fol. 93 v° b.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. Ms. — 2. Ms.

les démons, il les fit sortir et les chassa comme la paille devant le vent. Le saint les fit monter jusqu'à la montagne qui est au-dessus du monastère, et il éleva trois croix sur trois collines au nom du Père, du Fils et du saint Esprit. Il les arrêta par la vertu de la croix victorieuse et il leur dit : « Vous n'avez pas pouvoir de nuire en aucune manière aux hommes qui sont dans la limite de mon monastère, ni de nuit ni de jour. » Leur chef se retourna et dit au saint : « Tu nous as chassés de la *Syrie* et nous sommes venus demeurer dans cette caverne et voilà que maintenant tu nous chasses d'ici. Que viens-tu chercher sur cette terre ingrate et sans eau? Pour nous, (au contraire) Dieu nous a commandé de demeurer dans les terres ingrates et dans les lieux arides et sans habitation. » Le saint lui dit : « Tu ne peux plus demeurer dans le pays d'*Arménie*. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puisque tu m'as chassé du pays de *Syrie* et que maintenant encore tu me chasses de l'*Arménie*, je vais te faire aller au pays de *Beit Roumoïé* (chez les Grecs). » Le saint chassa ainsi ce démon avec tous ses compagnons de ce pays et de toutes les cavernes qui s'y trouvaient et aucun ne fut vu depuis lors dans le monastère du saint et n'y sera vu jusqu'à la fin. Le saint aima cette caverne et y demeura, il progressait de jour en jour; cinquante

* fol. 94
1^o a.

لحمه ومعه معاليه في ارضه. وجميع حذوه سقطت في القبر. وبعث له ابيه
حذوه اياها اية. وجميع حذوه في ارضه وجميع حذوه في ارضه. ولا حذوه في ارضه
وحذوه في ارضه.

وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.
وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه. وجميع حذوه في ارضه.

Ms. 1. — Ms. 2. Ms. pr. m. — 3. Ms. 1.

* fol. 94
1^o a.

disciples vinrent demeurer avec lui et sa renommée se répandit dans tout ce pays. On lui apportait des malades et des affligés et il les guérissait, * et Dieu opérait tant de prodiges par les mains de son serviteur Mar Aaron, que la bouche d'un homme ne peut les raconter.

25. LE DÉMON POSSÈDE LA FILLE DE CONSTANTIN. — Le saint demeurait seul dans cette caverne, et ses disciples demeuraient dans une autre au-dessus de lui. Lorsque Dieu voulut faire briller la foi par le moyen du saint, il donna pouvoir à ce démon et il alla demeurer dans la fille du grand empereur Constantin. Il hurlait et disait : « Si Aaron de Saroug ne vient pas, je ne sors pas ». Alors l'empereur envoya des lettres dans tous les pays, dans toutes les directions et en Syrie, mais on ne trouva pas le saint et l'empereur en conçut une grande peine. A cette époque la grâce divine amena à Constantinople des marchands de Mélitène et on renseigna l'empereur au sujet de ces marchands. L'empereur les fit donc venir et les questionna sur le saint. Ils racontèrent à l'empereur tous les prodiges que Dieu

1. Récit analogue sur saint Épiphané qui avait chassé un démon. Celui-ci, pour se venger, annonce à saint Épiphané qu'il l'obligera à se rendre en Perse. En effet il va posséder la fille du roi des Perses, lui fait connaître le nom et le pays de saint Épiphané, et le roi des Perses est obligé de le faire venir pour chasser ce démon. Cité dans le ms. Coislin 297, fol. 25-26, — à noter que ce démon aurait aussi profité d'une absence de saint Épiphané pour venir — sous son apparence extérieure — diriger son monastère, *Ibid.*, fol. 29.

5 10 15
 5000. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 94
r° b.

1. Ms. — 2. Ms.

opérait par l'entremise de son serviteur *Mar Aaron*. L'empereur se réjouit grandement et envoya trois messagers avec des chars rapides pour chercher le saint. Ils quittèrent la ville impériale et se mirent en route.
 26. AARON EST MANDÉ A CONSTANTINOPLÉ. — Avant leur arrivée, le saint projeta de bâtir un escalier de pierre dans cette caverne pour la commodité du peuple qui venait près de lui et qui montait et descendait. Le saint trouva une grande pierre et voulut la rouler, mais il ne le put. Un ange de Dieu descendit du ciel près de lui et prit la pierre d'un côté pendant que le saint la prenait de l'autre et ils mirent cette pierre à la base de l'escalier.
 Tandis qu'ils disposaient cette pierre, les messagers de l'empereur arrivèrent * à l'entrée de la caverne, virent le saint et l'ange avec lui; ils pensèrent que cet homme était un ange parce qu'il (l'ange) était revêtu d'un habit blanc comme la neige, tandis que le saint portait un vêtement de poils. (Ensuite) l'ange monta au ciel. Ces hommes, saisis de crainte, tombèrent à terre. Lorsque le saint vit qu'ils tombaient, il monta près d'eux, les releva et leur dit : « Que voulez-vous et d'où venez-vous? » Ils lui dirent : « Es-tu *Aaron de Saroug*? » Il leur répondit : « Oui, je le suis. » Ils lui dirent :

* fol. 94
r° b.

رَمَا. ه/علايه له حله همدنيا بربف. هفزا انه مبعلا مع حملاه. فب
 افذ حوه. بعبه جعلنا رب قحلا ه/مجه¹ له. والاه هذو ه/را. هوه
 به امجه له. ارا ان حلا قفعا بارا حوهسحلا. افذ حوه. هوه مبعلا.
 انا فبمر ابا حوه حله. رجه اساه. هوه به اتريبا الكروه
 بارا حوه. هلا رجا. هوهجه هلم اتريبا فب سبه. بارا حوه
 حوهسحلا هوهجه حله. هوهجه مبعلا مذب اهوه.
 هوه همر افقوه مبعلا بارا حوهسحلهسحلهسحلهسحله. حذوا مبعلا
 بههبله برحملا هوهسلا. حبه حلهلا مضا. حوهمر اتحدا حولا مع
 حلا. بهت مه حلا مقلح حذوا حلهوه. هوهقه. قوه² حلهوه
 الحصبقه. مزلح مبر الكوا ه/زوب حوه. قولا³ حله مع هوه عسلا.
 ه/مجه مبعلا حوه الحصبقه. رجه حله. هوه به هجه حوه. ه/را
 هوه لا ارا حملاه. مبه مبعلا مسعلاه ه/مذب حوه. لا اوسله.
 حله. حاتبهه مذلنا * فبه حوه عسلا. حبه رله حلهوه. زوا
 حاهسلا.
 حبه ارا مذلها حلهلا مبر. مسراهوه اتلا⁴. حلهتا رله الكوا

* fol. 94
v° a.

1. Ms. ه/مذب. — 2. Ms. حوه. — 3. Ms. مضا. — 4. Ms. ارا.

« L'empereur t'envoie chercher. » Le saint leur répondit : « Que me veut
 l'empereur victorieux? » Ils lui racontèrent tout ce qui arrivait. Le saint
 les renvoya et leur dit : « Retournez en paix près de l'empereur et dites-lui :
 Cela vient de Dieu. » Ils lui dirent : « Viens, monte sur les bêtes de somme
 pour partir en hâte. » Le saint leur dit : « Je serai là-bas avant vous,
 partez. » Les messagers le pressèrent d'aller avec eux et il ne voulut pas;
 ils s'en allèrent pleins de joie pour s'en retourner en hâte et annoncer à
 l'empereur qu'ils avaient trouvé le saint Mar Aaron.

27. SON DÉPART. — Alors le saint partit pour aller à Constantinople, le
 jour de la sainte fête de l'adoration de la croix salvatrice le quatorze du
 mois d'Elul (14 Septembre), le mercredi, après avoir communié et avoir
 célébré la fête avec tous ses offices. Il réunit tous ses disciples, pria devant
 Dieu et leur fit couler un peu d'eau de cette caverne. Le saint dit à ses dis-
 ciples : « Priez pour moi. » Ils crurent qu'il partait pour ne plus revenir. Le
 saint connut leurs pensées et leur dit : « Ne craignez pas, car * mon corps
 sera enterré de vos mains dans cette caverne. » Quand ils eurent prié sur
 lui, il se mit en route.

* fol. 94
v° a.

28. PUNITION DES VOLEURS. — Quand il partit et arriva à certain village,

5
 10
 15

des voleurs qui n'avaient jamais Dieu dans leurs pensées le virent ; quand ils remarquèrent son habit monacal (*σχημα*) et combien il était aimé des fidèles, ils pensèrent qu'il recevait des dons (des fidèles) et qu'il portait beaucoup d'or avec lui. Ils songèrent à le dépouiller et complotèrent entre eux
 5 de se jeter sur lui. Après avoir eu ce mauvais projet contre le saint, ils eurent l'audace de s'élancer tout à coup sur lui pour le saisir. Alors des étincelles de feu sortirent du saint et les frappèrent aux yeux, la lumière fut refusée à leurs prunelles et ils ne virent plus pour se conduire. Alors tous crièrent à haute voix avec larmes et dirent : « Aie pitié de nous,
 10 serviteur du Dieu vivant, et demande à ton maître de nous rendre la lumière qui a été enlevée à nos yeux ; nous te promettons et nous te jurons de ne plus nous adonner au vol et de ne plus retomber dans les œuvres de Satan, mais de nous convertir et de nous attacher aux commandements de Dieu qui sont la vie des hommes. » Quand le saint vit leurs larmes et re-
 15 marqua leur pénitence, il fut saisi de douleur à leur sujet et leur dit : « Si vous vous convertissez à Dieu de tout votre cœur, vos yeux s'ouvriront. » Ceux-ci lui dirent : « Nous savons, seigneur, que le Christ ton maître t'exauce lorsque tu lui demandes quelque chose ; montre donc sur nous la

* fol. 94
v° b.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Ms. 1. Ms. 2. Ms. 3.

* fol. 94
v° b.

puissance de ton Dieu que tu sers, et Satan que nous servions sera couvert de confusion. » Alors le saint s'approcha et passa la main sur les yeux de chacun d'eux, * puis il dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ; celui qui a ouvert les yeux de l'aveugle-né ouvrira vos yeux de l'esprit et du corps ¹ et la lumière vous apparaîtra. » Aussitôt la lumière revint à leurs prunelles, tous recouvrèrent la vue et ils furent dans l'admiration de ce que Dieu avait fait pour eux par l'entremise du saint. Ils tombèrent à ses pieds et demandèrent à l'illustre (saint) d'aller avec lui et d'être ses disciples. Il ne le voulut pas, mais il pria sur eux et les congédia en leur disant : « Voyez ce que Dieu a fait aujourd'hui pour vous, ne retournez pas à vos anciennes actions pour ne pas périr dans vos péchés. » Ils partirent en louant le Dieu vivant, pleins d'admiration pour ce qu'il avait fait sur eux et ils ne retournèrent plus au vol.

29. EXPULSION D'UN DÉMON. — Le saint continua sa route et arriva à un village nommé *Lardîn*. Il y avait là un homme nommé *Étienne* qui avait un fils nommé *Lebânâ*, et celui-ci avait un esprit de divination. Beaucoup

1. Litt. : « cachés et visibles ».

5
 10
 15

* fol. 95 r° a.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms.

5
 10
 15

* fol. 95 r° a.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6.

* fol. 95
 1^o b.

et le maudit; et le démon entra et demeura en lui et son fils fut jeté à terre
 aux pieds du saint. (Le saint) commanda à cet esprit de divination qui
 habitait en lui et il s'en alla, et depuis cette heure il ne fit plus de divination.
 Alors tous ceux qui avaient vu et entendu tout ce qui s'était passé com-
 prirent que cela provenait de l'esprit du démon qui habitait en lui et non
 d'une prophétie (provenant) de Dieu et ils connurent que ce qu'ils tenaient
 comme (venant) d'un prophète, provenait du tentateur. Ils connurent en-
 core qu'il était un prophète menteur et un apôtre de tromperie et que ce
 démon ne pouvait pas résister à la puissance divine. Sa fraude fut révélée
 à tous par l'ordre de l'élu Mar Aaron. Ce démon affligea Étienne, au point
 qu'il était comme mort, et le saint Mar Aaron quitta cet endroit. Les hommes
 qui étaient là crurent qu'Étienne était mort et ils furent tous saisis d'admi-
 ration et d'étonnement au sujet de ce qu'ils avaient vu.

30. Le bienheureux continua sa route jusqu'au village nommé *Nagrous*.
 Alors des hommes fidèles de *Lardin* se levèrent et emportèrent Étienne qui
 était comme mort. Ils suivirent le saint, le trouvèrent au village de *Nagrous*,
 jetèrent (Étienne)* à ses pieds et lui demandèrent avec grandes lamentations

* fol. 95
 1^o b.

5
 10
 15

٧٤ ٧٣ . ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

١٠٠ ٩٩ ٩٨ ٩٧ ٩٦ ٩٥ ٩٤ ٩٣ ٩٢ ٩١ ٩٠ ٨٩ ٨٨ ٨٧ ٨٦ ٨٥ ٨٤ ٨٣ ٨٢ ٨١ ٨٠ ٧٩ ٧٨ ٧٧ ٧٦ ٧٥ ٧٤ ٧٣ ٧٢ ٧١ ٧٠ ٦٩ ٦٨ ٦٧ ٦٦ ٦٥ ٦٤ ٦٣ ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

1. Ms. ٧٣ ٧٢ (in fine lineae) * * * ٧٢ ٧١

de prier sur lui et de chasser complètement ce démon (qui habitait) en lui.
 Le saint, voyant leur foi, eut pitié d'eux; il s'approcha et l'oignit d'huile
 au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ. Aussitôt le démon le quitta, il
 fut guéri, son intelligence lui revint, et il alla se jeter aux pieds du saint
 5 qu'il embrassa en le priant de lui pardonner sa folie. Le saint pria sur lui,
 appela ces fidèles qui l'avaient apporté près de lui et le leur rendit sain et
 sauf. Ils retournèrent à leur village en louant Dieu de ce qu'ils avaient vu
 et des nombreux prodiges que Dieu opéra par les mains de saint Mar *Aaron*
 pour la gloire de son nom et qui ne sont pas écrits dans ce livre.
 10 31. Il partit de là pour aller recevoir la bénédiction du solitaire *Siméon*.
 Avant que saint Mar *Aaron* n'arrivât près de Mar *Siméon* le solitaire, celui-
 ci vit une étoile lumineuse qui venait vers lui du côté d'où venait Mar *Aaron*.
 Mar *Siméon* fut grandement étonné de l'éclat de cette étoile.
 32. LEÇON DE MORTIFICATION. — Mar *Aaron* arrivant près d'un solitaire
 15 qui par ignorance mangeait des pigeons, celui-ci fit cuire deux pigeons,
 les mit devant le saint et lui dit : « Seigneur, bénis. » Le bienheureux lui

* fol. 95
v° a.

لمحلل اذبح له . ان كثر . افذبح له انه سبها الحذب اذبحه . وعصبه
 حب . ان اذبح كثر . من فعل ابيه مبعث مدب اذبحه . وكثر خلا اذبح
 مقبل . فينه¹ بقصه مع صالا . وملكها . اذبحه سبها معصب لالدها .
 مقصبه مبعث مدب اذبحه . اذبح له لانه سبها . مات لا اذبحه مقبله لا
 حضا . مات لا اذبحه . * بعف مبعث مع لمانه . ووزا حاننا . 5
 حصبه واذبحه . كذا مبعث مدب اذبحه . واذبحها كما مبعث مدب
 عصبه سبها . وعصب مدب عصبه لالخصبه اذبحه . وعصبه بقصه اذبحه .
 اذبحه خلا مدب اذبحه . وب مبعث مدب عصبه . اذبحه مدبه . اذبحه
 له خلا عصبه . واذبحه . اذبحه مدب عصبه سبها . بب مع سبها
 واذبحه اذبحه . له مدب عصبه . اذبحه . واذبحه اذبحه مبعث
 اذبحه عصبه . اذبحه رجا صيب . واذبحه مدب عصبه سبها مع
 مدب اذبحه . واذبحه بب مع لالخصبه اذبحه . وبعفها حاننا . واذبحه
 حصبه لالخصبه بب . وبعفها اذبحه . وبعفها خلا مع مدب عصبه مبعث
 لا اذبحه واذبحه . اذبحه . واذبحه لمانه مدلحها .
 مبعث لالخصبه وبعفها اذبحه . اذبحه مبعث حصا . واذبحه مبعث بب . 15

1. فينه sic.

dit : « Bénis toi-même. » Ce solitaire dit à Mar Aaron : « Pardon, bénis toi-
 même, seigneur. » Saint Mar Aaron étendit la main et prononça la bénédic-
 tion sur ces pigeons, et ils s'envolèrent en passant par la fenêtre de la
 cellule. Ce solitaire fut effrayé et loua Dieu; saint Mar Aaron lui ordonna
 et lui dit : « Tu ne mangeras plus de pigeons ni de viande, » et il n'en
 mangea plus. * Le saint le quitta et continua sa route. 5

* fol. 95
v° a.

33. RENCONTRE AVEC SAINT SIMÉON. — Le jour du Vendredi, saint Mar
 Aaron arriva près de saint Mar Siméon le solitaire, et Mar Siméon com-
 manda à ses disciples de sortir le recevoir. Alors Mar Aaron entra près de
 Mar Siméon, fut béni par lui et il lui raconta ce qui lui arrivait. — Ce Mar
 Siméon est l'un des grands solitaires, mais n'est pas Siméon stylite, parce
 que Mar Aaron précède de longtemps Mar Siméon stylite. — Mar Siméon
 le solitaire demanda à Mar Aaron de prendre avec lui un de ses disciples
 pour qu'il le servît durant le voyage. Il prit avec lui un disciple nommé
 André, reçut la bénédiction de Mar Siméon et entra au pays de Beit Rou-
 moté pour se rendre à la ville impériale. 15

34. UN MORT EST RESSUSCITÉ. — Il entra dans la ville nommée Césarée et
 se reposa durant un jour de la fatigue du voyage. Il alla de là à la ville nom-

5
 10
 15

مع لمة ار. الحيدل بعمدة مومل. مع حله حاندا وبعيدل
 اعجبه مندا وبعيدل. المومل مع مومل وبعيدل مومل
 مع برة حيدل. المومل مومل. المومل مومل وبعيدل
 مومل وبعيدل مومل مومل. المومل مومل مومل
 5 عد عتق المومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 المومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 10 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل

* fol. 95 v° b.

15

مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل
 مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل مومل

Ms. 101.

5
 10

mée *Iconium* et, comme ils arrivaient à la porte de la ville, ils trouvèrent un mort qu'on allait enterrer. Les seigneurs de cette ville étaient chrétiens. Lorsqu'ils virent le saint et l'habit (τάχις) pur, (vénéré) de son monachisme, les maîtres de ce mort vinrent et le prièrent pour qu'il s'associât à cet enterrement, et ils lui disaient : « Seigneur, cet enfant avait sept ans, il jouait sur le mur de la ville, il en tomba et mourut. » Le saint alla avec eux et quand ils eurent fini l'office, tout le peuple le conduisit au tombeau. Ils dirent au saint : « Prends de l'huile et signe le mort » — selon la coutume qu'ils avaient de faire pour les corps des morts. — Le saint ne le voulut pas.

10 Comme les prêtres le pressaient, il leur obéit enfin. Il prit de l'huile et la jeta sur le corps du mort et aussitôt cet enfant se leva et il vécut de nombreuses années. Toute la foule de la ville qui avait vu le prodige accompli par le saint, le prit et lui dit : « Nous ne te laisserons jamais * quitter cette ville. »

* fol. 95 v° b.

15

35. VIANDE CHANGÉE EN CHOU. — Lorsque le soir arriva, le saint quitta secrètement la ville, lui et le frère qui le suivait, et personne de la ville ne sut où il allait. Le saint poursuivit son chemin et arriva à une ville au bord de la mer. Le frère qui accompagnait le saint lui dit : « Seigneur, il nous

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. أسره. — 2. Ms. يأنهون. (noun supra lin.).

faut prendre de la nourriture et ensuite nous nous mettrons en mer. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, à la ville, et apporte ce que tu veux. » Il entra dans la ville, la parcourut, retourna près du saint et lui dit : « Seigneur, je n'ai rien trouvé, si ce n'est des têtes (d'animaux) seulement. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, apporte-(m')en. » En allant à la ville, le frère ne savait que penser du saint. Celui-ci entra dans la ville avec lui et trouva un homme qui avait de la viande; le saint prit de lui une tête de brebis. Ce marchand (καπηλος) dit au saint Mar Aaron : « Comment as-tu l'extérieur d'un moine et manges-tu de la viande; car dans ce pays les moines ne mangent pas de viande! » Le bienheureux lui dit : « Que dis-tu là! Tu viens de nous donner des légumes. » Saint Mar Aaron bénit cette tête (de brebis) et elle devint des légumes cuits, c'est-à-dire du chou (κράμβη). Le saint en mangea et commanda à son disciple qui était avec lui d'en manger et il ne voulut pas. A cette vue, ceux qui étaient près du saint furent saisis d'une grande admiration et le saint se dirigea de là vers le rivage de la mer. Il s'y mit à genoux, en prières devant Dieu pour qu'il dirigeât sa route. Quand il eut fini sa prière, il se leva, jeta son manteau sur la mer et monta dessus¹.

1. Les Nestoriens racontent une histoire analogue de Rabban Qousré : on lui reprocha aussi d'avoir mangé de la viande, et il traversa le Tigre sur son vêtement, *Patrol. Or.*, t. VII, page 195.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676
 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687
 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698
 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709
 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731
 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742
 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753
 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764
 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775
 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786
 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797
 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808
 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819
 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841
 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852
 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863
 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874
 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885
 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896
 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907
 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918
 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929
 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951
 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962
 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973
 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984
 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995
 996 997 998 999 1000

* fol. 96
1^o a.

5
10
15

1. Ms add. 50.

Ce disciple monta avec lui et enfonça dans l'eau; et il dit à saint Mar Aaron : « Seigneur, qu'en sera-t-il de moi? » Le saint lui répondit et lui dit : « Tu ne peux pas venir, parce que tu as douté. »

5

36. Ce frère retourna * près de son maître Mar *Siméon* et lui raconta les prodiges que Dieu faisait par le moyen de saint Mar *Aaron*. Le saint Mar *Siméon* loua Dieu et dit : « En vérité, c'est pour lui qu'était cette vision lumineuse qui m'est apparue comme une étoile »; puis il chassa ce disciple et lui dit : « Puisque tu n'as pas pu suivre ce saint homme, tu ne peux plus être avec moi. »

* fol. 96
1^o a.

10
15

37. ARRIVÉE A CONSTANTINOPLE. — Quand saint Mar *Aaron* arriva à une île, qui était dans la mer sur laquelle il voguait, des navigateurs, qui virent le saint marcher sur la mer, annoncèrent ce prodige à toute la ville et saint Mar *Aaron* entra dans (cette) ville. Alors le démon qui était dans la fille de l'empereur *Constantin* se mit à parler et à dire : « *Aaron* le Syrien est venu, il est arrivé ici. » Alors l'empereur envoya un navire du côté par où étaient partis les messagers qu'il avait envoyés auparavant à sa recherche. Le saint entra dans la ville le jour du dimanche, et il alla se reposer près d'un solitaire qui demeurait dans cette ville.

1
 5
 10

1
 2
 3
 4
 5

* fol. 96
r° b.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. in marg. — 5. Ms.

5
 10

38. Ce démon se lamentait et disait : « Le saint est entré dans la ville. » L'empereur envoya des messagers et ils cherchèrent le saint jusqu'à ce qu'ils l'eussent trouvé. Le bienheureux était en prières; quand il eut fini, il parla à ces hommes qui étaient venus près de lui et il leur dit : « Qui cherchez-vous? » Ils lui dirent : « D'où viens-tu? » Le saint leur répondit : « Je suis un étranger. » Ils lui dirent : « L'empereur nous a envoyés te chercher. » Ils emmenèrent le saint et partirent. Au même moment vinrent les messagers que l'empereur avait envoyés jadis à sa recherche jusqu'en Arménie; ils entrèrent chez l'empereur et lui racontèrent tout ce qui avait eu lieu. Ces messagers virent le saint et furent dans l'admiration. * Ils dirent à l'empereur : « Nous avons laissé cet homme après nous, et nous voyons qu'il nous a précédés ici. » Et ils racontèrent à l'empereur au sujet de l'ange qu'ils avaient vu près du saint et l'empereur se réjouit d'une grande joie.

* fol. 96
r° b.

15

39. NOUVELLE EXPULSION DU DÉMON. — L'empereur ordonna alors de lui apporter la jeune fille qui était possédée du démon; elle criait et elle écumait. Ils la jetèrent aux pieds du saint. Quand il la vit, il pleura, il pria devant le Seigneur et il dit : « Seigneur, pour que le peuple voie et croie que tu es le vrai Dieu, que tu exauces ceux qui font ta volonté et t'invoquent

بِمَدْفَسِهِ لِحْر. فَعَمِوْ مَدْنِي سَوَجَعِي عَارُوا وَيَا حَمَلَا مَحِي ¹ أُوَيْبُوْ وَيَلْجَأُوا أَيُوْا.
 حِيْنَهُ حَمَلًا أَيْ فَعْبًا أُوَيْبُوْ وَيَلْجَأُوا. سَوَجَعِي وَيُوْ عَارُوا مَحِيْنُوْ. سَوَجَعِي مَدْنِي
 أَيُوْا لِعَارُوا أَيْ حَمَلًا وَلَا لَأِي سَحَالًا حِيْنَهُ. هَإِنَّا حَارَبُ اسْمُ بِيْنِي حَمَلًا
 لِحَالِي. سَوَجَعِي مَدْحَلًا مَوْسَاهُ مِلْمِيْنَهُ ¹ سَوَدَحَلًا مَحَلِيْنَهُ أَيُوْا مَحِيْر
 5 قِيْلَهُوْ بِمَحِيْرًا. مَدْحَلًا مَدْحَلًا بِسَحَالًا; حَمَلًا. هَلَا رَجَا. هَجَلًا مَحِيْرًا مَحِي
 مَدْحَلًا بِحَمَلًا أَيُوْا مَحَلًا. مَدْحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا. مَحِي
 مَدْحِلِيْنَهُ بِمَدْحِلِيْنَهُ. حَالًا مَحَلًا مَحَلًا ² أَيُوْا مَقَمَلًا لَأ رَحِيْتِي مَحِيْنِي
 حِيْنَهُ مَدْحَلًا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا. هَلَا رَجَا بِسَحَالًا مَحِيْرًا.
 أَلَا إِي سَوَا فَيَالَا رَحِيْتِي أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا
 10 أَيُوْا. أَيُوْا أَيُوْا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا
 أَيُوْا أَيُوْا أَيُوْا. قَيْدٌ لِحْر. قَيْدٌ لِحْر. أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا.
 أَيُوْا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا ³ رَحِيْتِي أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا.
 مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا. أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا. أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا
 أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا. أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا. أَيُوْا مَحَلًا أَيُوْا مَحَلًا

* fol. 96 v° a.

1. Ms. — 2. Ms. in marg. — 3. Ms.

avec une vraie foi et que tu glorifies ceux qui te glorifient, ordonne, Sei-
 gneur, que ce mauvais démon sorte de l'oreille de cette jeune fille. » Aus-
 sitôt l'oreille de la jeune fille s'ouvrit et ce démon en sortit. Mar Aaron or-
 donna à ce mauvais démon de ne plus rentrer chez personne à jamais.
 5 L'empereur Constantin, la reine et tous les grands se prosternèrent aux pieds
 du saint et l'empereur lui demanda de rester près de lui, mais il ne le voulut
 pas. Le saint demanda à l'empereur de bâtir un temple à cet endroit; et ils
 le bâtirent comme le demandait le bienheureux, à l'orient de la ville sur le
 bord de la mer. (Aaron) demeura là des jours nombreux et l'empereur lui
 10 fit de grands cadeaux : de l'or et de l'argent pour son monastère. Il ne vou-
 lut rien recevoir de lui, sinon une petite tunique pour (servir) l'autel, et
 l'illustre (saint) demanda à l'empereur de le renvoyer à son monastère. Alors
 l'empereur dit au bienheureux : « Pourquoi ne prends-tu rien de ce que je
 te donne ? » Le saint lui répondit : « Si tu veux ainsi me donner un présent,
 15 que ta Majesté ordonne que l'on conduise un petit courant d'eau à l'endroit
 où j'habite; bâtis-moi un temple et cette échelle de pierre dans la caverne
 et ta mémoire (vivra) dans les générations à venir. » L'empereur donna avec
 grand plaisir beaucoup d'or et d'argent * à des ouvriers habiles et il or-

* fol. 96 v° a.

بوجه. ه/نا امجججه. لا لهوا خدا ابل هلا حمنزا. اذنم له وهوئا
 خلكل. لا هلا امسهوم هوه؛ اجم اعاروا مدح حنلمر. اذنم لهوه، ام.
 اذنم له. يوى له علامه. صهلأ؛ اكلال امسهوم حمده هوه صهلأ له.
 اذنم له مكلل. هب مدن بارالمر. اذنم له مبعرا. يوى له مبعرا
 بهرلا. مچ موى له. موجد كصهلأ اعاروا. مچلا ه/مچن له. بهوا طراف
 زلمم؛ بجمم؛ بارال من استار. هبمب ههلما حملا له كصمعه بسبر.
 مچلا ه/مچن كمبعرا. اذمده املا حلم. ه/نا اعملمه حمدا حرب استار
 امر زلممر. هبمب لمهلما مبنى كمال طراف هبم. مچلا ه/مچن له. صممه
 بهنم مغمه مفعسا. وهه مچنوا؛ املمم؛ هبمب له صممه؛ مچنوا
 الاممب حمم. مچنوه اعاروا ه/مچنوه. مچلا ه/مچن اعاروا. اروي؛ هوه؛ ولا
 اجلم. ه/ملمم؛ بسبره؛ امموا؛ اقسه؛ لالاله. مچن اذنم. بهوا * مچن مچ
 كمال اعاروا؛ كمل. هلا ه/نا افلا هوه؛ اعمله حلا اذنم. مچن زورا مبعرا
 بهبمب مچنوا؛ مچنوا. املمم؛ بسبرم؛ وهه؛ له؛ لهوه؛ اعاروا؛ لهلمم؛ كلف
 طراف مچنوه وهه ه/مچنوه. لا سبرم؛ مچنوا؛ املا؛ له؛ سملا اممر

* fol. 97
r^o a.

Ms. حدس 1.

tère. » Le saint lui dit : « Donne-la-moi et je la porterai, je ne demande pas
 de taureaux ni de bêtes de somme. » Les grands dirent à l'empereur : « N'est-
 ce pas celui-là qui a chassé le démon de ta fille? » Il leur répondait : « Oui. »
 Ils lui dirent : « Accorde-lui sa demande, car Dieu est avec lui et il em-
 portera cette (Pierre). » L'empereur lui dit : « Prends, seigneur, ce que tu
 demandes. » Le saint lui dit : « Donne-moi une chaîne de fer. » Quand il
 la lui eut donnée, il donna la chaîne au démon, le fit venir et lui dit : « Nous
 voulons emporter cette pierre avec nous près des frères. » Alors Satan rit
 en lui-même, il répondit et dit au saint : « Mets-la-moi sur (le dos) et je la
 porterai selon ta volonté, jusque près des frères. » Alors le bienheureux
 s'approcha de cette pierre et lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-
 Christ, qui aide ceux qui l'invoquent en justice et en vérité, lève-toi avec
 moi. » Et il prit cette pierre et il la leva. Puis il prit la parole et dit au démon :
 « Prends garde qu'elle ne tombe pas. » Et ceux qui virent ce prodige
 louèrent Dieu et dirent : « * Dieu nous a envoyé cet homme, tel qu'il n'y en
 a pas et qu'il n'y en aura pas sur la face de la terre. » Lorsque le saint se
 mit en route pour sortir par la porte de la ville, ceux qui voyaient ce démon
 porter la pierre étaient dans l'étonnement et disaient : « Nous n'avons jamais

* fol. 97
r^o a.

١٥. ١. هبعت حمده ونبعا مدخلنا موحده اوعده وئاه لحنه حح نبعا. لا
 ٢. لحن حكهه نبعا موحده لحنبا وئاه موحده موحده موحده موحده
 ححه احنه وئاه.
 حح وئاه نبعا موحده عاروا مقعلا سمعلا ححه. ائحه عاروا وئاه لحنبا. لا
 5 حنعه لحن حافا وئاه اءلحلاب^١. الا وئال اب حلاه موعنه اب حه
 حح حنب. ائحه حه نبعا. رلا اب موحلا حافا. احنا وءاقص حح مالا
 لانا حمر موحه وئاحه اب. وءا للاءه حح حافا حلا حافا. حح ماله
 حله وئاه موحله موحله حنا ههنا موحه. حنا اب الماس موحله.
 ائحه حه نبعا موحه موحه. احنا موحه وئاه موحه حنا حنا. موحه حافا
 10 علالر. موحه موحه حه عاروا. حنا اب الماس موحله موحله موحه اب
 وئحه اب حه. حح امسه حافا موحه. المفع موحه. وئاحه حح نبعا
 موحه موحه^٢ حافا موحه حح. موحه موحه حح حلال با^٣
 عتعه. حح ععلك وءلاه موحه حافا. موحه موحه حافا موحه. حنا
 ههنا موحه. وئاه موحه حح موحله اب. موحله موحله اب حه حافا

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

vu un homme en chair (et en os) aussi fort que celui-là. » L'empereur et toute la foule (ὄχλος) sortirent avec le saint en dehors de la ville, puis le saint pria sur eux et ils retournèrent à leur ville pleins d'étonnement pour tout ce qui avait lieu.

5 42. AARON ENFERME LE DÉMON SOUS L'AUGE. — Lorsque le saint et ce démon eurent marché durant quinze jours, le démon dit au saint : « Ne me suffit-il pas de cette pierre dont tu m'as chargé, mais (faut-il encore) que tu viennes derrière moi et que tu troubles mes pensées? » Le saint lui dit :
 10 « Marche et porte la pierre comme il t'a été ordonné; ne prête pas attention aux psaumes que je dis, pour ne pas t'ajouter douleur sur douleur. »
 Quand ils arrivèrent à une montagne nommée *Msarâ*, Satan prit la parole et lui dit : « Je veux me reposer un peu. » Le saint Mar *Aaron* lui dit : « Pourquoi dis-tu que tu es un homme robuste si cette pierre te fait fléchir? »
 Alors le démon lui dit : « Je demande à me reposer un peu et aussitôt je
 15 recommencerai à porter (la pierre). » Quand il eut posé cette pierre, il songea et dit : « Si saint Mar *Aaron* me quitte, je laisserai la pierre et je m'en irai. » Alors le bienheureux s'agenouilla en prières durant six heures. Quand il eut terminé sa prière, il dit au démon : « Lève-toi, prenons la

5' 10' 11' 12' 13' 14' 15' 16' 17' 18' 19' 20' 21' 22' 23' 24' 25' 26' 27' 28' 29' 30' 31' 32' 33' 34' 35' 36' 37' 38' 39' 40' 41' 42' 43' 44' 45' 46' 47' 48' 49' 50' 51' 52' 53' 54' 55' 56' 57' 58' 59' 60' 61' 62' 63' 64' 65' 66' 67' 68' 69' 70' 71' 72' 73' 74' 75' 76' 77' 78' 79' 80' 81' 82' 83' 84' 85' 86' 87' 88' 89' 90' 91' 92' 93' 94' 95' 96' 97' 98' 99' 100' 101' 102' 103' 104' 105' 106' 107' 108' 109' 110' 111' 112' 113' 114' 115' 116' 117' 118' 119' 120' 121' 122' 123' 124' 125' 126' 127' 128' 129' 130' 131' 132' 133' 134' 135' 136' 137' 138' 139' 140' 141' 142' 143' 144' 145' 146' 147' 148' 149' 150' 151' 152' 153' 154' 155' 156' 157' 158' 159' 160' 161' 162' 163' 164' 165' 166' 167' 168' 169' 170' 171' 172' 173' 174' 175' 176' 177' 178' 179' 180' 181' 182' 183' 184' 185' 186' 187' 188' 189' 190' 191' 192' 193' 194' 195' 196' 197' 198' 199' 200' 201' 202' 203' 204' 205' 206' 207' 208' 209' 210' 211' 212' 213' 214' 215' 216' 217' 218' 219' 220' 221' 222' 223' 224' 225' 226' 227' 228' 229' 230' 231' 232' 233' 234' 235' 236' 237' 238' 239' 240' 241' 242' 243' 244' 245' 246' 247' 248' 249' 250' 251' 252' 253' 254' 255' 256' 257' 258' 259' 260' 261' 262' 263' 264' 265' 266' 267' 268' 269' 270' 271' 272' 273' 274' 275' 276' 277' 278' 279' 280' 281' 282' 283' 284' 285' 286' 287' 288' 289' 290' 291' 292' 293' 294' 295' 296' 297' 298' 299' 300' 301' 302' 303' 304' 305' 306' 307' 308' 309' 310' 311' 312' 313' 314' 315' 316' 317' 318' 319' 320' 321' 322' 323' 324' 325' 326' 327' 328' 329' 330' 331' 332' 333' 334' 335' 336' 337' 338' 339' 340' 341' 342' 343' 344' 345' 346' 347' 348' 349' 350' 351' 352' 353' 354' 355' 356' 357' 358' 359' 360' 361' 362' 363' 364' 365' 366' 367' 368' 369' 370' 371' 372' 373' 374' 375' 376' 377' 378' 379' 380' 381' 382' 383' 384' 385' 386' 387' 388' 389' 390' 391' 392' 393' 394' 395' 396' 397' 398' 399' 400' 401' 402' 403' 404' 405' 406' 407' 408' 409' 410' 411' 412' 413' 414' 415' 416' 417' 418' 419' 420' 421' 422' 423' 424' 425' 426' 427' 428' 429' 430' 431' 432' 433' 434' 435' 436' 437' 438' 439' 440' 441' 442' 443' 444' 445' 446' 447' 448' 449' 450' 451' 452' 453' 454' 455' 456' 457' 458' 459' 460' 461' 462' 463' 464' 465' 466' 467' 468' 469' 470' 471' 472' 473' 474' 475' 476' 477' 478' 479' 480' 481' 482' 483' 484' 485' 486' 487' 488' 489' 490' 491' 492' 493' 494' 495' 496' 497' 498' 499' 500' 501' 502' 503' 504' 505' 506' 507' 508' 509' 510' 511' 512' 513' 514' 515' 516' 517' 518' 519' 520' 521' 522' 523' 524' 525' 526' 527' 528' 529' 530' 531' 532' 533' 534' 535' 536' 537' 538' 539' 540' 541' 542' 543' 544' 545' 546' 547' 548' 549' 550' 551' 552' 553' 554' 555' 556' 557' 558' 559' 560' 561' 562' 563' 564' 565' 566' 567' 568' 569' 570' 571' 572' 573' 574' 575' 576' 577' 578' 579' 580' 581' 582' 583' 584' 585' 586' 587' 588' 589' 590' 591' 592' 593' 594' 595' 596' 597' 598' 599' 600' 601' 602' 603' 604' 605' 606' 607' 608' 609' 610' 611' 612' 613' 614' 615' 616' 617' 618' 619' 620' 621' 622' 623' 624' 625' 626' 627' 628' 629' 630' 631' 632' 633' 634' 635' 636' 637' 638' 639' 640' 641' 642' 643' 644' 645' 646' 647' 648' 649' 650' 651' 652' 653' 654' 655' 656' 657' 658' 659' 660' 661' 662' 663' 664' 665' 666' 667' 668' 669' 670' 671' 672' 673' 674' 675' 676' 677' 678' 679' 680' 681' 682' 683' 684' 685' 686' 687' 688' 689' 690' 691' 692' 693' 694' 695' 696' 697' 698' 699' 700' 701' 702' 703' 704' 705' 706' 707' 708' 709' 710' 711' 712' 713' 714' 715' 716' 717' 718' 719' 720' 721' 722' 723' 724' 725' 726' 727' 728' 729' 730' 731' 732' 733' 734' 735' 736' 737' 738' 739' 740' 741' 742' 743' 744' 745' 746' 747' 748' 749' 750' 751' 752' 753' 754' 755' 756' 757' 758' 759' 760' 761' 762' 763' 764' 765' 766' 767' 768' 769' 770' 771' 772' 773' 774' 775' 776' 777' 778' 779' 780' 781' 782' 783' 784' 785' 786' 787' 788' 789' 790' 791' 792' 793' 794' 795' 796' 797' 798' 799' 800' 801' 802' 803' 804' 805' 806' 807' 808' 809' 810' 811' 812' 813' 814' 815' 816' 817' 818' 819' 820' 821' 822' 823' 824' 825' 826' 827' 828' 829' 830' 831' 832' 833' 834' 835' 836' 837' 838' 839' 840' 841' 842' 843' 844' 845' 846' 847' 848' 849' 850' 851' 852' 853' 854' 855' 856' 857' 858' 859' 860' 861' 862' 863' 864' 865' 866' 867' 868' 869' 870' 871' 872' 873' 874' 875' 876' 877' 878' 879' 880' 881' 882' 883' 884' 885' 886' 887' 888' 889' 890' 891' 892' 893' 894' 895' 896' 897' 898' 899' 900' 901' 902' 903' 904' 905' 906' 907' 908' 909' 910' 911' 912' 913' 914' 915' 916' 917' 918' 919' 920' 921' 922' 923' 924' 925' 926' 927' 928' 929' 930' 931' 932' 933' 934' 935' 936' 937' 938' 939' 940' 941' 942' 943' 944' 945' 946' 947' 948' 949' 950' 951' 952' 953' 954' 955' 956' 957' 958' 959' 960' 961' 962' 963' 964' 965' 966' 967' 968' 969' 970' 971' 972' 973' 974' 975' 976' 977' 978' 979' 980' 981' 982' 983' 984' 985' 986' 987' 988' 989' 990' 991' 992' 993' 994' 995' 996' 997' 998' 999' 1000'

Ms. صفة: 1.

pierre et marchons. » Satan lui répondit et lui dit : « Marche devant moi pour que je me repose un peu et aussitôt je prendrai la pierre et j'irai près des frères. » Le saint lui dit : « Lève-toi et marchons tous deux. » Le démon dit au saint : « Je te le dis en vérité, je ne puis plus porter cette pierre parce * qu'elle est trop grande. » Le saint lui dit : « Écoute ce que je te dis : l'empereur avait un grand besoin de cette pierre et tu m'as promis de porter tout ce que je recevrais de l'empereur, porte-la donc. Maintenant, je vois que tu veux manquer à ta promesse; l'empereur apprendra que nous l'avons trompé, car nous avons reçu de lui une pierre pour la porter au monastère. Si nous la laissons, nous serons couverts de confusion et cela ne plaira pas à l'empereur et à ses grands. Lève-toi maintenant, prenons la pierre et marchons. » Le démon lui dit : « Je jure par le Dieu vivant et caché que je n'ai plus la force de porter cette pierre. » Le saint lui dit : « Allons donc creuser un trou et la cacher pour que personne ne la voie et ne le dise à l'empereur, et pour que nous n'ayons pas honte devant lui. » Le démon lui dit : « Nous n'avons pas de pioche, comment pourrions-nous creuser et la cacher? » Le saint lui dit : « Je creuserai. » Il fit sur la terre le signe de la croix vivante et aussitôt il la frappa de son bâton et la terre s'ouvrit de la grandeur de cette pierre. Le saint dit au démon : « Mesure la longueur et la largeur de cette pierre. » Le démon la mesura et elle avait cinquante-

* fol. 97
1^{re} b.

افند صيغلا لعاروا. مدعصت دارفا اوزيدو هفلامو. هج مدعصت عاروا اذف دارفا.
 اوزيدو سمعق مقل اقمي¹. هفلامو لال² ه لال. ه/مذ لعاروا. سفا هفا
 مدعصت اذفا : ازل³. ه سفا عاروا : بمدعصت. ه هفلامو صيغلا اذف دارفا ه
 عاروا مقل هفلامو ه/مذ : ه لعاروا. ه ه/مذ ا ه لال اوزيدو هفلامو ه لال
 5 ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو هفلامو لا نفع ا ه.
 هفا مقل ا ه لال اوزيدو ه/مذ. ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 لعاروا. ه/مذ صيغلا هفلامو ه/مذ ا ه لال اوزيدو هفلامو : ه/مذ ا ه لال
 ه/مذ ا ه لال. ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ. ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال.
 ه ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 10 ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 15 ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال
 ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال اوزيدو ه/مذ : ه/مذ ا ه لال

* fol. 97
v° a.

Ms. معتد ا ه/مذ 1.

six coudées de long et trente-trois de large. Il dit au démon : « Descends maintenant mesurer la terre qui a été ouverte. » Le démon descendit la mesurer et le saint retourna cette pierre sur le démon. Le bienheureux prit la parole et dit au démon : « Causeras-tu encore de la peine et de la fatigue
 5 à Aaron dans les (divers) pays, ô mauvais démon, et diras-tu encore : Si Aaron de Saroug ne vient pas, je ne sors pas? Je t'adjure par le Dieu vivant de ne pas quitter cette pierre avant que je revienne près de toi. » Le saint s'en alla et le laissa jusqu'aujourd'hui. Ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas? » — * Ils lui disent :
 10 « Non, » et il se lamente en lui-même pour avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.

* fol. 97
v° a.

43. GUÉRISONS. — Le saint, partant de là, arriva à la ville nommée *Tarendá*. Il y avait là un homme qui avait été piqué par un serpent et n'était pas encore guéri. Quand le saint le vit, il en eut pitié; il l'oignit de l'eulogie et
 13 il fut guéri. Le bienheureux lui dit : « En quel endroit demeure ce mauvais serpent? » Cet homme piqué (par le serpent) alla lui montrer l'endroit. Lorsque le bienheureux vit le serpent, celui-ci s'élança aussitôt sur le bien-

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. ... (pr. m.) Ms. — 2. ... Ms. — 3. ... (pr. m.) Ms. — 4. ... Ms.

heureux, mais le saint cracha sur lui et le serpent creva depuis la queue jusqu'aux yeux.

44. Le saint partit de là et entra dans la ville nommée *Mélitène*; il y trouva un homme qui avait une femme muette depuis sa naissance. Le bienheureux entra à l'église au moment du soir, et cet homme, lorsqu'il le vit, lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un serviteur du Dieu vivant : j'ai une sœur qui n'a pas parlé depuis le ventre de sa mère. » Saint Mar Aaron lui dit : « Amène-la ici. » Quand il l'eut amenée, le saint lui mit l'eulogie dans la bouche; aussitôt elle parla et, dès le matin, il la laissa. Quand on la vit parler, on courut près d'elle et on lui dit : « Comment parles-tu? » Cette femme leur dit : « Il y a un homme dans la maison qui m'a fait parler. » Ils coururent près de lui, se jetèrent à ses pieds et le prièrent de demeurer près d'eux, mais il ne le voulut pas.

45. Beaucoup de gens se réunirent près de lui; le bienheureux pria sur eux, puis se mit en route et entra dans un village nommé *Aïloun*. Il y trouva un homme nommé *Abraham* — il y avait là de grands travaux comme s'ils avaient été faits par les démons. — Comme les maîtres de ce village

* fol. 97
v° b.

5
 10
 15

لم يبعثوا من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم * فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .
 فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . . فمدحهم من أوتارهم . . .

1. 100 Ms. — 2. 100 Ms.

5
 10
 15

sortaient le dimanche pour prier, et *Abraham* était avec eux, ils virent le
 saint *Mar Aaron* et lui demandèrent de prier * sur eux et d'entrer dans leur
 village parce qu'il y avait dans ce pays beaucoup de démons qui tourmen-
 taient les hommes. Il entra dans ce village et ils lui amenèrent environ
 5 trente hommes qui avaient des démons. Ils demandèrent à l'illustre *Mar Aaron*
 de chasser les démons de ces hommes. Le saint leur demanda de sortir
 pour la prière et quand ils eurent fait comme il le leur avait ordonné, le
 bienheureux pria sur eux et ils furent guéris. Le saint leur dit de faire des
 oblations et le saint offrit l'oblation (le saint sacrifice) au nom du Seigneur,
 10 et les démons s'enfuirent de cet endroit et de tous ces hommes. Ceux qui
 virent le prodige qu'il opéra chez eux louèrent Dieu qui a donné un tel pou-
 voir aux hommes. Les seigneurs de ce village proposaient au saint de de-
 meurer près d'eux, mais le saint *Mar Aaron* leur répondit : « J'ai des frères
 qui m'attendent dans le monastère et je ne puis pas demeurer près de vous,
 15 mais priez pour moi afin que j'arrive près d'eux en paix, car voilà longtemps
 que je suis séparé d'eux. » Ils lui dirent : « Seigneur, nous irons les cher-
 cher et nous les amènerons. » Mais le saint ne le voulut pas et ils firent un
 oratoire de l'endroit où il avait offert le (saint) sacrifice.

* fol. 97
v° b.

5
 10
 15

1. Ms.

44. RETOUR AU MONASTÈRE. — Le saint partit de là et arriva près des frères et il trouva que cette caverne qui leur fournissait l'eau était desséchée. C'est cette eau qu'il leur avait fait sortir par sa prière avant d'aller à la ville impériale. Il quitta le monastère, marcha l'espace de trois milles et trouva de l'eau qu'il conduisit à l'aide de son bâton jusqu'à l'entrée de la caverne près de ses disciples. Il descendit près d'eux et ils virent que cet endroit de la caverne laissait couler de l'eau. Ils louèrent Dieu et lui dirent : « Seigneur, le jour où tu as quitté le monastère, l'eau a séché dans la caverne et maintenant que tu es revenu, la voilà qui coule. » Ils se réjouissaient à cause du saint et exultaient plus que pour une perle de grand prix. * Le saint leur dit : « Enfants, voyez combien Dieu aime ceux qui l'invoquent en justice et en vérité. »

45. NOUVELLES CONSTRUCTIONS. — Les artisans et les ouvriers vinrent et construisirent pour le saint un temple magnifique et renommé, ainsi qu'un escalier de pierre. Ils tracèrent aussi une conduite d'eau jusqu'au monastère, comme le saint l'avait demandé et comme l'empereur victorieux et fidèle l'avait commandé. Le saint demeura dans cette caverne durant de longues années et chaque jour il augmentait ses œuvres angéliques. Il progressait de jour en jour dans toutes les vertus et (multipliait) les prodiges

5
 حطبة ٥/ ا٥٥ حطبة حمله مع فلا فتم. ٥٥٥٥ حمله
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة

10
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة

15
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة
 حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة ٥٥٥٥ حطبة

Ms. ٥٥٥٥ 1.

5
 et les guérisons que Dieu opérait par ses mains. Les peuples accouraient de
 tous côtés près de lui et lui apportaient les malades, les affligés, les paralyti-
 ques et les possédés. Dieu leur donnait la guérison à tous par les prières de
 saint Mar Aaron, et ils partaient pleins de joie et louaient Dieu qui donne

10
 46. MORT D'AARON. — Quand il eut vieilli et fut rassasié de bons jours, le
 jour de la mort du saint approcha et arriva. Il convoqua et réunit tous les
 frères et il leur dit : « Mes enfants, voilà que je quitte cette vie pour aller
 10 près du Christ ; pour vous, voyez à vous conduire avec grande piété, comme
 il convient à votre saint habit (σχήμα). Ayez les uns pour les autres des sen-
 timents pacifiques et affectueux. Vous aurez *Thomas* pour chef, pour supé-
 rieur et pour conseiller. « Les frères étaient au nombre de soixante-dix-neuf
 et *Thomas* était un homme divin et parfait, le confident du saint.

15
 47. Saint Mar Aaron portait sur ses reins à l'intérieur une ceinture de fer
 et sur son corps un habit de poils. Il se mit à genoux en prières, il pria sur
 tout le pays et sur ses habitants et il dit : « Seigneur Dieu, reçois mon es-
 prit dans la pureté et dans la sainteté, et garde tes promesses envers moi.

* fol. 98
1^o b.

وخصه ه/بف امنا وبنوا له عصم * مبعلا. لا ترفع له قاروا. افلا للاذوا ووه
 وخالقنر حه عصم معصه وخبير. لا نوهنا نحمنا حنكلا. لا مصرا هلا
 حنوا هلا مندا. ه/فلا اوى حومحوا حنكلا. هلا عهلا هلا سب مع نقتلا.
 ه/منا وبنوا عصم حننا ولبحمال وى له قارلا ه مع حله وازر حاننا.
 حننا وحنمنا حنمنا حنمنا¹. اعصم منب الحنكلا ولا مدعانا.
 5 امنا وبعاصب عصم مبعلا الحنمنا الحنمنا امنا * مع قلم
 وحملا. الا له ملا مع عصم. امنا وحنه. امنا عصمنا حنمنا
 وحننا. امنا وبنوا مذهب عننا. فلا وعللا مع الكوا ناسوا حن.
 مسلم الحنكنا حنمنا حنمنا ه/علا ووه لاله. مذهبنا
 10 حننا مبعلا مذهبنا حنمنا ه/امنا حنمنا² حنمنا حنمنا
 حنمنا مبعلا وبنوا مبعلا حنمنا حنمنا مبعلا حنمنا
 وبنوا. حننا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا مبعلا. حننا وبن
 مبعلا مبعلا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا
 امنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا حنمنا

1. Ms. ه/امنا. — 2. Ms. حنمنا.

* fol. 98
1^o b.

* Que les démons ne puissent pas nuire à celui qui m'invoquera par ton saint
 nom, ni à ce pays où ton nom est béni ainsi que celui de ton serviteur ; qu'il
 n'arrive pas de mal à ses productions, ni de sauterelles, de grêle, de criquets
 ou de souris dans les champs, ni de sécheresse ni aucune calamité. Qui-
 conque, en mon nom, demande des enfants de grâce, accorde-lui de ton
 5 riche trésor (toutes) ses demandes. Gratifie, Seigneur, de ton royaume
 sans fin la foule qui honore ma mémoire avec foi, afin que ton saint nom
 soit loué à jamais. Amen. » Quand il eut terminé sa prière, il lui vint du
 ciel une voix semblable au tonnerre, que tous les frères entendirent : « Aaron
 l'illustre et mon véritable serviteur, tout ce que tu as demandé à Dieu te
 10 sera donné. »

48. Il signa ses disciples de la croix de vie et remit son esprit à Dieu.
 Ils enveloppèrent ce saint corps et l'ensevelirent avec honneur et l'accompa-
 gnèrent avec des louanges, des chants et des cantiques de l'Esprit Saint. Ils
 placèrent ce corps vénéré et saint du côté nord du temple que bâtit l'empereur
 15 victorieux Constantin dans le monastère du saint. La durée de la vie du
 saint qu'il passa sur cette terre est de cent dix-huit années. L'illustre (saint)
 quitta ce monde plein de tristesse, passa de la terre des malédictions à la

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Ms. 582 1.

terre des allégresses et entra dans le pays de félicité et dans le paradis
 plein de délices, l'an six cent quarante-huit d'*Alexandre*, le vingt-huit du
 mois d'Aïar (mai) à neuf heures, le saint dimanche de la Pentecôte auquel il
 avait reçu (auparavant) l'ordination de la prêtrise (des mains) de Mar *Théo-*
 5 *dore*, évêque d'*Amid*.

Que la mémoire du saint soit en bénédiction, que sa prière et que les
 prières de tous les saints ses compagnons nous soient un mur ainsi qu'à
 tous les fidèles qui ont recours à ses prières à jamais! Amen.

Fin de l'histoire de saint Mar *Aaron*. Que sa prière nous aide à jamais!
 10 Amen.

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE

INTRODUCTION

La source de cette légende est un récit de Macaire, raconté par Vitimios. Le texte grec se trouve avec traduction latine dans Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 273-278; t. XXXIV, col. 253-257; et l'ancienne traduction latine figure dans les *Vitae Patrum*, en particulier dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 802-803 et 1004-1006. Voici le récit de Macaire :

Un jour que j'étais à Scété, deux étrangers y vinrent, l'un portait la barbe et l'autre en avait à peine un commencement¹. Ils vinrent me dire : « Où est la cellule de l'abbé Macaire? » Je leur dis : « Que lui voulez-vous? » Ils répondirent : « Nous avons entendu parler de lui et de Scété et nous venons le voir. » Je leur dis : « C'est moi. » Ils me saluèrent² et dirent : « Nous voulons demeurer ici. » Comme je les vis délicats, et qu'ils semblaient avoir été élevés dans les richesses, je leur dis : « Vous ne pouvez demeurer ici. » Le plus grand dit : « Si nous ne pouvons pas demeurer ici, allons ailleurs. » Je me dis en moi-même : « Pourquoi les chasser et les scandaliser, la peine les fera fuir d'eux-mêmes »; et je leur dis : « restez, faites-vous une cellule si vous le pouvez. » Ils me dirent : « Indique-nous un endroit et nous le ferons. » — Le vieillard leur donna une hache, une besace pleine de pain et de sel, il leur montra une pierre dure et il leur dit : « Creusez ici, apportez ensuite du bois du marais, couvrez (la cellule) et demeurez. » Je pensais, disait-il, qu'ils s'en iraient à cause de la fatigue. — Ils me demandèrent : « A quoi travaillerons-nous ici? » Je leur répondis : « Aux joncs. » Je pris ensuite des joncs du marais et je leur montrai à commencer les cordes et comment il fallait tresser, puis je leur dis : « Faites des corbeilles et donnez-les aux gardiens et ils vous porteront du pain. » Ensuite je les quittai.

Ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit et je ne les revis plus de trois ans. J'étais anxieux à leur sujet et je me disais : « Que peuvent-ils bien faire? puisqu'ils ne viennent rien me demander. D'autres viennent de très loin près de moi et ceux-là qui sont tout près ne viennent pas. » Ils n'allaient pas non plus près des autres, si ce n'est à l'église, en silence, pour recevoir la communion. Je priai Dieu en jeûnant une semaine pour qu'il me montrât leurs œuvres. Après cette semaine, j'allai près d'eux voir comment ils étaient installés. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent; ils me saluèrent sans parler et, après avoir fait une prière, je m'assis. Le grand fit signe au plus petit de sortir et il s'assit pour tresser le jonc sans parler. A la neuvième heure, il frappa; le plus jeune vint, fit un peu de bouillie et prépara la table sur un signe du plus grand. Il y plaça trois portions (παζαμάδας) et s'assit en silence. Je dis : « Levez-vous, mangeons. » Nous nous levâmes, nous mangeâmes; (le plus jeune) apporta un verre et nous bûmes. Lorsque le

1. Rufin a pris ces mots au sens figuré et a traduit : « l'un était complètement instruit et l'autre encore ignorant ». *P. L.*, LXXIII, col. 802.

2. Litt. : « ils firent repentance ou gémissement ».

soir vint, ils me dirent : « Pars-tu ? » Je répondis : « Non, je coucherai ici. » Ils me mirent une natte d'un côté et, pour eux, (une autre) dans l'angle de l'autre côté ; ils enlevèrent leurs ceintures et leurs manteaux (*ἀναλάβους*) et se couchèrent sur la natte devant moi. Lorsqu'ils se couchèrent, je priai Dieu de me révéler leurs œuvres. Et le toit s'ouvrit et il vint une lumière comme de jour ; mais eux ne voyaient pas cette lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, le grand piqua le plus jeune au côté et ils se levèrent, prirent leurs ceintures et levèrent les mains au ciel. Je les voyais, mais eux ne me voyaient pas. Je vis les démons qui venaient comme des mouches sur le plus jeune ; les uns allaient se poser sur sa bouche et d'autres sur ses yeux. Et je vis un ange du Seigneur tenant une épée de feu, qui le protégeait et chassait les démons loin de lui. Ils ne pouvaient pas approcher du plus grand. Lorsque, sur le matin, ils se reposèrent, je fis comme si je m'éveillais et ils en firent autant. Le grand ne me dit que ceci : « Veux-tu que nous récitons douze psaumes ? » Je répondis : « Oui. » Le plus jeune récitait cinq psaumes par six stiches (versets) avec un Alleluia. A chaque verset, une lampe de feu sortait de sa bouche et montait au ciel. Le grand aussi, lorsqu'il ouvrait la bouche pour psalmodier, il sortait comme un câble de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, je récitai un peu de mémoire, puis je partis en disant : « Priez pour moi. » Pour eux, ils me saluèrent en silence. J'appris donc que le plus grand était parfait, mais que l'Ennemi tourmentait encore le plus petit. Quelques jours après, le plus grand frère mourut, et trois jours après, le plus petit. — Et lorsque quelques-uns des Pères venaient près d'Abba Macaire, il les conduisait à la cellule (des deux défunts) et disait : « Venez voir le martyrium¹ des petits étrangers. »

Ce récit eut grand succès puisqu'il figure déjà dans les collections de *Vitae Patrum*, attribuées à Rufin et à Jean le sous-diacre. Une église (le martyrium de la fin du récit précédent), et même un monastère², furent mis sous le vocable de ces étrangers — de ces Romains — et il est assez naturel qu'un auteur assez tardif — qui a usurpé le nom de Bisoès (Peschoi) — ait voulu percer le mystère qui entourait leur vie et nous raconter leur naissance et leurs miracles antérieurs à leur arrivée à Scété.

Nous reproduisons ci-dessous la rédaction du manuscrit 234. Celle-ci ne leur prête aucun miracle, car, dit-elle, « qui pourrait les raconter » ? Nous ajouterons quelques notes pour signaler les nombreuses additions de la rédaction développée, dont la version copte a été publiée par M. Amélineau (*Annales du musée Guimet*, t. XXV), et dont la version syriaque existe dans de nombreux manuscrits ; les plus anciens sont du xi^e siècle³. Nous avons étudié le ms. syriaque 236 de Paris qui représente en général la même source que le copte. Il ajoute cependant trois anecdotes que nous reproduisons en appendice pour compléter la version copte.

F. NAU.

1. Nom donné en général aux chapelles élevées en l'honneur des martyrs.

2. Baramous, qui subsiste encore.

3. Londres, add. ms. 14655 (xi^e siècle), 14659 (presque du x^e siècle), 14732 (xiii^e siècle), 14735 (xii^e siècle), 17262 (xii^e siècle) et Paris, ms. 236, fol. 54-86 (xii^e siècle). Il existe aussi de nombreux manuscrits d'une version arabe, par exemple Paris, n^o 258, fol. 152-177 ; 4787, fol. 251-299 ; 4793, fol. 123-159 ; 4885, fol. 57.

ⲉⲃⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

1. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Ms. — 2. Voici le titre donné par le ms. 236 :
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
 « Ensuite, sur les actions des frères romains, *Maxime* et *Domèce*, fils de rois, aux jours d'Abba *Macaire* et d'Abba *Isidore*: hommes divins, qui furent instruits dans le désert de *Scété* (Asqit). Écrit par le bienheureux *Peschoï* (Abišai), archidiacre de *Constantinople*. » Il y a d'ailleurs autant de titres que de manuscrits : add. 14655 porte : « Histoire des fils de rois, de *Maxime* et *Domèce*, qui furent appelés Romains (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) » et le ms. add. 17262 : « Ensuite, histoire des saints pères *Maxime* et *Domèce*, fils de *Valentin* (Valtinis), empereur grand et pieux. »

HISTOIRE DES SAINTS ROMAINS (ROMAOS)¹

FILS DE VALENTINIEN (VALENTIOS) : MAXIME ET DOMÈCE
 (DOMATRIOS)²

1. LEUR NAISSANCE. — Au temps de l'empereur Valentinien³ (*Vālenstīōs*), fils du pieux empereur Jovien (*Jōbīnīanōs*), Valentinien (*Valentīōs*) avait deux 5
 fils : Maxime et Domèce (*Dōmétrīōs*), et une fille ; leur père les élevait en toute piété et pureté et dans une étude assidue des saints Livres. Alors ils

1. Ce mot semble provenir du copte qui laisse les noms étrangers au nominatif.
 2. Voici le titre du copte publié d'après le ms. 67 du Vatican : « La vie des saints grecs (*ⲛⲓⲣⲟⲩⲁⲓⲟⲥ*) Maxime et Domèce (*ⲁⲟⲩⲉⲧⲓⲟⲥ*), les fils de Valentin (*ⲛⲟⲩⲁⲩⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲟⲥ*) le roi des Grecs... l'un d'eux, à savoir Maxime, se reposa le quatorzième jour du mois de Tobi, et l'autre, à savoir Domèce, le dix-septième jour du même mois ; elle a été racontée par Peschoï (*ⲛⲓⲣⲟⲓ*), l'homme de Constantinople et l'archidiacre qui habita Schiit (*ⲩⲏⲏⲧ*) près d'Abba Macaire, l'homme de Dieu, et d'Abba Isidore qui se reposa étant diacre, et l'on mit à sa place Moïse le Nègre. Et Abba Peschoï a écrit la vie de ces deux saints pour en faire souvenir ; il l'a placée dans l'Église pour le profit de quiconque veut vivre selon Dieu. » *Annales du Musée Guimet*, XXV, 262.
 3. Le copte porte Valentin, p. 265.

5 ܒܥܩܪܐ ܡܝܩܪܐ. ܐܝܝܒܝܐ ܐܠܦܪܨܚܐ ܚܝܒܐ ܕܐܦܝܢܝܐ. ܕܐܡܠܐ ܡܚܪܝܒܝܐ * ܒܚܝܝܝܐ
 ܡܘܥ ܚܚܠܐ ܐܝܢܐ: ܐܝܝܠܐ ܒܝܡܐ. ܐܠܡܘܢܐ ܚܝܒܐ. ܒܐܡܘܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܚܝܝܝܐ ܒܐܪܥܐ
 ܚܝܝܝܝܐ ܡܝܝܢܐ: ܐܝܢܐ ܕܡܠܐ ܕܐܚܩܠܐ ܡܝܩܪܐ ܠܐܚܩܠܐ ܐܠܦܩܕܐܝܢܐ.
 ܐܝܝܒܝܐ ܒܐܪܥܐ ܠܐܡܬܐ ܕܝܚܐ ܐܠܐܐ.

5 ܕܐܝܢܐ ܕܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܝܐ: ܐܠܦܪܨܚܐ ܡܘܥ ܐܚܩܠܐ ܐܠܦܩܕܐܝܢܐ: ܡܘܥ ܠܡܘܢܐ ܕܝܚܐ
 ܐܠܐ ܠܐܢܐ ܕܡܠܐ ܚܝܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܝܐ ܐܠܐ ܠܡܠܐ ܡܝܩܪܐ: ܡܘܥ ܠܡܠܐ ܚܝܝܝܝܐ
 ܒܡܠܝܝܐ. ܕܚܝܝܝܐ ܐܠܐ ܚܝܝܝܐ ܐܠܐ ܕܝܚܐ ܚܝܝܝܐ. ܡܘܥ ܐܠܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ
 ܠܡܠܐ. ܡܠܐ ܐܠܐ ܚܝܝܝܐ. ܐܠܐ ܚܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܡܘܥ ܐܠܐ ܚܝܝܝܐ
 ܡܘܥ ܚܝܝܝܐ ܠܐܠܐ ܡܠܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ.

10 ܡܘܥ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ.
 ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ: ܠܐܠܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ.
 ܡܘܥ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ.
 ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ. ܚܝܝܝܐ ܚܝܝܝܐ.

* fol. 80 v.
Syr. 234.

complotèrent ensemble et dirent : « Comment pourrions-nous * fuir ce monde * fol. 80 v.
et devenir moines? » — Ils se dirent : « Nous dirons à notre père que nous
voulons aller à la ville de *Nicée* et prier dans le temple des trois cent dix-
huit saints Pères; ensuite, nous irons où Dieu voudra. »

5 2. VOCATION MONACALE. — Quand ils furent allés à *Nicée* et eurent été
bénis par ces (saints) Pères, ils partirent de là et allèrent au pays de *Pales-*
tine, près du père *Agabus*¹ le solitaire, qui était de *Tarse* de Cilicie et de-
meurait sur cette montagne qui est près de la mer. Lorsque saint *Agabus*
les vit, il les reçut avec joie; ils lui révélèrent leurs pensées et, lorsqu'il vit
10 leur amour pour Dieu, il leur donna aussitôt l'habit monacal et ils demeura-
rent près de lui.

3. Au bout de trois ans, au moment où il allait mourir, le père *Agabus* leur
dit : « O mes enfants, le père *Macaire* (*Macaris*) le grand est venu cette nuit
près de moi et m'a dit : Cette nuit tu quitteras cette vie, mais commande à tes
15 enfants de venir près de moi au désert d'Égypte parce que Dieu les appelle
à être mes fils. — En vérité je vous le dis, ô mes enfants, si l'empereur
votre père apprend que vous êtes ici, il vous fera aussitôt rechercher, mais,
après ma mort, levez-vous, allez en Égypte près du père *Macaire* (*Maqaris*),

1. D'après le copte, c'est un moine de *Nicée*, nommé *Jean*, qui les envoie en Syrie près d'*Agabus*.

ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ
 ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ
 ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ
 ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ

* fol. 81 r. ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ
 ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ ܕܘܒܝܫܘܬܐ

1. ܕܘܒܝܫܘܬܐ Ms. — 2. ܕܘܒܝܫܘܬܐ.

selon que vous êtes appelés par Dieu. » Le père *Agabus* fit ces recommandations et d'autres semblables à ses disciples et il mourut en paix. Quant aux prodiges et aux miracles que Dieu opéra par les mains de ces saints, qui pourrait les compter!

* fol. 81 r. 4. SÉJOUR EN SYRIE. — Maintenant, parlons ici * de *Théodose* : Ce Théodose
 était d'une famille égyptienne; il monta à Constantinople parce qu'il avait
 grande force corporelle et grande science, et il craignait Dieu. On parla de
 lui à l'empereur Valentinien (*Valentinós*) et il le fit chef des écuries (*stabula*),
 et il le chargea de gouverner tous les endroits où il y avait des chevaux
 appartenant à l'empereur. Quand approcha la mort de l'empereur Valen-
 tinien (*Valentiós*), il souffrait en lui-même de ce que ce ne seraient pas

1. Le copte a tenté de les compter. L'auteur a l'impudence de se donner pour un témoin oculaire. p. 270 sqq. : « Venez donc que je vous apprenne les signes et les merveilles et les grâces de guérison que Dieu opéra par eux dans les malades, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ils guérissent un homme d'Ascalon « qui avait un esprit divinateur ». Ils ordonnent à un dragon des environs d'Ico-nium de ne plus nuire à personne. Ils guérissent un lépreux de Lystra et un homme dont le visage était tourné en arrière. « Je vous en prie, que personne ne soit incroyant aux choses que je dis, car moi aussi, le minime Peschoi, comme j'étais encore à Constantinople, avant même de savoir où se trouvait Schiit, j'appris par des marchands les guérisons que ces saints opéraient au nom de Notre-Seigneur Jésus le Christ, Dieu le Verbe, et je me rendis en Syrie, étant encore laïque, afin de voir par mes yeux ce que j'avais entendu, afin que mon cœur fût persuadé. » Un prêtre de Gabala, nommé Zacharie, avait « un esprit archontique ». Maxime lui ordonne d'obéir à son évêque. Vient alors l'histoire particulière au syriaque (fol. 61-62) que nous éditons plus loin, ils guérissent un prêtre de Séleucie d'Isaurie. Deux philosophes d'Athènes, pour éprouver les saints, feignent d'être manchots et aveugles; ils le deviennent en réalité, les saints les envoient au topos de saint Léonce (de Tripoli?) pour se laver dans son puits.

Lorsque le vieillard qui servait les saints se rendait à Scété, son chameau tomba et se brisa les deux pieds, les saints le guérèrent; ils guérissent aussi le vieillard à qui un soldat avait crevé un œil. Viennent ensuite les deux prodiges sur les animaux, conservés seulement dans le syriaque.

- 5
 10
 15
- ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
- * fol. 81 v.

ses enfants qui recevraient son pouvoir impérial après lui; et il ne savait pas ce qu'ils étaient devenus et il n'y avait personne pour régner après lui. (Il souffrait surtout) de ce qu'il y avait un homme de la race de *Julien* l'impie qui attendait d'être empereur. Dieu inspira au roi d'appeler *Théodose*, chef des étables (*stabula*), et de lui donner en mariage sa fille, sœur de *Maxime* et de *Domèce* (*Démétris*), car il savait qu'il était sage et saint, et il le prit pour son successeur sur le siège impérial.

- 5
 10
 15
5. Peu de temps après, l'empereur *Théodose* et la reine, sœur de ces saints frères, entendirent leur renommée. La reine avec sa mère — qui était aussi la mère de ces saints — se mirent en route et vinrent près d'eux avec leurs habits (τράχηλις) impériaux. Lorsque les saints apprirent leur arrivée, ils allèrent au-devant d'elles, et lorsque les reines virent le changement de leur beauté (qu'ils avaient eue dans le palais) impérial, de douleur, elles tombèrent à terre comme mortes. Les bienheureux firent sur elles le signe de la sainte croix et elles se réveillèrent comme d'un sommeil; elles se levèrent * avec * fol. 81 v. crainte et avec de nombreuses larmes; elles embrassèrent les pieds des saints, demeurèrent près d'eux pendant quelques jours et retournèrent à la ville impériale.

6. Ensuite, l'empereur *Théodose* alla aussi près d'eux, lorsqu'il eut appris

مناهي فلا ستلا هاهتلا بترت اتي وهنحني اهلح مپتلا حتتلا
 محبتلا. هب سرا انا دلحلا. دف زموه وهني. لاهني مدتلا.
 ماجني لاهني. بالاه انا اذق. هملح انا دلحلا. هب فللاهني
 دلحلا انا انا. بهي لاهني مدني لاهني. هب دلحلا هني
 با. هب: لهلح لهلح. هب: هب دلحلا هلاهني هتلا هب
 ده الا هب سلاهني لاهني قني. ازمهه دعدا مدني هملح
 ح قحلا هلاهني¹ دعدا هب اناهني. هب انا حله هب
 الا. هلا انا هتلا دهرالها هب: هب هب انا. هب انا
 انا انا هب هب: هب دلحلا: هب مدنا هب. هب
 انا هب دلحلا. هب: هب دلحلا هلاهني هب
 هب انا هب دلحلا دهم. هب انا اناهني. هب هب
 حهتلا هب: هب مپتلا قن دلحلا. هب: هب ولا مدهر حله
 حلاهني. هب انا هب دلحلا: هب انا دلحلا. الا فلح
 هب حله انا: هب دلحلا هب هب: هب نه

1. Sec. manu.

de leur mère et de leur sœur tous les prodiges et toutes les guérisons qu'elles
 avaient vu opérer par ces saints sur des malades et des possédés. Lorsque
 l'empereur les vit, il courba la tête et les salua; il fut béni par eux et il leur
 dit: « Vous êtes mes pères et c'est à vous qu'appartient l'empire; parce que
 vous avez méprisé cet empire transitoire, Dieu vous en donne deux: en ce
 monde et dans l'autre. Bienheureux êtes-vous! Bienheureux êtes-vous! » Ils
 le bénirent et lui enseignèrent beaucoup de choses et Dieu lui donna, de leur
 sœur, deux fils: *Arcadius* — d'un nom égyptien qui signifie « fils des travail-
 leurs »¹ — et *Honorius* (*Anōris*), du nom grec *Honorios*. Il les éleva en toute
 piété et leur enseigna les écritures de Byzance et aussi de Rome la grande.
 Leur maître fut le père *Arsène*, avant qu'il ne s'enfuit de la cour impériale
 au désert et ne devint un vase d'élection. *Arcadius* devint diacre et ensuite
 empereur de *Constantinople*, et *Honorius* fut empereur à *Rome*. *Honorius* était
 saint; il cherchait à imiter les actions de ces saints fils d'empereur et il se
 gardait sans tache en toute perfection; il ne mangeait pas un seul gâteau
 (κολούρα) (aux frais) du trésor impérial, mais durant la nuit il faisait lui-même
 des corbeilles (σπυρίδες) et pourvoyait ainsi à ses besoins; il donnait le super-

1. M. W. E. Crum suppose que l'auteur rapproche *Arcadius* du grec ἐργάτης qui a passé dans la langue copte.

مخسبا رجمه لما الله ورجوه انه. مقي الله ملافا. سله همر انه
لهذا وادا ملامنه.

مخ سبرا انه مخمنه محلا¹ انه حسبلا زحلا مدهمدملا. ه/فخج
له. اللمع مخب ووهه لما ميعلمر. مسم لوه. بهلا وبعجده. ده.
مبوت لوه فترالا. مسعه لههزا مدجبه لوه ملما. هلك انه
5 وبعده ههنا. هقمب انه * ههقبلا. ه/فم انه ه/رلا لهلهه
م سبرا هوه لوه. به وبع ادا ملامنه. لا نمب انه وبعه لوه. فده
الهوه. م دمسلا مبعلا فلا مبعر نبه وهه. ه/فلا بهه الهوهه
ههدهوه.

* fol. 82 v.

مخسبا قنه بهه لمقلا مبعترلا مقللا مقللا. ههوه حوهوه. ولا
10 لمقلله ممر انه. مرنمعه هوه ممدلعه هوهه. هوه الهه عتمه هلا
بعفه لبعر مده مللهوه.

ه/المعد لمقللا مخمنه: وبارلا سبرا انه لههقلا. مخ حلا لهلهه:
منده مدهوهه سبامه ههجه ده. دهاده ده.
15 مده هوهه وبعدهه: سم مبعلا مدهاوب امو به وهه وبعمر لمر. ه/ف بهه

1. Ms. ماله

milieu des roches de montagnes abruptes; aussi, ils prièrent Dieu de les
aider et Dieu leur envoya un ange qui les emporta et les laissa sur la montagne
d'Abba Macaire. Quand Macaire les vit, il les reçut avec grande joie et bonté
et ils lui dirent : « Nous sommes venus, seigneur, pour demeurer près de ta
Sainteté. » Il leur montra un endroit où ils demeureraient, leur donna des
5 (outils) en fer et ils creusèrent la montagne et se firent une cellule. Il leur
* fol. 82 v. montra (aussi) à tresser le jonc et leur donna* une règle, puis il les laissa et
retourna à sa cellule plein d'allégresse et le cœur joyeux. Le père Macaire
(Mâqari) ne leur montra pas qu'il savait qui ils étaient, car il connaissait tout
par le saint Esprit, et eux-mêmes ne lui racontèrent pas leur affaire. 10

8. Aussitôt les bienheureux s'adonnèrent à des œuvres et à des travaux
pénibles. Ils se proposèrent de ne parler avec personne; ils jeûnaient, priaient
et veillaient et ils passèrent trois ans sans sortir de leur cellule en aucun
endroit.

9. Le Père Macaire (Maqaris) se proposa d'aller les voir. Lorsqu'il arriva 15
près d'eux, ils se levèrent, le reçurent avec joie et le saluèrent; ils se sou-
haitèrent mutuellement la paix et s'assirent. Quand ils se préparèrent à

5
 10
 15

حذو حبه حلا. هه سبه مده لقتلا بنزلح. مزك مبهل لمل الكه
 به به ذه حابرا مغمسا املوه. حذو عدله افاضت لالحلا مكله.
 ه لحي حذو به ذه ذه. هفله مبهل ابهته لعملا فله لمل حركمال
 حبهل حركمال. سرا مبهل مغمسه حذو بضمه¹ مده هفقهوه ركتما
 به ذه هفلمبه لعملا. هه مبهل لوه لبهته. هه ذه فله مملله
 هه لمل به ذه مده ربه ذه. مبه مبهل مغمسه به مبه ذه ابه.
 هه لمل هه مبه مبه مغمسه² هه مبه لملله حبهله
 هه ذه ممل مبهل مغمسهه اذبه حبه ذه. هه مبه لمل به ذه
 * fol. 83 r. هه مبه مبه مغمسه. امل به اهله ذه هه لمل مبهله
 10 هه مبه مغمسه. هه لمل حبهله مبه. مبه لمل لملله ابه ذه. امل
 حبهل املوه. هه مبه ذه هه مبه. ابه ذه حبه ذه. هه ممل
 اسبل. امل لملله مبه ذه به لمل. حبه به هه لمل فله حبه
 مبه مغمسه³ به ذه هه. هه مبه لملله هه مبه مغمسهه
 لعملا هه ذه مبه باره ممل. هه لمل ابه. هه لمل هه مملله

1. Ms. بضمه. — 2. Ms. مغمسه. — 3. Ms. مغمسه.

5
 10
 15

dormir, saint Macaire (*Mâqari*) fit semblant de dormir et eux-mêmes se trou-
 vaient au même endroit. Alors les bienheureux se levèrent pour prier et le
 saint demanda à Dieu de lui révéler le degré (de perfection) qu'ils avaient
 atteint. Aussitôt le haut de la cellule s'ouvrit et il y parut une grande lumière
 5 et les saints en prières étendirent les mains vers le ciel durant toute la nuit
 jusqu'au matin. Saint *Macaire* vit des rayons de feu qui sortaient de leur
 bouche, montaient vers le ciel et brûlaient les démons. Le grand avait
 plus de pouvoir sur les démons que le petit. Saint Macaire (*Mâqaris*) connut
 (ainsi) qu'ils étaient parfaits, il les salua et retourna avec joie à sa cellule.
 10 10. LEUR MORT. — Quelque temps après, saint *Maxime* tomba malade et il
 me dit : « Fais-moi la charité d'appeler* saint Macaire (*Mâqaris*). » Je me hâtai * fol. 83 r.
 d'aller chercher saint Macaire (*Mâqaris*) et il vint aussitôt avec moi. Lorsque
 nous entrâmes près de (Maxime), il nous dit : « Quelle heure est-il ? » Nous lui
 répondîmes : « C'est la fin du jour. » Il nous dit plein de joie : « Dans peu de
 15 temps, j'irai à ma demeure éternelle. » Lorsque la nuit fut venue, saint Ma-
 caire (*Mâqari*) nous ordonna d'allumer une lampe et aussitôt l'esprit de saint
Maxime se tourna vers le Ciel, il cria et dit : « Partons d'ici. » Il dit encore :
 « Voici que les prophètes et les apôtres viennent avec moi, » et il commença

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 83 v.

Ms. 1. — 2. Ms.

à réciter les psaumes et à dire : *Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je* ¹ ? et il se tut quelque temps. Le saint père Macaire (*Mâqari*) vit la foule des saints qui venaient près de saint Maxime, et aussitôt il se leva devant eux, les salua et s'en alla debout dans l'angle de la caverne en silence et il se délectait de la vue des saints.

11. Alors je demandai — moi l'humble Peschoï (*Bisôï*) et le Père *Isidore* — au Père Macaire (*Mâqari*) de nous indiquer ce qui se passait, et il nous dit : « Ce qui se passe maintenant, c'est que les saints et les Pères viennent saluer saint *Maxime*; ceux de droite sont *Jean-Baptiste* avec tous les apôtres et ceux de gauche sont *Moïse* le grand avec tous les prophètes, ainsi que *David* et l'empereur *Constantin* qui sont là avec la couronne sur la tête. » *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand portaient un vêtement (*στολή*) blanc plus brillant que le soleil, et ils l'étendaient au-dessus de saint *Maxime* en le tenant par les deux * bouts. Alors tous les saints se levèrent et aussitôt son âme sortit et se reposa sur le vêtement (*στολή*) qui était tenu par *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand, et ils emportèrent saint *Maxime*. Les autres saints allaient à leur suite en chantant les psaumes du saint Esprit et ils montèrent au ciel avec grande gloire. Le corps du

* fol. 83 v.

1. Ps. XXVI, 1.

امر وفتار. سلك ولبعا الحنوا. بعفه قدسنا امر علسا : (امه حة لعلنا
 1000 به فب معلسنا لعلنا متس. همعلسا قدس اقم تعلقنا حة
 حةبمسا¹ ه/مدنه اقم لالحقة : لعلنا. وركه الميعة حةلح مبقا
 حت ملحا. ه/لقعه حة. همعده ارجه حةلح. ه/به² اقم حة
 5 حنا : سلكه : همنلا.
 هب بعده حقا اقم : ججها اقم مصحسا. الماحفه حة احمبا
 بعفة. ه/مدنه لالحقة. ولا مرقحس حة. جمدل واه : حةلمجر : حة
 حة. حةلح : ولا غنما : نرلا حة. حة : اقرلا لالحة. ه/مدنه لالحقة.
 واه : مبر حة مبعسا. ولا اقمصر اقم لسها. اقم : به حةبمه
 10 فحلا مبعسا مبعسا اقم. زلنه حة حةلح قما. ه/معه اقم حةمه
 : مبع مبعسا مبعده حة. فب اقم. واه³ اقم قما حة
 حةمه : مبعنا. مرقحس : مبعنا. مبعده قما حةمسا : ارجه
 حةبمسا. هب : اقم : حة لعلنا. حة علسا : حةلح : سبار
 * مبعده حة⁴ لالحة. ه/معلح ملح حةلح. ولا زلح حةلح : سها.

1. مبعده حة. Ms. — 2. مبعده حة. Ms. — 3. مبعده حة. Ms. — 4. مبعده حة. Ms.

Dieu, qui rend à chacun selon son mérite, (fit) qu'au lieu de rejeter l'enfant,
 ses entrailles sortirent comme la membrane dans laquelle est l'enfant et
 elle demeura durant trois mois dans les souffrances. Ses cris s'entendirent
 dans tout Laodicée et certains dirent aux parents de (cette) femme : « Ayez
 5 recours à ces saints fils de roi et invoquez-les. » Ils allèrent les trouver et
 leur firent connaître (le cas de) leur malheureuse fille.

15. Quand ils apprirent les péchés qu'avait commis (cette) femme impure,
 ils furent affligés à cause de la perte de son âme et ils dirent à ses parents :
 « Nous ne prions pas pour elle jusqu'à ce qu'elle ait confessé le mal qu'elle a
 10 fait, car elle ne mérite pas que nous priions sur elle, puisqu'elle a irrité Dieu. »
 Ses parents dirent : « Elle a promis devant toute la ville qu'elle ne recom-
 mencerait plus à pécher. » — Ces serviteurs du roi céleste le Messie-Dieu
 prièrent donc sur un peu d'eau qu'ils signèrent au nom de Notre Seigneur
 Jésus-Christ, et ils la leur donnèrent en disant : « Jetez cette eau sur elle au
 15 nom du Seigneur, et que la volonté du Seigneur s'accomplisse. » Ils prirent
 cette eau avec foi et retournèrent à leur ville. Quand ils l'eurent jetée sur
 cette femme, elle fut aussitôt guérie et tous ceux qui virent * et entendirent * fol. 62 v.
 (ce prodige) louèrent Dieu et (ainsi) s'accomplit la parole du Livre : *Il ne veut
 pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse à son Seigneur et que son âme*

امر اوت و بسا قبل كما مدية و اسرا بعوه. و مع اصبه و اى حده و مقدها
 و سته خمبعملا. و مدعسا للاه و لمبقة...
 اوى الاكبه. او سحس. حله و مدوزا و مدحلا مع سلا ابعلا. و هذيه
 اولى مرتعا. و سرامه حتمس.

5
 حلاله حسرني. و مدحونه و مبعملا و جلا الا و ارلا حلاله
 و اولى قب مدحا و اسرا اوى. و الاكبر مدوه. و الاهمر حلسيه.
 و اعصا اوى. و لحيبى مقلا. و اولى احازا و مدحله اوى. متا اعصيه.
 و احلهب حده. و مع مدلهبى الحلبا و مدامنا ابعله¹. سرام
 و ذالا² و وجرال. و ققىل اوى من امد. و اوى اوى حده جلهب و مدب
 10
 حنه و مقدا. و اوى اوى حنه و سلا. و اوى اوى حلهب و اوى
 و اوى اوى و عبا حمرنا و قتا مدكسا هتمرا. و لجه حوه. و مدصف
 و اوى اوى و بعسا. و لا نبر و اوى لامل ارى و مدلهب همدبلا. و مع
 سراما حمرنا. و اوى حلهب حده. و اوى اوى حلهب مع اوى حمرنا
 و عبا حوه. و اوى اوى حلهب حلهب و مدنا. و سرام. او اوى

* fol. 79 v.

1. Plus haut le copte (p. 292) porte : « au midi duquel se trouve le commencement de l'eau » et à ce passage correspond dans le syriaque (fol. 73 v) : « qui est au sud de ce lac d'eau appelé *البحر* ». — 2. *البحر* Ms.

rive¹. Depuis lors elle passa tous les jours de sa vie dans la sainteté en louant Dieu et ses saints.

16. Prêtez encore attention, ô mes amis, à un prodige qui surpasse les forces humaines. Les saints le firent (et) je le vis de mes yeux :

5
 Le seize de Haziran (16 juin), lorsqu'on faisait mémoire de la sainte Mère
 de Dieu, j'allai à la cellule de ces Fils de roi pour les voir, être béni par
 eux et jouir de leur conversation. Je les trouvai qui portaient des cruches et
 allaient au puits les remplir d'eau pour boire ; ils m'emmenèrent avec eux.
 Lorsque nous approchâmes du marais salant qui est appelé *Anabólós*, nous
 10
 vîmes une vache sauvage, car il y en a beaucoup en cet endroit, qui avait
 avec elle son veau né aveugle. Quand elle nous aperçut, elle s'enfuit pleine
 de crainte. Le veau se mit aussi à courir et tomba dans une fosse pleine
 d'eau salée (et) fétide où il enfonça. Il élevait la tête pour respirer et il ne
 savait pas où il allait à cause de sa cécité. Quand je vis son infortune, mon
 * fol. 79 v. cœur en eut pitié* et je courus le sortir de la fosse où il était tombé. Je le por- 15
 tai ensuite près des saints et je (leur) dis : « Regardez, ô mes pères saints,

1. Ezéch. xxxiii, 11.

مبتعا. بهمنسا او لا سرا منبر. () منبر لب من فده احده. بهمنسا او
 امر () منبر. مدخبر او الكوا الحلام. موكالاه كما مدهمدهه. او به
 امر بهمنسا منبر. ٧; نهفلا سما ٧ لعلل كك حنقه. () منبر. مدخبر او
 منبر معوه مدهمسا. كك لمحتالا بهجنا. وحنا انا لاهكم سبالا. منبر
 5 دهفلا االاس حنقه ٧ او حيلناه. () منبر لب: عهصهه اركا كك;
 امده. مكلل منبر ٧ زهله حلهزا حنا لامده. منبر سربا منبر به
 عنسا للاهوا من مدهمنبر انا به كك فدهحاهه ولا هفا بلحا مبتعا
 بلحه. اكله ٧ خجب رهنه.

نادم اسدهه لاه او ارمدهه ٧ بهجنا بهمسا سبالا او به به
 10 بهمنسه. نهصنه لاه اعهلا. مدهله ٧ ا كك او سبه حلهه
 اكله بهجنا: لا هفصه او لب رقا هيتالا ٧ اهلا احده. اركبه
 حبه منبر نهفلا انا مبهفلا بهمنسه لمهنا. بهمهه منبر بهمنسه
 عهفلا. موكا لسبا بهمنسه كك ٧ افهه منبر. منبر ده لاه
 ٧ اهنا. * fol. 80 r. * مدهمسه منبر ٧ انا حلهه كك رهزا جهنا لههه.
 15 دهفلا منبر بهمنسا. منبر سربا مبهفلا بهمنسه منبر لب. بهمنسه

il est aveugle et il ne voit rien. » Et ils me dirent de tout leur cœur : « Est-
 il aveugle comme tu le dis? Béni soit Dieu à jamais! » Je le portai près de
Maxime et lui, plein d'étonnement, fit le signe vivant de la croix sur ses yeux
 et dit : « Béni sois-tu, Jésus-Christ notre Seigneur, pour les prodiges que tu
 5 as fait et que tu opères encore présentement, » et aussitôt les yeux de ce veau
 s'ouvrirent; et il me dit : « Laisse-le rejoindre sa mère. » Et il s'échappa et
 courut à la montagne chercher sa mère. Quand je vis ce qui arrivait, je louai
 Dieu, plein d'admiration pour les grâces illimitées (qu'il prodigue) à ses saints
 qui font sa volonté.

10 17. Je raconterai encore à votre affection ce prodige que fit le nouveau Da-
 niel, à savoir *Domèce*, et mettrai un terme à cette histoire, car si j'écrivais
 tout ce qu'ils ont fait, un temps considérable ne me suffirait pas pour vous le
 raconter. Nous allâmes un jour — moi et saint *Domèce* le bienheureux — pour
 couper des bâtons après les petits palmiers. J'approchai d'un petit palmier
 15 pour en couper, lorsque je vis deux serpents qui luttèrent ensemble, * et le * fol. 80 r.
 grand avala le petit jusqu'à la moitié. (Rempli) de crainte, je m'enfuis et,
 lorsque saint *Domèce* me vit, il me dit : « Pourquoi fuis-tu? » Je répondis :
 « Viens, Seigneur, mon père saint. » Quand il les vit, il me dit : « Quand

III-IV. LÉGENDES D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

INTRODUCTION

Abraham figure dans le martyrologe de Rabban Sliba, au 18 avril : *Transitus sancti Abraham, magistri sancti Barsumae*, Anal. Boll., XXVII (1908), p. 180. Un monastère au nord de Modiad dans le Tour Abdin portait son nom, *Ibid.*, et sa biographie figure dans un manuscrit syriaque de Londres, Catalogue Wright, p. 1128/9. Nous éditons ici l'extrait conservé dans le ms. 234 de Paris, fol. 92^v. La « Haute Montagne », située près d'Antioche, où Abraham mena la vie monacale a chance, croyons-nous, d'être le *Mons Mirabilis* que devait immortaliser saint Siméon le jeune. Abraham est mort le 18 avril 406. Son histoire est attribuée (*infra*, n° 8) à Étienne ¹.

L'empereur Maurice, mort le 22 novembre 602, est considéré comme un saint par les Syriens. Nous éditons sa courte biographie qui ne contient en somme, comme les notices des synaxaires et des martyrologes, que le récit de son martyre. Sa crainte des jugements de Dieu, son désir d'être puni en ce monde plutôt qu'en l'autre, sa mansuétude et sa piété sont connus par les historiens byzantins. Notre auteur dramatise le récit grâce à l'intervention d'un ange, suppose que Maurice a été brûlé vif, lorsqu'en réalité il a eu la tête tranchée comme ses enfants, et il est d'accord avec les historiens lorsqu'il raconte que Maurice n'a pas accepté l'acte d'abnégation de la nourrice de son plus jeune fils et a vu mourir tous ses enfants. Il n'a donc pas connu les légendes qui racontaient la survivance du fils aîné, Théodose, ou du dernier fils qui aurait été sauvé par la nourrice et serait mort au Sinaï (cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris, 1902, p. 30-31). Nous éditons ici le manuscrit syriaque de Paris n° 309, fol. 313-317, d'origine nestorienne.

F. NAU.

1. Une rédaction éthiopienne de la vie de Barsômâ a été éditée et traduite par M. S. Grébaut dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 337; 1909, p. 135, 264, 409. Voir *Ibid.*, p. 414, la traduction de la notice qui lui est consacrée dans le synaxaire éthiopien.

1. *١* *٢* *٣* *٤* *٥* *٦* *٧* *٨* *٩* *١٠* *١١* *١٢* *١٣* *١٤* *١٥* *١٦* *١٧* *١٨* *١٩* *٢٠* *٢١* *٢٢* *٢٣* *٢٤* *٢٥* *٢٦* *٢٧* *٢٨* *٢٩* *٣٠* *٣١* *٣٢* *٣٣* *٣٤* *٣٥* *٣٦* *٣٧* *٣٨* *٣٩* *٤٠* *٤١* *٤٢* *٤٣* *٤٤* *٤٥* *٤٦* *٤٧* *٤٨* *٤٩* *٥٠* *٥١* *٥٢* *٥٣* *٥٤* *٥٥* *٥٦* *٥٧* *٥٨* *٥٩* *٦٠* *٦١* *٦٢* *٦٣* *٦٤* *٦٥* *٦٦* *٦٧* *٦٨* *٦٩* *٧٠* *٧١* *٧٢* *٧٣* *٧٤* *٧٥* *٧٦* *٧٧* *٧٨* *٧٩* *٨٠* *٨١* *٨٢* *٨٣* *٨٤* *٨٥* *٨٦* *٨٧* *٨٨* *٨٩* *٩٠* *٩١* *٩٢* *٩٣* *٩٤* *٩٥* *٩٦* *٩٧* *٩٨* *٩٩* *١٠٠*

10 *١٠١* *١٠٢* *١٠٣* *١٠٤* *١٠٥* *١٠٦* *١٠٧* *١٠٨* *١٠٩* *١١٠* *١١١* *١١٢* *١١٣* *١١٤* *١١٥* *١١٦* *١١٧* *١١٨* *١١٩* *١٢٠* *١٢١* *١٢٢* *١٢٣* *١٢٤* *١٢٥* *١٢٦* *١٢٧* *١٢٨* *١٢٩* *١٣٠* *١٣١* *١٣٢* *١٣٣* *١٣٤* *١٣٥* *١٣٦* *١٣٧* *١٣٨* *١٣٩* *١٤٠* *١٤١* *١٤٢* *١٤٣* *١٤٤* *١٤٥* *١٤٦* *١٤٧* *١٤٨* *١٤٩* *١٥٠* *١٥١* *١٥٢* *١٥٣* *١٥٤* *١٥٥* *١٥٦* *١٥٧* *١٥٨* *١٥٩* *١٦٠* *١٦١* *١٦٢* *١٦٣* *١٦٤* *١٦٥* *١٦٦* *١٦٧* *١٦٨* *١٦٩* *١٧٠* *١٧١* *١٧٢* *١٧٣* *١٧٤* *١٧٥* *١٧٦* *١٧٧* *١٧٨* *١٧٩* *١٨٠* *١٨١* *١٨٢* *١٨٣* *١٨٤* *١٨٥* *١٨٦* *١٨٧* *١٨٨* *١٨٩* *١٩٠* *١٩١* *١٩٢* *١٩٣* *١٩٤* *١٩٥* *١٩٦* *١٩٧* *١٩٨* *١٩٩* *٢٠٠*

* fol. 94 r.

1. In marg. sec manu : *١٠١* — 2. In marg. *١٠٢*.

se bâtit un lieu de réclusion; il se priva de pain et de tout, et il se nourrissait avec des racines et des légumes. Il jeûnait du dimanche jusqu'au dimanche, il portait une tunique de poils (de chameau) et une ceinture de fer sur ses reins en dessous de la tunique. Au bout de trois ans, il descendit de la montagne avec son disciple Étienne : ils allèrent trouver l'évêque, et le bienheureux fut fait prêtre et son disciple diacre; sa renommée se répandit en tout lieu. Les malades et les affligés venaient près de lui de partout et il les guérissait. Les guérisons et les prodiges que fit le bienheureux dépassent (toute) mesure. Par ses prières, ses veilles et son jeûne, il réjouissait toutes les puissances célestes.

5. SES MIRACLES. — Un homme de pays lointain qui avait une rétention d'urine depuis deux ans (vint le trouver); lorsqu'il arriva près du saint, il pria sur lui et il lui sortit par en bas comme un Hindou (nègre) qui portait une outre (pleine) d'eau et qui sortait en se plaignant et disait : « Malheur à moi à ton sujet, Abraham le montagnard! Voilà longtemps que j'étais dans

* fol. 94 r.

le ventre * de ce jeune homme et personne ne pouvait m'en faire sortir, et toi tu m'as chassé en une heure. »

6. Vint encore près de lui un autre jeune homme qui avait de nombreux démons; il était lié avec des cordes et des chaînes, mais il les brisait toutes

* fol. 94 v. 5
 خريف ابا. افخز حيه. لا خريف ابا. سوحويه لهجنا (و) راء * حمده حبهويه. 1000
 حملاه عتاه عتبه. سمدح امدح بوف دم حملا ده لمدهال الامسال. (و) افخز
 حلايمال. ممدح ستلا قوندا ملامحتال ولا ممدحا.
 لهجنا به احمويه المصعه حملاه استا عمدح. سورا به حوسال الامسال
 اهلهفصه الحمدويه. (و) ملامحتال حلهفصه: (و) علماب اف حبهفصا
 (و) افصممهفصال. لا حلا بعتال بسلاه مدح عمدحا ممدحه حبهويه لهجنا. مبعزال
 اسبنا بوف مدح بيزال لاهفصه. (و) المادحه لعمدحا. املاهويه سوه به بعتال
 بويه الامسال. عمدحه ملامحتال ممدحه حقل ممدحتال. بمدح الامسال اعلاهويه
 حبهفصه مبعالا.
 ملامحتال مقصلا عمدحا دم ملامحتال. حله حملاه لهقتال بويه الامسال. 1000
 ممدحلهفصه حمده حبهفصا لعفويه بالحملا. ممدحا لهجنا (و) ممدح الامصبهفصه.
 فمعه ممدحلا ملامحتال حله. ملامحتال ملامحتال ملامحتال ملامحتال ملامحتال
 الامصبهفصه بويه زحلا. مستحلال ممدحتال ملامحتال (و) ممدحه. ملامحتال ملامحتال
 ملامحتال ملامحتال. ممدحه امير كمدحه (و) ملامحتال ملامحتال.
 ممدحه الامصبهفصه حمدهفصه دم حمدح ممدحا لاهويه ملامحتال لعفويه 15

* fol. 94 v. et il alla* avec lui à son monastère et y demeura six ans. Il en partit ensuite, conduit par la divine grâce; il parcourut les pays et opéra de grands prodiges et des miracles sans nombre.

8. Quant au bienheureux *Abraham*, soixante-dix frères se réunirent près de lui. Son disciple *Étienne* — celui qui écrivit (cette) histoire et qui fut honoré de la charge épiscopale — vit, par (l'effet de) l'Esprit divin, trois aigles qui descendaient du ciel et se rassemblaient dans le monastère du bienheureux, tandis qu'un autre aigle sortait du monastère à leur rencontre, et ils montaient (ensuite) au ciel. Ces trois aigles étaient *Siméon, Thomas et Jean*, ascètes parfaits, qui furent envoyés par Dieu pour la mort du saint. 5
10

9. SA MORT. — Sept jours plus tard, tandis qu'il était en prières, ces trois bienheureux vinrent près de lui et ils restèrent à parler avec lui jusqu'au milieu de la nuit. Le bienheureux prit la parole et dit à ses disciples : « Demeurez en paix et priez pour moi. » Alors ses disciples *Étienne* et *Léonce* virent une grande lumière et des puissances célestes qui remplissaient l'air, (ils entendaient) le bruit des chants et (voyaient) les honneurs (que lui rendaient) les habitants du ciel, et son âme était comme une colonne de lumière au milieu d'eux. 15

10. Ses disciples s'approchèrent et lui fermèrent les yeux en pleurant;

ملائكة استسارا ايد ايد في فمده مدج دلكو هقمب. ملائكة استسارا
 لملكهم. انه في امستلا مامندلا. ملاك جرحملا. هزكه حقيلا.
 مامنا فيس مدمدم مديهلما مدمدم ده جومب. هدمر همدلا فيلا.
 هزمعلملا ؛ امملا هركملا. همدلا مدمدم همدلا همدلا.

* fol. 314 r. لاقد همدله في. همدلا ده همدلا همدلا. همدلا * مع الهاء. همدلا همدلا. 5

همدلا اقد مدمدملا همدلا. همدلا همدلا همدلا. همدلا همدلا همدلا
 همدلا. في همدلا املا همدلا همدلا همدلا. همدلا همدلا. همدلا همدلا
 همدلا همدلا همدلا همدلا. همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا
 همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا

* fol. 314 v. همدلا 10

همدلا
 همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا
 همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا
 همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا همدلا

* fol. 314 v. همدلا
 1. همدلا ؟

heures à entendre l'un et l'autre et à donner ses ordres, deux heures, la
 huitième et la neuvième, à prendre de la nourriture, trois heures à la prière
 et quatre heures au sommeil. Quant aux huit heures restantes, il faisait l'office
 avec diligence et récitait (les psaumes de) *David*. Pour les diverses saisons et
 les (diverses) longueurs des jours et des nuits, tout était ainsi ordonné et les

5

2. IL ACCEPTE LA MORT. — Devenu vieux, il avait la préoccupation de
 demander * à Dieu de le châtier ici(-bas) pour ses prévarications et de ne pas
 le priver là(-haut) de la récompense parfaite. (Un jour) qu'il ne s'était pas lassé
 de (faire) cette prière l'espace de trois heures, un ange lui apparut sous un
 aspect glorieux et pacifique. (L'ange) le vit tandis qu'il faisait l'office et lui
 dit : « Tu as fatigué Dieu par ta prière depuis longtemps. Tu demandes à Dieu
 et tu requiers de souffrir ici(-bas) la punition du péché à cause duquel tu ne
 serais pas digne du degré parfait, et de ne pas être privé à cause de lui du
 bien parfait. Je puis te témoigner que tu as tel péché qui te prive du degré
 supérieur; tu auras cependant part avec les saints. Si tu veux conserver ton
 royaume et la vie de tes enfants pendant longtemps, cesse d'adresser cette
 demandé, et, à la résurrection, ta récompense sera celle des justes. Si tu veux
 la récompense la plus élevée * et être puni ici-bas, voici quelle sera ta punition :

10

15

* fol. 314 v.

10
 5
 15
 * fol. 315 r.

tu seras privé de ton royaume, tes enfants seront massacrés sous tes yeux et, à la fin, tes ennemis te brûleront. Choisis donc ce que tu veux. Dans vingt jours je reviendrai te voir et ce que tu auras choisi t'arrivera. »

3. *Maurice* avait huit enfants; le plus jeune demeurait au bout de la ville avec sa nourrice, car l'enfant s'était épris d'affection pour sa nourrice et l'empereur n'avait pas voulu le séparer d'elle après son sevrage.

4. L'empereur ne fut pas détourné de choisir le meilleur par toutes ces calamités que l'ange lui avait annoncées pour sa punition, mais sa volonté s'affermir davantage d'implorer constamment et d'attendre que sa demande fut accordée.

5. Au bout des (vingt) jours, l'ange lui apparut * comme la première fois et * fol. 315 r. il demanda à l'empereur : « Que chois-tu : de passer ton règne dans la tranquillité et le reste de tes jours sans souffrances, puis d'occuper une place moyenne dans le monde nouveau; ou bien de t'enlever ce souci qui te préserverait (ici-bas) de tout dommage et dans ce cas tout ce que je t'ai annoncé le premier jour viendra sur toi? » L'empereur répondit : « Je choisis tout opprobre avec la souffrance et la mort, et je ne cesserai de (réclamer) le

حبسك انك لم سب جزا رحوا. / انا ما قستماه فلكه ذنا فح.
 ورحوا محصلا مدحبه¹ فلا يقعين حستق.
 فم امدعه اسبقه حصلقا حقتوه عمدت مسملاه بلحا.
 عمدت مصلاب * هفعله لالحا لما انلاه وحصلا لولا ذنه بلحه. * fol. 316 r.
 5 / انلاه لحنه همدلاه حسنة سلك ذنه واصلقا
 فم سلا مدهنلا لكا ذنه رحوا سق ام قستماه. نهفه انعم
 مع قستما ورحونه لاللا لالحا. / حله ام مبر مصلقا ممبر
 حنقجدهم. / مده لاه. اعلاه به ان حتر وه بل. من به مدهنلا سبه
 ورحنه وه / انلاه. / موم حسنة مدهنه / مده ذنه. لولا حب الكوا فمدا
 10 سلف. بهنا رحنا لولا حب. بلعصم حنق لعملا سلف² حن. امبه
 انلاه امر بلا نهونه قستما بعه لاه. زمل. حرمدا لحر اله حك
 عتسلا / احلاه. / ولا مدهنا انلاه. محصلا علهه حص. / ان مدهنا
 ان لاه لحنه واصلقا. حسنا به انلاه لالحا / اعلاه ورحه مصلقا / مده:
 15 حن * وه بل دعوا. / هلا لكا لولا سعه قستما حرمدا بلعهوم لكا
 اسقوب * fol. 316 v.

Ms. سلف 2. — Ms. مدم 1.

j'ai encore un jeune fils qui est chez telle nourrice, fille d'un tel. Prenez-le donc et faites tout ce qu'il vous plaira. »

Tandis qu'ils portaient la main sur l'empereur et sur ses enfants, la
 nourrice du jeune enfant l'apprit; elle se leva promptement * et cacha l'enfant * fol. 316 r.
 5 chez la femme qui nourrissait son propre fils, elle emmena celui-ci et elle le
 prit dans ses bras au lieu du fils de l'empereur.

9. Lorsque *Maurice* eut fait connaître son jeune fils et celle qui le nour-
 rissait, des *Romains* coururent chercher la femme et l'enfant; ils l'amenèrent
 devant l'empereur et devant ses ennemis et ils lui dirent : « Apprends-nous
 10 si c'est là ton fils? » *Maurice* regarda et connut que c'était le fils de cette
 femme. Il reconnut son amour, la bénit et lui dit : « Que Dieu te récompense
 en place de moi, pour avoir eu la pensée de livrer ton fils à la mort à la place
 du mien. » Alors cette femme, comme si les *Romains* l'avaient mal renseignée,
 leur donna l'excuse suivante : « Les messagers sont arrivés chez moi en
 15 grand tumulte, je suis venue sans savoir de quoi il s'agissait; envoyez donc
 avec moi et je donnerai le fils de l'empereur. » Elle amena donc enfin cet enfant
 et l'empereur témoigna et dit : « Celui-ci est mon fils * en vérité » Les *Romains* * fol. 316 v.
 n'eurent même pas pitié de celui-ci et le tuèrent sur ses frères.

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE¹

* f. 101 r^o.

ÉDITÉS ET TRADUITS PAR L. LEROY.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد بنتدي بعون الله تعالى
وحسن توفيقه بكتب ما تها من اليسير من العجايب الذي صنعهم الرب على يدي شهيدة
العظيم القديس ابطلماوس في يوم تكرير بيعته الذي هو اليوم الحادي عشر من شهر بوونة
شفاعته المقدسة تكون معنا امين

الاعجوبة الاولى للقديس ابطلماوس

ماذا اقول وبماذا انطق يا سيدي القديس البار شهيد سيدنا يسوع المسيح انبا
ابطلماوس من اجل كثرة العجايب في الشفا الذي في كنيستك
كان رجلا ارخنا² في مدينة الاشمونين معروف وكان له انا مقعدا فاحضر اليه ابيه

1. Manuscrit n° 150 (xvi^e siècle) du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris.
— 2. Le mot ارخن, qui s'écrit aussi اركون, vient du grec αρχων. La forme اركون peut
venir aussi de ركن être grave ou ferme.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique; Gloire à Lui! * f. 101 r.

Nous entreprenons, avec la grâce de Dieu et le secours de sa faveur, d'écrire un abrégé des miracles que le Seigneur a accomplis par l'intermédiaire de son grand martyr, saint Abtolmaous (*Ptolémée*), le jour de la purification de son église¹, le 11^e jour de Baouna (5 juin). Que sa sainte intercession soit avec nous! Amen.

I. — PREMIER MIRACLE DE SAINT PTOLÉMÉE.

Que dirai-je et comment parlerai-je de toi, ô mon seigneur saint et pur, martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Anba Abtolmaous (*Ptolémée*), après les nombreux prodiges et guérisons opérés dans ton église?

Il y avait, dans la ville d'*Achmounain*, un notable qui jouissait d'une grande

1. Il y avait à Ishnīn une église dédiée à saint Ptolémée, martyr. C'est sans doute de cette église qu'il est question ici. Ishnīn était situé sur le Nil et le Bahr-Youssef un peu au nord de Bahnassa (l'ancienne Oxyrynchos). (V. *Churches and Monasteries of Egypt*, ouvrage attribué à Abou Saleh l'Arménien. Traduction Evetts. Clarendon Press, p. 253.)

جماعة من الاطباء فلم يقدروا على بروه فلما سمع بالشفاء الكاين في دم القديس ابطلماوس ذلك الذي في يير كنيسته وانه حمل ولده للوقت واحضره الى كنيسته وحمله بماء الير ثلاثة دفعوع وبعد ذلك رقدت تحت جسد القديس ابطلماوس ولما نام نظر لوقته القديس وهو راقد عليه بطوله ويده سيف مسلول وكان في شكل جندي عظيم حينئذ اضطرب الصبي واستيقظ خائفا وقام وجرى مثل الساعي وهو يصرخ ويقول تبارك الرب يسوع المسيح وللوقت اتبه ابوه من نومه فسمع الشعب كله صراخه قايلًا * واحدا هو اله القديس ابطلماوس * f. 101 v°. وكان الارخن والد الصبي اسمه مرقس فارسل الى داره واحضر اموالا جزيلة ودفعهم للكنيسة الذي للقديس واخذ الصبي والده ومضى الى بيته وهما يمجدان الله وشهيدة القديس العظيم ابطلماوس شفاعته تكون معنا امين

الاعجوبة الثانية

كان في ذات يوما قام انسان وجا الى كنيسة القديس ابطلماوس وكان به استسقا وكان قد انتفخ جسده كثيرا حتى كان كل من ينظر اليه يخاف من الشدة التي لحقته فمكث

considération. Cet homme avait un fils qui était perclus. Il avait appelé près de lui de nombreux médecins, mais ils n'avaient pu le guérir. Ayant entendu parler des guérisons obtenues par le sang de saint *Ptolémée* qui était dans le puits de son église, il y porta aussitôt son enfant, entra avec lui à l'église, et le plongea trois fois dans l'eau du puits, puis il le coucha au-dessous du corps de saint *Ptolémée*. L'enfant s'endormit; alors le saint, qui était couché au-dessus de lui de toute sa longueur, lui apparut sous la forme d'un guerrier de haute stature, tenant à la main une épée nue. L'enfant effrayé s'éveilla; il se leva et se mit à courir avec agilité en criant : « Béni soit le Seigneur Jésus-Christ ! » Au même instant, son père s'éveilla aussi et tout le peuple * f. 101 v°. l'entendit crier : * « Il n'y a qu'un Dieu : c'est celui de saint *Ptolémée*. » Le père de l'enfant s'appelait *Markous* (*Marc*). Il envoya prendre chez lui une forte somme d'argent et la donna à l'église qui est dédiée au saint. Puis il emmena son enfant dans sa maison et tous les deux glorifiaient Dieu et son saint martyr, le grand *Ptolémée*, que son intercession soit avec nous. Amen.

II. — DEUXIÈME MIRACLE.

1. Un jour, un homme vint à l'église de saint *Ptolémée*. Il était hydropique et son corps était tellement enflé que ceux qui le regardaient en étaient effrayés. Il demeura plusieurs jours à l'intérieur de l'église, pleurant dans

بيكي بحرق قلب اياما كثيرة داخل الكنيسة ولم يجد عافية فقالت له زوجته قم يا اخي نمضي الى بيتنا فلعل ان تكون خطايانا تمنع الشهيد ان يسمع منا فانني رايت امرأة كانت بها وجع الشقيقة جاءت¹ الى هذه البيعة وكانت متعبة جدا من شدة الوجع فاستحمت بماء البير الذي فيها دم الشهيد المقدس فشفيت لوقتها ولم يقم عليها يوم واحد ولعمري ان هذا الشهيد ما يرى الا من يختار وكانت تكثر من هذه الاقوال وشبهها لبعلاها فاجابها لوقلتي لى ما عسى ان تقوله لا بد ان اقيم هنا يومين اخر كي انظر ان كان الشهيد يرحمني انا ايضا مثل هولاء * الذين شفاهم ام لا وبينما هو نائم في الليل واذا القديس ابطلماوس جاء اليه في زي طيب ومعه الادوية وقال له في النوم ايها الانسان لماذا تستعجل وانت صغير النفس وانت ضيق الصبر² على مرضك الصعب الست تعلم ان كل مرض وكل قعر فانه تابع للزنا والان فاعترف انك لا ترجع تزني مرة اخرى وانت تستريح من مرضك وانه اعترف بخطاياها كلها للقديس ابطلماوس ونوى في نفسه التوبة وانه لا يعود الى الزنا بقية ايام حياته حينئذ وضع القديس اصبعه على بطنه ولساعته برى من علته ووجد

1. Cod. جالت. — 2. Cod. الصدر.

l'amertume de son cœur, mais il ne recouvra pas la santé. Sa femme lui dit : « Allons, mon ami, retournons dans notre maison. Ce sont peut-être nos péchés qui empêchent le martyr de nous exaucer. Ainsi j'ai vu une femme affligée de violents maux de tête, qui était venue à cette église. Elle était toute hors d'elle-même par la violence de son mal. Elle se baigna dans le puits où se trouve le sang du saint martyr, et elle fut guérie à l'instant sans attendre un jour de plus. Par ma vie, je crois que ce martyr ne guérit que ceux qu'il choisit. » Elle répétait ces paroles à son mari, avec d'autres propos semblables. Il lui répondit : « Dis-moi tout ce que tu pourras; il faut que je reste ici encore deux jours, pour que je voie si le martyr aura pitié de moi, comme il a eu pitié de ceux * qu'il a guéris, ou s'il m'abandonnera. » * f. 102 r°.

2. Pendant qu'il dormait la nuit, saint Ptolémée lui apparut sous la forme d'un médecin, ayant avec lui des remèdes. Il lui dit pendant son sommeil : « O homme, pourquoi es-tu si pressé : tu es pusillanime et tu as peu de cœur pour supporter ton mal pénible. Ne sais-tu pas que toute maladie et toute pauvreté est la conséquence de l'impudicité. Avoue donc maintenant et promets de ne plus retomber dans l'adultère et tu seras délivré de ta maladie. » Il confessa donc tous ses péchés à saint Ptolémée et prit la résolution de faire pénitence et de ne plus retomber dans l'adultère le reste de sa vie. Le saint lui posa alors le doigt sur le ventre et à l'instant il fut guéri de son mal et il recouvra la santé. Il se réveilla plein de joie, appela son épouse et lui

العافية واستيقظ بفرح عظيم ودعا زوجته واعلمها بالمجد العظيم الذي راه وشفاه من علته
ومضى لوقته الى دير القديس ابو بخام وسكن فيه الى يوم وفاته شفاعة القديس وبركاته
المقدسة تكون معنا الى النفس الاخير امين

الاعحوبة الثالثة

كان انسان اسمه تفصير في بلد يقال لها طريقية الجديدة وكان هذا اكثر ايامه ياوى
المقابر عريانا وكان لا يدع احدا يرقد عنده من اجل الشياطين الذي كانت تظلمه وتعاقبه
قام جماعة من اهل بلاده وامسكوه وقيدوه واتوا به محمولا الى كنيسة القديس ابطلماوس
وربطوه واوثقوه في وسط الكنيسة وللموقت صرخ بصوت عال قايل ما لنا ولك يا ابطلماوس
لماذا تخرجنا من مسكننا الان * كنا سبعة دخلنا في انسان واخرجنا منه رجلا يقال له
يسوع وطرنا منه مخزيين دخلنا في الخنازير فاسقطهم في جبروته وقوته في البحر فماتوا¹
1. Cod. فماتو.

raconta la vision glorieuse qu'il avait eue et comment il avait été guéri de sa maladie. Il se retira au monastère de saint Abou-Bakhâm (saint *Pacôme*)¹ et y resta jusqu'au jour de sa mort.

Que l'intercession du saint et sa sainte bénédiction soient avec nous jusqu'au dernier souffle. Amen.

III. — TROISIÈME MIRACLE.

1. Il y avait un homme nommé *Tafsir* dans une ville que l'on appelait *Tarfât al-Djedidat*² (la Neuve). Cet homme passait la plus grande partie de ses journées dans les cavernes, tout nu, sans permettre à personne de reposer près de lui à cause des démons qui l'affligeaient et le tourmentaient. Plusieurs hommes de sa ville vinrent donc à lui, s'emparèrent de sa personne, le garrottèrent et le portèrent à l'église de saint *Ptolémée*. Ils le mirent au milieu de l'église et l'y attachèrent solidement. Il s'écria aussitôt à haute voix : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? Pourquoi nous chasses-tu de notre demeure? * Nous étions entrés sept dans un homme. Nous en fûmes chassés par un homme nommé *Jésus*; pleins de confusion, nous en sortîmes avec précipitation et nous entrâmes dans des pourceaux que, par sa puissance

1. Il y avait en Égypte trois monastères dédiés à saint Pacôme : celui de Tabenesi près de Faou où vécut le célèbre anachorète; un autre à Kus et un troisième à Barjanûs dans le district de Taḥa. C'est sans doute de ce dernier qu'il est question ici. — 2. Probablement le village actuel de Tarfa, sur le Baḥr-Youssef, dans le district de Kolosana (province de Minieh).

كلهم والان فقد سكننا في هذا الانسان وانت تريد تتبعنا وتخرجنا منه واطلما يا ابطلماوس وفيما هو يقول هذا صرخ وسقط كالميت وقام لوقته معاذاً كأنه لم يغير به مرضا البتة ولا دخله شيطان فصار فرحا عظيما لكل من كان في بلاد الاشمونين من اجل هذه الاعجوبة العظيمة وكانت اناس كثير ياتوا بالمرضى الى مكان القديس وعندما يسبحون على قبره يرون ويعافون من جميع امراضهم فاقول انا الحقير حقا ان لساني قصير لا يستطيع ان يصف حرفا يسيرا من فضائلك وكثرة الاشفا الذي صنعتها في مشهدك المقدس موضع جسدك الطاهر سمعت الملوك براهينك العجيبة ومجدوا اسمك لان كل من يسمع عن احتمالك وصبرك يسبح الله ويباركه وبالاكثر انا كيرلص الاسقف الذي جا لكنيستك ليتبارك من جسدك الطاهر لان اقام صبرك وثباتك في المجاهدة الكثيرة على ايمان الحق باسم سيدنا يسوع المسيح وكثرة العجايب الذي اجراه الله على يديك شاع

divine et sa force, il précipita dans la mer où ils périrent tous. Maintenant nous habitons dans cet homme et tu veux nous y poursuivre et nous en chasser, ô notre oppresseur, ô *Ptolémée*. » En disant cela, il criait et il tomba comme mort. Puis il se releva plein de santé, comme s'il n'avait jamais été malade ni possédé du démon.

2. Tous les habitants de la région d'*Achmounain*¹ furent dans une grande joie à cause de ce miracle éclatant. On apportait en grand nombre les malades au sanctuaire (τόπος) du saint et, pendant qu'ils célébraient ses louanges près de son tombeau, ils recouvraient la santé et étaient guéris de toutes leurs infirmités.

3. Et moi qui suis en vérité si méprisable, je dis que ma langue est trop faible pour rapporter même une faible partie des vertus et des guérisons nombreuses que tu as opérées à ton saint *martyrium*, au lieu où se trouve ton corps pur. Les rois ont entendu parler de tes œuvres merveilleuses et ils ont loué ton nom, car tous ceux qui ont entendu parler de ta constance et de ta patience, louent Dieu et le bénissent. Tel est surtout Anbâ Kîrillos (*Cyrille*) l'évêque, qui est venu visiter ton église pour obtenir la bénédiction de ton corps pur. Car Dieu a voulu proportionner à ta patience et à ta persévérance dans ta lutte pour la vraie foi de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, les nombreux prodiges qu'il accomplit par ton intermédiaire et que la renommée fait

1. Achmounain, l'ancienne Hermopolis Magna des Grecs (Khmounou des Égyptiens), métropole du nome du Lièvre, était le centre du culte de Thot. Elle fut longtemps le siège d'un évêché, et eut pour évêque le fameux Sévère, auteur principal de l'Histoire des Patriarches d'Alexandrie et d'un grand nombre de traités de controverse. La bourgade actuelle d'Achmounain est située sur la rive occidentale du Nil, à 300 kilomètres au sud du Caire.

خبرهم في الدنيا كلها فاتي بالحقيقة يا سيدي يا شهيد الرب ابظلماموس يقصر لساني عن وصف اليسير منهم وانا اسال الرب ان يرجعنا عن الحاصرين ببركاتك امين امين

الاعجوبة الرابعة

* f. 103 r°. كان في الزمان * الذي ملكت امة المسلمين على هذه الديار ونهت بلدان كثيرة في تخوم الفيوم وبعد ذلك ذهبوا وسبوا ديارات كثيرة وبينما هم يصنعون ذلك ضلوا وتلفت منهم الطريق ولم يزالوا هايمين الى ان وقعوا على جبل القلمون فسبوا هناك امة كثيرة من تلك البيعة المقدسة وخرجوا كثير من الاخوة الذين في الدير ثم دخلوا الى الدير الداخلى حتى وصلوا الى مدينة الهنسا فسبوا قري كثيرة هناك تحت الجبل ومن ثم وصلوا الى مشهد القديس ابظلماموس فوضعوا احمالهم هناك بجانب البستان الذي غرسه انا بينودة يديه الطاهرة حينئذ اخذوا شروجا وقسي وسيوفا وحروبا وكانوا ركابا على دواب

connaître dans le monde entier. En vérité, ô mon maître, ô *Ptolémée*, martyr du Seigneur, ma langue est impuissante à en rapporter même une faible part, et je demande au Seigneur que par ta bénédiction il nous protège contre les oppresseurs. Amen. Amen.

IV. — QUATRIÈME MIRACLE.

* f. 103 r°. 1. Au temps * où les musulmans faisaient la conquête de ce pays, ils pillèrent un grand nombre de villes aux confins du *Fayoum*; puis ils allèrent plus loin et dévastèrent un grand nombre d'habitations. Pendant qu'ils exerçaient ces rapines, ils changèrent de direction et une partie d'entre eux, cherchant leur voie, erraient çà et là comme des furieux, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au mont *Kalamoun* ¹. Ils réduisirent en captivité un grand nombre des fidèles de la sainte église qui était en ce lieu. Plusieurs frères du couvent s'en allèrent. Ensuite ils vinrent au couvent d'*Ad-Dâkhil*, et parvinrent jusqu'à la ville d'*Al-Bahnassâ* ². Ils y réduisirent en captivité plusieurs villages au pied de la montagne, puis ils arrivèrent au martyrium de saint *Ptolémée*.

2. Ils y déposèrent leurs bagages près du jardin qu'Anba Binouda avait planté de ses mains pures. Ils prirent alors leurs selles, leurs arcs, leurs épées et leurs lances. Ils vinrent, montés sur un grand nombre de chevaux, à la porte

1. Le mont Kalamoun se trouve au-dessus du défilé d'al-Gharak, à l'entrée de Fayoum. — 2. Bah-nassa est l'ancienne Oxyrynchos, sur le Bahr-Youssef, qui fut un des principaux centres du monachisme égyptien.

كثيرة وجاوا¹ الى باب الكنيسة يريدون نهبها واذا بالقدّيس ابطلماوس قد اخذ شكل رجل جندي من عند الملك جليل القدر كثير الهيئة راكبا على فرس ويده سيف مسلول وهو واقف على باب الكنيسة والرب² (?) يشهد ان البربر اوليك عند ما نظروه عميت عيونهم وانفلجت ايديهم ويست ركبهم على دوابهم واخذتهم شدة عظيمة وخوف فصرخوا للوقت وبكوا وتكلم كل واحد بلغته قايلين تعالوا انظروا هذا الامير كيف صنع بنا وهو يريد يسبنا ويقتلنا من اجل خطايانا وما صنعناه باهل البلاد واولادهم الذين سبناهم بجبروت ثم انهم للوقت خلفوا لا يرجعون من الآن يسبوا سببا ولا ياخذوا لاحد شيا ثم انذروا^{*} على انفسهم انهم يردون كلما اختطفوه ونهوه من الاموال والبنين واما القدّيس ابنا ابطلماوس فانه ساقهم وطردهم في تلك الليلة الى ان اوصلهم الى بلادهم كمثل راعي يطرد غنما ولم يرجعوا الى مثل فعلهم بقية ايام حياتهم واما الذين نهبوا اموالهم واولادهم سمعوا بهذه المعجزة العظيمة التي صنعها القدّيس اتوا واخذوا اموالهم واولادهم بفرح عظيم اما الاموال فانهم دفعوها لبيعة الشهيد ابطلماوس واما الاواني الذهب والفضة التي اخذوها من كنيسة دير

1. Cod. جالوا. — 2. Cod. البرت.

de l'église dans le dessein de la piller. Mais voici que saint *Ptolémée* prit la forme d'un militaire des armées de l'empereur, magnifique, robuste et imposant, montant un cheval et ayant à la main une épée nue, et le Seigneur (?) témoigne que ces barbares en le voyant furent frappés de cécité, leurs mains furent paralysées et leurs genoux se desséchèrent sur les montures. Ils furent saisis d'une grande crainte et ils se mirent à crier et à pleurer. Ils parlaient chacun dans sa langue et disaient : « Allons voir cet émir; comment nous traitera-t-il? Il veut sans doute nous réduire en captivité et nous tuer à cause de nos péchés et de notre conduite à l'égard des gens de ce pays et de leurs enfants que nous avons réduits en captivité par la puissance de Dieu. » A l'instant, ils retournèrent; ils ne recommencèrent plus à piller et ne prirent plus rien à personne. Ils se dirent alors^{*} qu'ils devaient rendre^{*} tout ce qu'ils avaient pillé en argent et en hommes. Saint *Ptolémée* les chassa donc et les fit marcher toute cette nuit jusque dans leur pays, comme un berger mène ses moutons, et jamais ils ne commirent désormais de pareils actes jusqu'à la fin de leur vie. Quand ceux dont les biens avaient été pillés et les enfants réduits en captivité apprirent ce grand miracle du saint, ils vinrent en grande allégresse et reprirent leurs biens et leurs enfants. Ils disposèrent de leurs biens en faveur de l'église de saint *Ptolémée*.

3. Quant aux vases d'or et d'argent qui avaient été enlevés à l'église du

القلمون فانهم اعادوها الى ان وصلت الى مكابها وتولى ايپفانيوس الاسقف وهو الذي اوصلها الى تلك البيعة عيدا لله وشكروا عجوبة ابطلماوس ثم سطر هذا الاسقف المبارك العجايب التي كانت تشهد للقديس ابطلماوس في ايامه وكان على كرسي طحا في تلك الزمان ونحن ايضا كذلك نمجد الله الذي انتخب هذا الطاهر واختاره ان يكون مع شهداء وقواه حتى انه قدم جسده ذبيحة للرب طاهرة كدم هاييل الصديق وارضى الله مثل اخوخ في زمانه وخلص شعبه كمثل سفينة نوح وانفق ماله على الفقرا مثل ايوب الصديق وانا اقول له ايها الشهيد العظيم ابطلماوس عظيم هو المجد والبا الذي انعم به الرب عليك في ملكوت السموات لا سيما العجايب التي صنعتها في كنيستك موضع جسدك الطاهر وهلا تذكروا يا اخوة القس النجس الذي انتقم منه القدس من اجل قلة ايمانه وقلة خوفه من الذي يقف قدامه كل يوم يقدر اذ هو الله تبارك اسمه وثم انه لم يذكر فضيلة * الاسم الذي سمي به وهو الكهنوت ونسي البذور الذي كان ياكلها ويتلفها * f. 104 r°.

monastère d'*Al-Kalamoun*, ils les restituèrent pour qu'ils fussent remis à leur place. L'évêque *Epiphanius*, après les avoir replacés dans l'église, fit célébrer une fête d'actions de grâces à Dieu et l'on remercia saint *Ptolémée* du miracle qu'il avait fait. Puis ce prélat béni écrivit le récit des miracles de saint *Ptolémée* dont il avait été témoin au cours de sa vie. Il occupait alors le siège de *Tahâ*.

4. Nous avons fait de même pour la gloire de Dieu qui a élu cet homme pur et l'a choisi pour qu'il fût du nombre de ses martyrs, et lui a donné la force d'offrir son corps au Seigneur en holocauste pur, comme le sang d'*Abel* le Juste. Il plut à Dieu comme *Hénoch* en son temps; il sauva son peuple comme l'arche de *Noé* et il distribua ses biens aux pauvres comme *Job* le Juste. Et moi, je lui dis à mon tour : « O mon maître vénéré, *Ptolémée*, combien magnifique sont la gloire et l'éclat que le Seigneur t'a accordés dans le royaume des cieux, et surtout (combien sont éclatants) les miracles que tu as accomplis dans ton église, au lieu où repose ton corps pur! Maintenant, mes frères, vous vous rappellerez le prêtre impur qu'il a puni à cause de son manque de sainteté, de son peu de foi et de son peu de crainte pour celui en présence duquel il se tenait chaque fois qu'il célébrait le saint sacrifice et qui est Dieu lui-même (béni soit son nom!). Il ne s'est pas rappelé l'excellence * du titre qui lui a été donné et qui est le sacerdoce; il a oublié le germe divin contenu dans la nourriture qu'il a prise et il l'a perdu par manque de révérence. Tout cela vient de ce que les ténèbres de l'adultère et de l'hypocrisie se sont emparées de son cœur, et il n'a point

* f. 104 r°.

بغير مخافة وذلك لان ظلمة الزنى والنفاق الذي تسلطت على قلبه ولم يصغي الى كلام الكتب القايل ان اسرايل لا يكون فيه زانيا والقول الاخر ان الخطاة بيد من الارض والاشرار كانهم لا يكونوا اسمعوا يا جميع الحاضرين معنا جميعا اتهلوا الى الله جل ذكره ان لا يفضحنا في الدنيا وفي الاخرة وان يوقنا من الوقوع في ساير المحذورات امين

الاعجوبة الخامسة

كان قسا في كنيسة القديس انبا ابطلموس قايم بخدمتها وكان اذا عبر به ضعيف ومسكين او من ليس بيده شي لا يكلمه البتة ولا يدعه يدخل الى موضع الطعام ياكل فيه خبزا هذا افسد نظام القديس انبا يوشاب القس الذي كان قبله في هذه الكنيسة ومع ذلك كله لم يكتفي بقلة الرحمة وقلة الصدقة حتى اضاف الى ذلك خطية الزنا فاراد الله ان يظهر جهله وكانت زوجة ذلك النجس قد ماتت فوجد الشيطان فيه مسكنا وزرع فيه الخطية التي هي الزنا وكانت صبية جميلة الشخص حسنة الصورة في قرية يقال لها سبيح مرضت بالشقيقة وكانت تتضور الليل والنهار هذه سمعت بعجايب القديس انبا ابطلموس

écouté cette parole de l'Écriture : « Qu'il n'y ait point d'adultère en *Israël* » ; et cette autre : « Qu'il fera disparaître de la terre les pécheurs, et que les méchants seront comme s'ils n'étaient pas. »

Écoutez, vous tous qui êtes réunis avec nous ; suppliez Dieu (glorieux est son nom) qu'il ne vous confonde pas en ce monde et en l'autre et qu'il vous préserve de tomber dans l'épouvante. Amen.

V. — CINQUIÈME MIRACLE.

1. Il y avait à l'église de saint Anba *Ptolémée* un prêtre consacré à son service. Quand un homme faible, pauvre et dénué de tout venait à passer, il ne lui adressait jamais la parole et ne l'invitait point à entrer au réfectoire pour y prendre de la nourriture. Ce prêtre abolit le règlement de saint Anba *Iouchab*, le prêtre qui était en cette église avant lui. Mais il ne lui suffit pas de manquer de miséricorde et de bienfaisance, il y joignit encore le péché d'impureté. Dieu voulut manifester son infidélité, car l'épouse de cet homme impur était morte, et Satan avait trouvé en lui une demeure : il y sema le péché d'impureté.

2. Il y avait, dans une localité appelée *Sabih*, une jeune fille d'une pres-tance magnifique et d'une grande beauté. Elle était sujette à la migraine et

والقوات الكاينة من جسده فسالت ايها ان يحملها الى مشهد الشهيد انبا ابطلماوس فحملها وجا بها ووضعها على بلاط الكنيسة عوناً لها فاستغاثت لله عز وجل بشفاعة القديس فسمع الله تضرعها ونظر الى تعبها فاخذت قليل زيت من زيت القنديل تدهنت * به فوجدت * f. 104 v°. راحة وشفيت لوقتها فاعطى ابوها نذور كثيرة للبيعة وهدايا ولهذه العلة صار ذلك القس النجس ينظر الى الصبية بعين ردية وكان ايها يتردد الى الكنيسة كل الاوقات ليفتقد ابنته ويتبارك من جسد القديس فلما عوفيت الصبية ثم توجهت الى بيت ايها ولما كان في بعض الايام استدعا ايها ذلك القس لياكل في بيته خبزاً وكانت الخطية مخفية في باطنه مثل شيوخ سوسنة اللذان افضحهما دانيال النبي فاكل في بيت الرجل وشرب وكانت الصبية مخبية في مكان منعزلاً عن البيت وان ايها لطهارة قلبه وتقاً بيته اشار الى القس ان يعبر الى الصبية ليبارك علياً ويدعو لها فوجد القس الخيث فرصة الى الدخول اليها فلما دخل اليها خاطبها بخداع الشيطان ثم قال لها ايها الصبية ان لي زمان منذ رايتك وانا مشفوف عنك وانا اشتيك واقصد الاجتماع بك ولم اجد سبيلاً الى الآن وقد وصلت اليك في هذه

n'avait de repos ni le jour ni la nuit. Elle entendit parler des miracles de saint Anba *Ptolémée* et des prodiges accomplis par son corps. Elle demanda à son père de la conduire au sanctuaire (τόπος) de saint Ptolémée. Son père l'y transporta et la déposa dans le vestibule de l'église, pour l'aider à obtenir sa guérison. La jeune fille implora le secours de Dieu par l'intercession du saint et Dieu entendit sa prière et regarda ses souffrances. Elle prit un peu d'huile * f. 104 v°. de la lampe; elle s'en oignit * et elle recouvra le repos et fut guérie à l'instant. Son père donna alors à l'église plusieurs ex-voto et de riches présents.

3. A cette occasion le prêtre impur regarda la jeune fille d'un œil mauvais. Son père venait souvent à l'église pour voir sa fille et pour être béni par le corps du saint. Quand la jeune fille fut guérie, elle revint chez son père. Quelques jours après, celui-ci invita le prêtre à prendre un repas chez lui. Ce malheureux cachait le péché dans son cœur, comme les vieillards de *Suzanne*, que confondit *Daniel* le Prophète. Il mangea et but dans la maison de cet homme. La jeune fille était cachée dans un lieu écarté de la maison. Son père, dans la simplicité de son cœur et pour obtenir la pureté dans sa maison, fit signe au prêtre de passer chez la jeune fille afin de la bénir et de prier pour elle. Ainsi ce prêtre pervers trouva l'occasion de l'approcher. Quand il l'eut abordée, il lui adressa la parole avec une perfidie diabolique, et il lui dit : « O jeune fille, il y a longtemps que je ne t'avais vue; je suis épris de toi, je te désire et je veux m'unir à toi. Je n'en avais pas trouvé l'occasion jusqu'à présent, mais j'ai pu arriver jusqu'à toi en cet instant. »

الساعة وكانت الصبية غشيمة بحال النسوان لم تكن تعرف حال الدنيا فقالت له ما هي حاجتك يا ابي وما هو الكلام الذي تقوله لي الان فقال اني لشهوة احببتك فقالت له ما تريد وما هي شهوتك قال اريد ان انام معك لانك تعلمي ان زوجتي ماتت وقد خلفت لي مال ومصاغ واثاث كثير من حال النسوان وانا احمله لك جميعه ان رقدتني معي فلما سمعت ذلك منه تعجبت وقالت اين هي مخافة الرب ورتبة الكهنوت التي عليك وكات: * E. 105 r.
 ان ابنة الكهنة اذا هي زنت تحرق بالنار وهي حية فكم بالحري ان يكون للكاهن اذا زنا لا سيما هذه الاسما الشريفة الذي يتلوها على هيكل الرب كل وقت تلك التي ينقل بها الخبز يصير جسد سيدنا بروح القدس وكذلك الكاس ايضا يصير دم المسيح بالنعمة التي تقول عليها فلماذا تقول هذا الكلام وتفعل هذا الفعل الذي لو فعل مثله اقل الغلمانين لكنت انت تقاصصه على فعله ولكن لنا اياها الاب ساعة لان عن قليل يطلب الانسان ولا يوجد وينقلونا من هذا العالم وعند الوقوف في الدينونة ينظر كل منا فضيحة

4. La jeune fille ignorait la condition des femmes et ne savait rien des choses du monde. Elle lui dit : « De quoi as-tu besoin, mon père, et que veux-tu me dire en ce moment ! » Il lui répondit : « Je t'aime et j'éprouve pour toi une passion ardente. » Elle lui demanda : « Que veux-tu et quelle est ta passion ? » Il lui dit : « Je veux dormir avec toi, parce que ma femme est morte, et m'a laissé de l'argent, des bijoux, et une grande quantité d'objets de parure pour les femmes ; je te les donnerai tous si tu dors avec moi. »

5. Quand elle entendit ces paroles de la bouche du prêtre, elle demeura interdite et lui dit : « Où est donc la crainte du Seigneur et la dignité sacerdotale dont tu es revêtu ? » Elle avait lu beaucoup (et était instruite). Elle ajouta donc : « Moussa (*Moïse*) le prophète * dit aux fils d'*Israël* que la fille * E. 105 r.
 des prêtres doit être brûlée vive quand elle tombe dans la fornication. Quelle sera alors la sanction quand c'est un prêtre qui tombe dans l'impureté, un prêtre qui prononce dans le temple du Seigneur ces paroles sublimes par lesquelles le pain est changé chaque fois, par l'opération de l'Esprit, en le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* ; de même le calice devient le sang du Christ par la vertu des paroles qu'il prononce dessus. Pourquoi donc dis-tu de telles paroles et fais-tu de telles actions, toi qui les punirais chez le dernier des jeunes hommes qui s'en rendrait coupable ? Mais, ô mon père, nous n'avons devant nous qu'une heure ; bientôt on cherchera l'homme et on ne le trouvera plus ; il sera enlevé à ce monde et paraîtra au tribunal du jugement et chacun de nous sera témoin de l'ignominie de son voisin. Malheur au prêtre qui dé-

صاحبه الويل للكاهن الذي يشق ثياب كهنوته وجلة خدمته فانه يطرح الى الظلمة الخارجة الى الابد الويل لشماس يشق شماسيته ويلقى في الجهنم الى الابد لاجل نجاساتهم وخطاياهم وانا اقول لك يا ابي اطرح فكر الزنا عن قلبك لكيلا تقع في المرض الذي ليس له دوا ذلك يتبعه كل فساد وذلة فلما سمع القس الفاسق هذا الكلام من الصبية ترك الكلام في ذلك اليوم ومضى وبعد ايام كثيرة والقس منقلب في خطايا كثيرة مع نسوان زواني اخر وكان لا يكف عن الزنا يوم واحد فلما كان اول يوم من شهر برمودة عيد يوم ميلاد القديس ابطلماس قام ذلك الارخن ابو الصبية حملها واتي بها الى مشهد القديس فاستقبلها القس واكرمها واطلقهما الى طبقه فوق الكنيسة في موضع خال ليس فيه احد وضع معهما محبة عظيمة بفكر شيطاني ردي واوجدهما محبة باطلة وبعد قليل اخذ خمرا كثيرا وادخله اليهما * والمكر في قلبه وهما لا يعلما ماذا يريد يصنع لانهما كانا معتقدا * f. 105 v. فيه الجودة بامانة قوية وفي كل من كان في مشهد القديس ابطلماس فجعل القس المخادع يسقيهم الخمر كثيرا حتى ناما وتعلا في السكر ثم انه تقل ابو الصبية الى موضع معزل كان

1. Cod. العدوا.

chire l'habit de son sacerdoce et profane la sublimité de son ministère; il sera jeté dans les ténèbres extérieures pour l'éternité. Malheur au ministre sacré qui profane son ministère : il sera précipité dans l'enfer pour l'éternité à cause de ses souillures et de ses péchés. Et moi je te dis, ô mon père, chasse de ton cœur toute pensée de fornication de peur que tu ne tombes dans la maladie qui n'a point de remède et qui entraîne après elle toute corruption et avilissement. »

6. Après avoir entendu ces paroles de la jeune fille, le prêtre pervers interrompit la conversation pour ce jour-là et il s'en alla. Il commit ensuite de nombreux péchés avec des femmes de mauvaise vie, et il ne passait pas de jours sans tomber dans la fornication. Or, le premier jour du mois de Barmouda (27 mars), qui était la fête de la nativité de saint *Ptolémée*, le notable, père de la jeune fille, l'amena au lieu du martyr du saint. Le prêtre les reçut en grand honneur et les fit monter à son appartement, au-dessus de l'église, à un endroit écarté où il n'y avait personne. Il les traita avec une grande amabilité, mais ses pensées étaient diaboliques et perverses, et l'affabilité qu'il leur témoignait était menteuse. Un moment après, il prit du vin en grande quantité et le leur présenta. * Son cœur était plein d'astuce et ses hôtes ne se doutaient point de ce qu'il voulait faire, car tous les deux avaient une confiance entière en son honnêteté.

7. Le prêtre séducteur leur fit prendre du vin en grande quantité jusqu'à

فيه اراخنة كثير مجتمعين وانقرد ودخل الى الصبية وهي مثقلة في نوم الليل الثقيل لا تعرف شي ولما دنا منها يريد بها القبيح من غير علم الصبية وانها فلم يصبر القديس على ذلك ولم يمكنه من قصده الردي بل حضر في تلك الساعة الى قدام القس وهو لابس ملبوس ملوكي ايض يلمع لميع مضى جدا فمسك براس القس وانزله الى اسفل وسط الكنيسة وعلقه بين السما والارض وتركه معذب بعباب شديد اليم زايد ولم يزل معلقا الى ان اعترف بكلما بدا منه وكلما افكر فيه وما فعله من مبدى الامر الى اخر وقته وكان قد اجتمع جمع كبير في الكنيسة في ذلك اليوم فنظروا القس وهو معلقا منكسا وبعد ذلك سقط الى الارض واقطع وصار نصفين وظهر حبش عظيم اسود وفتح فاه مثل اسد عظيم جبار واختطف ذلك المنافق النجس واختفى في الارض في وسط الكنيسة ولم يعلم احدا الى اين مضى ولم يرجع احد ينظره الى يومنا هذا واما الصبية لما علمت بهذا نهضت ومضت الى دير القديس انبا شنودة بادريية وترهبت وشكرت الله اذ هي سلمت بنكورتها منصابة

ce qu'ils fussent endormis, appesantis par l'ivresse. Ensuite il transporta le père de la jeune fille dans un lieu spécial où se trouvaient de nombreux notables; puis il se retira et vint vers la jeune fille. Elle était plongée dans le sommeil profond de la nuit et n'avait conscience de rien. Il s'approchait de la jeune fille pour commettre sur elle un acte infâme sans qu'elle en eût connaissance, mais le saint ne le laissa pas faire et ne lui permit pas d'atteindre son but criminel; il lui apparut en ce moment revêtu d'un habit royal de couleur blanche, couvert de broderies magnifiques. Il le saisit par la tête, le fit descendre vers le milieu de l'église, le tint suspendu entre le ciel et la terre et le laissa dans cette position en proie à un supplice terrible et douloureux. Il resta ainsi suspendu jusqu'à ce qu'il eût avoué tout ce qu'il avait entrepris, ce à quoi il avait pensé et ce qu'il avait fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Il y avait ce jour-là une grande foule de peuple réunie dans l'église, et ils virent tous le prêtre suspendu la tête en bas. Ensuite il tomba sur le sol et son corps se rompit en deux parties. Il parut alors un *Abyssin* de haute taille et de couleur noire. Il ouvrit sa bouche qui était comme la gueule d'un lion gigantesque, et il engloutit cet hypocrite impur, puis il disparut dans la terre au milieu de l'église, sans que personne sût où il alla, et personne ne l'a revu jusqu'à présent. Quand la jeune fille apprit cela, elle se leva et vint au monastère de saint Anba *Chenouda*¹ à Adriba (*Athrib*); elle s'y fit religieuse et remercia Dieu de ce qu'il l'avait préservée dans son ignorance.

1. Ou Schenoudi, fondateur du Monastère Blanc, près de Sohag, mort en 451.

وانا الحقير عرفتكم بهذا ايها الاخوة الاحبا كي يتادب * كل واحد منكم ويهرب من
 * f. 106 r°. الزنا ولا تكونوا قليلي الرحمة ولا تتعظم نفوسكم وابعدوا عن الخطايا واقنعوا بما اعطاكم
 من الحلال في الرزق والزواج وغيره فان العدو¹ عليكم حرصا ان يرمي كثرة الفتن بين
 الاخوة المحبين لبعضهما واعلموا ان كل فتنة وكل البغض وكل الوقعة والنميمة والعداوة والبعد
 عن بعضكم بعضا فهو من العدو الشيطان خزاه الله حتى يفصل الشخص من زوجته ويوقع
 البغضة بين الاب وابنه والابنة وامها وهو معاند لكل البشر وبالخاصة اولاد المعمودية ليجذبهم
 الى فحشه ليمنعهم حياة الابد فكونوا انتم ايها المسيحيين منه على حذر وكونوا كثيرين
 من المحبة الصادقة لبعضكم بعضا التي ليس يكون فيها غش ولا شوقها حقد ولا ريبة
 وكونوا كل وقت تتلوا كلام الانجيل وتصغوا اليه باسماعكم وتحفظونه بقلوبكم كما قال الله
 لموسى ان² وصايا الله تكون دائما بين عينيك ومكتوبة على قلوبكم وكونوا تعلموا بها
 لابنايكم واهربوا من الفعال الردية والخصال المذمومة واصغوا لما قاله الرسول بولس ان
 تتعدوا من الفعال الردية التي توجب الموت والجحيم ولا ينظر احدا من كهنة الله الى

1. Cod. العدو. -- 2. Cod. تكون. Ce verbe est répété, avant et après le sujet, par erreur de copiste.

8. Quant à moi, serviteur indigne, je vous ai fait connaître cette histoire,
 * f. 106 r°. ô mes frères aimés, pour que chacun de vous ait de bonnes mœurs * et fuie
 l'impudicité; pour que vous ne soyez pas sans miséricorde et pour que vos
 âmes ne s'enorgueillissent pas. Fuyez le péché et contentez-vous de l'usage
 légitime de ce que vous possédez : biens, épouse et autre chose. Car l'ennemi
 désire multiplier la discorde entre les frères qui s'aiment. Sachez en effet
 que toute querelle et toute haine, que la calomnie, la médisance, l'inimitié,
 l'aversion des uns pour les autres viennent de l'ennemi, c'est-à-dire de Satan
 (que Dieu le confonde); c'est lui qui met la discorde entre l'époux et l'épouse,
 et qui sème la haine entre le père et le fils, la fille et la mère. C'est lui qui
 fait la guerre à tout homme, et particulièrement aux fils du baptême pour les
 entraîner dans son malheur et leur faire perdre la vie éternelle. Gardez-vous
 de lui, ô Chrétiens; aimez-vous les uns les autres d'un amour fort et sincère
 qui n'admette pas la duplicité, et que n'altère pas la rancune et le soupçon.

9. Soyez assidus à la lecture de l'Évangile, et attentifs à l'entendre com-
 menter et gardez-le dans votre cœur, selon ce que Dieu dit à Moïse : « *Que
 les commandements de Dieu soient constamment devant vos yeux et gravés dans vos
 cœurs; enseignez-les à vos enfants et fuyez les actions mauvaises et tout ce qui est
 blâmable.* » Prenez garde à cette parole de l'apôtre Paul : « *Éloignez-vous des
 actions coupables qui ont comme conséquence la mort et l'enfer.* » Qu'aucun des
 prêtres du Seigneur ne regarde une femme d'un œil impur. N'encourez pas

امراة بعين الزنا ولا تجعلوا اتمم اعضاكم عضوا للزانية ولا توجبوا عليكم جسيم العذاب
الدايم الذي لا راحة فيه ولا نهاية له انظر ايها الكاهن الى الاسم الذي حملته واعمل
بحسبه وقال سيدنا في انجيله المقدس ان من لا يسمع كلامي ولا يعمل به فابن الانسان
يخزيه اذا جا بمجد ابيه وملائكته الاطهار والرب اذا اخزى الانسان فمن ذا
الذي يعزيه ويقبله قسا يزني يلغنه الرب ويحرمه من حيل الى حيل ولا يستحق ان * f. 106 v.
ينظر مجد المسيح يوم تتمجد قديسه القس اذا ماتت زوجته وليس له قدرة على تلك
الشهوة وخير له النزوع من لن يحترق بتوقد الشهوة كما قال رسول الحق بولس لان
الزنا يحرق القلب الملتهب به فان ابدان كثيرة لا تقدر على ترك الجيزة وابدان كثيرة
يجاهدون على حفظ الطهارة بقلوبهم واجسادهم يصونون نفوسهم بالصيانة الكاملة لان
مجازاة الزنا في الدنيا الفقر وفي الاخرة العقاب الدايم الا ان تاب عنه واخلص التوبة
وعف عنه بالكلية فان الله يفرح بتوبته فان الزنا سم ليس له شفا الى القلاع بالكلية
واخلاص التوبة النقية قد سمعنا ان اناسا ماتوا فيجاة من اجل الزنا وقد قال الكتاب ان

les tourments éternels de l'enfer où il n'y a point de repos et qui n'aura
point de fin. Considère, ô prêtre, le titre que tu portes et que tes actions en
soient dignes. Notre-Seigneur a dit dans son saint Évangile : « *Celui qui
n'écoute pas ma parole et ne l'accomplit pas, le Fils de l'homme le confondra
quand il viendra dans la gloire de son Père, entouré de ses anges purs.* » Et quand
le Seigneur confond un homme, qui donc * le consolera et l'accueillera? Le * f. 106 v.
prêtre impudique est maudit du Seigneur et damné par lui dans les siècles
des siècles, et il ne mérite pas de voir la gloire du Christ, le jour où il glo-
rifiera ses saints. Le prêtre dont la femme est morte et qui n'a pas la force
de contenir cette passion doit pourtant préférer la continence plutôt que de
brûler du feu de la concupiscence, selon l'expression de Paul, l'Apôtre
véridique; car l'impudicité brûle le cœur qui en est enflammé. Un grand
nombre de personnes ne peuvent se passer du mariage, tandis que beau-
coup d'autres luttent pour conserver la pureté dans leurs cœurs et dans
leurs corps et ils gardent leurs âmes dans une continence parfaite. La puni-
tion de l'impureté est la misère en ce monde et dans l'autre, le châtement
éternel, à moins que le coupable ne se repente et ne fasse pénitence et ne
s'abstienne complètement du mal; car Dieu se réjouit de la pénitence.
L'impureté est un poison qui n'a point d'autre remède que la continence
absolue et la pénitence sincère.

10. Nous savons que des hommes ont péri subitement à cause de leur im-
pureté. Ainsi l'Écriture nous apprend que les habitants de *Sodome* et de

اهل سدوم وعامورا لما زنوا اقرضوا واحترقوا بالسخط وهلكوا الهلاك الردي الفقير ياتي اليك ايها الزاني بسرعة لاجل زناك لان الزنى يمحي ويمسح نور المعمودية من الوجه قد سمعنا عن القديس نابورس اسقف طحا انه مرارا كثيرة وهو يقدر يتطلع فينظر وجه الناس الخطاة وقد انكشف عنهم مجد الله واطلمت وجوههم وينظر الى ملايكتهم وقد قدموا له اعمالهم الرديّة وعند ذلك يطردهم من البيعة ولا يدعمهم يتصرفون في الكهنوت بعد ذلك ما اعظم جرم الكاهن الذي يقدر على هيكّل الرب وهو يكون بخطية الزنا مثل هذا القس الفاجر الذي امتحا اسمه من ساير بيع المسيح التي في العالم وفي الدينونة يمحا اسمه من سفر الحياة ومن اجل هذا ايضا * يا اخوة فنرفض عنا هذه الخطية العظيمة التي يبغضها الله لانا قد سمعنا ان الملائكة لما خالفوا امر ربهم من الاول سقطوا وطرحوا في الظلمة البرانية الى يوم القيامة انظروا ايضا الى الذين اشتهوا الشهوات في القفر كيف ماتوا وسقطت عظامهم في البرية فنعوذ بالله من مثل ذلك ونسال الرب ان يعصمنا من التجاوز عن وصاياه وتذكر الان عجائب هذا القديس ابطلماوس الذي نحن ذاكره الذي

Gomorre, étant tombés dans l'impureté, furent anéantis, brûlés par la colère divine, et ils périrent de façons misérables.

La misère s'approche de toi rapidement, ô impudique, à cause de tes péchés, car l'impureté efface et enlève du visage la marque du baptême. Nous savons que saint Nabâdhourous, évêque de *Tahâ*, observait souvent, pendant qu'il célébrait le saint sacrifice, les visages des assistants. Il voyait la gloire de Dieu se retirer des pécheurs et leurs visages devenir ténébreux; il voyait aussi leurs anges lui présenter leurs œuvres mauvaises. Il les chassait alors de l'église et il ne leur permettait pas de s'acquitter des fonctions du sacerdoce. Y a-t-il un péché plus grave que celui du prêtre qui célèbre le saint sacrifice dans le temple du Seigneur avec la conscience chargée du péché d'impureté, comme ce prêtre impudique dont le nom fut proscrit de toutes les églises du Christ qui sont en ce monde, et dont le nom sera effacé encore du livre de vie au jour du jugement. C'est pourquoi, * mes frères, rejetons loin de nous ce grave péché que Dieu a en horreur. Nous avons appris, en effet, que les anges, ayant au commencement désobéi à l'ordre de leur Seigneur, tombèrent et furent précipités dans les ténèbres extérieures jusqu'au jour de la résurrection. Considérez encore ceux qui se laissèrent aller à leurs désirs dans le désert, comment ils moururent et leurs ossements restèrent dans la solitude. Recourons à Dieu contre de tels péchés et demandons au Seigneur qu'il nous rende assez forts pour ne pas nous écarter de ses commandements. Pensons aux miracles de saint Ptolémée que nous venons de

صار دمه طبا ودوا وشفى للمرضى وقوتا للضعفا مثل المن لبني اسرايل والارض التي جعل عليها جسده فيها شفا ودوا لمن يسعا اليها ويمرغ وجهه عليها لانها قد صارت زكية بحلول هذا الجسد المقدس فيها وكل من¹ ياتي الى بيعته ويدهن نفسه من دهنه بامانة صادقة يشفيه الرب من كل اوجاعه وايضا كل من يستحم من ماء المقدس او من ماء البئر التي امتزج دمه فيه يصير له بذلك الشفا والبر من جميع الامراض ونفوح ونمجد الله من اجله ومن اجل عجايبه العظيمة التي تكون منه والويل لمن يجسر ويدخل الى البيعة وفي قلبه شي من الفحشا فانه ييكته في يوم الدينونة لان هذا القديس المجاهد المنتخب قد ترك مراتب ابيه الارضية واحب السيد المسيح الاله الصالح الحي الابدي وخلع لباس العالم ومجده الزايل ولذلك البسه الله الجدل السماية القديس انبا شنودة تذكر سيرته الحسة وما صبرت عليه من العذاب في محافل الكفرة وملايكة السما تفرح بك وتعطيك الطوبا لان نصيبك قد صار وافرا في ملكوت السموات

القديس ضوروتاوس * يتكلم ايضا على حسن صبرك وجهادك على اسم السيد المسيح * f. 107 v°.

1. Ces deux mots n'en forment qu'un seul dans le Ms. : كلمس.

rapporter. Son sang est devenu un moyen de salut et un remède; il a guéri les malades et fortifié les faibles, comme faisait la manne pour les fils d'Israël; et la terre où a été déposé son corps est devenue un moyen de guérison et un remède pour ceux qui la visitent et prosternent sur elle leurs visages, car elle a été sanctifiée par le contact du saint corps qui a été déposé en elle. Quiconque visite son église et oint son corps avec une foi sincère, obtient du Seigneur la guérison de toutes ses infirmités. Quiconque se lave avec l'eau sainte ou avec l'eau du puits à laquelle a été mêlé le sang du Saint obtient aussi la guérison et la délivrance de toutes ses maladies, il est dans l'allégresse et il rend gloire à Dieu pour ce bienfait et pour les miracles accomplis par le Saint. Malheur à qui aurait l'audace de venir à l'église avec un cœur souillé de péchés honteux, car il serait confondu au jour du jugement.

41. Ce saint plein de zèle, cet élu, a renoncé aux dignités terrestres de son père pour l'amour du Seigneur Christ, le Dieu bon, vivant et éternel. Il a quitté les parures du monde et sa gloire éphémère. C'est pourquoi Dieu l'a revêtu de la gloire du ciel. Saint Anba Chenouda a conservé le récit de ta belle vie et des tourments que tu as supportés avec patience dans les assemblées des infidèles. Les anges du ciel se réjouissent à cause de toi et te proclament bienheureux, car ta place est élevée dans le royaume des cieux. Saint Dhouroutâous (*Dorotheé*) * parle aussi de ta patience parfaite et de ton zèle pour le nom * f. 107 v°.
du Seigneur Christ. Tu tressailles d'allégresse, à cause des couronnes que tu

وتبتهج من اجل الاكالييل التي استحققتها¹ وتوجب بها من المخلص لما كنت معلقا في الشجرة وانت تسبح الله وتقدهه بتسايح حسنة مرضية انه داود النبي والقديسين والشهدا كلهم يفرحون معك حين نظرت المومنين الذين استحقوا ان ينظروا الى الملايكة التي كانت تفرح بك وتخدمك لان الذين شاهدوا صبرك وجهادك ايها الشهيد الجليل ابطلماوس تركوا عنهم بيوتهم ومنازلهم واموالهم واسلموا اجسادهم للعذاب لما تشبهوا بك لما صبرت على الجهاد في ارض الغريا اعددت لك مظالا نورانية في ملكوت السموات وبصبرك وجهادك الحسن دعاك الرب الى الوليمة المقدسة مشاركا لاختوك الشهدا ولاجل انه يجب علينا ايها الاخوة المحبا المجتمعين الان في هذا المشهد الطاهر ان يجمع قلوبنا على كثرة المحبة الالهية والالفة الروحانية وتنزع من حواسنا الافكار الردية لنحل محلا هاديا ونفوز بما فاز به المومنين المسيحين

الاعجوبة السابعة²

كان انسان شماس في قرية من اعمال طحا يقال له سبيح اسمه وكان كسلان كثيرا

1. Cod. استحققتها. — 2. Le Ms. passe du cinquième au septième miracle. Il faudrait السادسة (le sixième).

as méritées et gagnées quand tu étais suspendu à l'arbre, louant Dieu et sanctifiant son nom par des louanges parfaites qui lui étaient agréables. *David* le Prophète, tous les saints et tous les martyrs se réjouissent avec toi maintenant que les fidèles qui en ont été dignes ont vu les anges se réjouir à cause de toi et te servir. Car ceux qui ont été témoins de ta patience et de ton zèle, ô glorieux martyr *Ptolémée*, ont abandonné leurs maisons, leurs demeures et leurs biens et ont livré leurs corps aux tourments pour te ressembler. Par ta sainte ardeur et par ta patience dans une terre étrangère, tu t'es préparé une demeure lumineuse dans le royaume des cieux. A cause de ta patience et de ton zèle parfait, Dieu t'a appelé au banquet sacré en communion avec tes frères les martyrs. Maintenant, mes frères bien-aimés, qui êtes assemblés dans ce martyrium pur, nous devons unir nos cœurs dans un ardent amour pour Dieu et dans une grande affection spirituelle. Chassons de nos cœurs les pensées mauvaises pour marcher dans la bonne voie et remporter la victoire des chrétiens fidèles.

VI. — SIXIÈME¹ MIRACLE.

1. Il y avait dans un village de la province de *Ṭahā*² un diacre nommé *Sabiḥ*. Il était d'une extrême paresse et vivait du bien de l'Église sans s'ac-

1. Le manuscrit porte par erreur *septième* au lieu de *sixième*. — 2. *Ṭahā* al-Madinah est situé sur la rive occidentale du Nil, un peu au nord de Minieh.

جدا وكان يأكل مال الكنيسة بغير تعب وكان ملول لا يقري في الكتب البتة ولكنه كان مشتقلا باللهو او الاكل والشرب وكان معجبا جدا بنفسه كبير النفس متعظما جدا في رايه وفي ذكايه¹ وكان يصنع خطايا كثيرة لم يحب ذكرها وكان له ابنا وحيدا ليس له سواه وكان في تلك القرية تريا عظيمة * واسعة جدا وكان فيها شياطين كثيرين ساكنين من زمان كثير فاتفق لذلك الشماس انه دخل يوما الى التريا وتطلع فنظر سطورا مكتوبة باليوناني وكان ذلك لا يعرف قرآة² اليوناني ولا يدريه وان بعض شياطين التريا علمه قرآة ما في تلك السطور فتعجب الشماس لذلك كثيرا وكان ذلك المكتوب هكذا ان كل من ترك عنه عبادة الله وخدمة المسيح ويأتي الى هاهنا يسجد للصنم الذي هاهنا فانه يخبره بكل شي ويعرفه مواضع اموال هذه التريا فقال ذلك في نفسه اني اترك خدمة المسيح واتي الى عند هذا الصنم ثم تلفظ بضم زجر وشفيتين نجستين وقال ايها الشيطان اني اترك خدمة المسيح واجي اليك ايها الشيطان واولادي وعبدك وامراتي ايضا وللوقت لما سمع الشيطان منه هذا القول ظهر له وخاطبه مشافاة وقال له وانك اذا صادقتني وجالستني فاني اكشف لك كل شي غير اني متعوب كثيرا من هذين العمودين الذان يضربون بهما الذان هما

1. Cod. زمانه ؟

quitter d'aucun travail. Il restait oisif et ne lisait jamais aucun livre. Toutes ses occupations consistaient à se divertir, à manger et à boire. Il était plein d'admiration pour lui-même, très orgueilleux, et il avait une haute opinion de sa propre sagesse et de son mérite. Il commettait beaucoup de péchés, mais il n'aimait pas à se les rappeler. Il avait un fils unique et pas d'autre enfant.

2. Il y avait dans ce village un tombeau, grand * et vaste, habité depuis * f. 108 r°. longtemps par un grand nombre de démons. Il arriva qu'un jour ce diacre entra dans le tombeau, l'examina et aperçut une inscription en langue grecque. Il ne savait pas lire le grec et n'en avait aucune connaissance. Mais l'un des démons du tombeau lui apprit la lecture de cette inscription et le diacre en fut dans l'admiration. Elle était ainsi conçue : « Quiconque renoncera à adorer Dieu et à servir le Christ, et viendra ici adorer l'idole qui est en ce lieu, elle lui fera connaître toutes choses et lui apprendra où se trouvent les trésors de ce tombeau. » Il se dit alors en lui-même : « Je vais abandonner le service du Christ et aller trouver cette idole. » Puis il s'écria d'une voix retentissante, avec ses lèvres impures : « O Satan, je renonce au service du Christ et je viens à toi, ô Satan, avec mes enfants, et nous t'adorerons, et ma femme se joindra aussi à nous. »

3. Au même instant, le démon, ayant entendu ces paroles, lui apparut et lui parla en ces termes : « Si tu veux devenir mon ami et mon compagnon, je te découvrirai toutes choses. Mais je suis très incommodé par ces deux tiges

الناقوس وانا اشتهي منك ان تبطلوه من هذه القرية ولا تضربوه بعد في الكنيسة فانا كلنا اذا سمعنا صوته نهرب منه للوقت ولا نستطيع سماعه فقال له الشماس انه يحرقه بالنار ثم مضى الى البيعة واحرق الناقوس واقطع عن الكنيسة وترك الصلاة وكف عنها وصار يسجد للشيطان من كل قلبه ومن كل نيته وانه اخبر زوجته بما اتفق له وسالها ان تسجد للشيطان وان الامراة امتنعت من ذلك وبكته وعنفته على كفره بالسيد المسيح الاله وعبادته

* f. 108 v. للشيطان وقالت له بغضب شديد يا رجل انه جيد لنا ان نموت فقرا ونحن نعبد رب المجد سيدنا يسوع المسيح ولا نكفر بالله ربنا الذي خلق السموات والارض ولا نكفر فيما يبقى ولا نرغب فيما يزول ايها الاخ ان عبادتنا افضل من جميع العبادات وما هي قيمة الذهب او الفضة حتى نختارها نحن على عبادة السيد المسيح الرب ونكفر باسمه القدوس ونسجد صليبه المحيي فاجابها قايلا ايها الاخت ما سمعته باذاني ورايته بعيني فاني لا اتركه بل من كانت له عبادة وامانة فليتركها وياخذ مالا يستغنى به وفي تلك الساعة قام ودخل الى الترابا وقال لذلك الشيطان قد صنعت ارادتك فاطهر لي مال الترابا فخاطبه

que l'ou frappe, c'est-à-dire le *nâkous* ¹, et je te demande de les faire disparaître de ce lieu afin qu'on ne frappe plus ce *nâkous* à l'église. Car lorsque nous en entendons le son, nous prenons tous la fuite à l'instant et nous ne pouvons l'entendre. » Le diacre lui dit qu'il le jetterait au feu; il alla donc à l'église et brûla le *nâkous*. Il renonça à l'Église, abandonna la prière et s'en abstint complètement, et, de tout son cœur et de toute son âme, il adora le démon, fit part à sa femme de ce qui lui était arrivé et lui demanda d'adorer aussi le démon. Mais la femme s'y refusa et lui reprocha fortement d'avoir abandonné

* f. 108 v. le Seigneur Christ, notre Dieu, pour adorer * Satan. Elle lui dit dans une violente colère : « O homme, il vaut mieux pour nous mourir pauvres en servant le Seigneur de gloire, Notre-Seigneur Jésus-Christ, que de renoncer à Dieu notre Maître, qui a créé les cieux et la terre. Ne renonçons pas à ce qui demeure et ne désirons pas ce qui passe. O mon frère, notre culte est le meilleur de tous et il n'y a aucune somme d'or et d'argent qui vaille d'être préférée au service de Notre-Seigneur Jésus-Christ, au point de nous faire renoncer à son saint nom et renier sa croix vivificatrice. » Il lui répondit : « O ma sœur, je ne négligerai point ce que j'ai entendu de mes oreilles et vu de mes yeux : que celui qui renoncera à son culte et à sa foi obtiendra de quoi l'enrichir. » Et au même moment il partit et alla au tombeau et il dit au démon : « J'ai fait ta volonté; montre-moi le trésor du tombeau. » Le démon

1. Ce mot, que l'on traduit quelquefois par *cloche*, signifie à proprement parler une pièce de bois ou de métal sur laquelle on frappait pour appeler les fidèles aux offices religieux.

الشیطان وقال له اذا لم تحضر لي امراتك واولادك كلهم الى هاهنا يسجدون لي مثلك والا ليس اصطلح معك من كل قلبي وانه مضى واعلم زوجته بذلك وقال لها اذ لم تجي وتسجدي للشیطان فاني لا اقعده معك ولا اكلمك فلما سمعت منه هذا الكلام حزنت وغضبت وخرجت من عنده ومضت الى بيت ايها الى مدينة طحا
ولما كان في ليلة الاحد طلب الشماس اخوته الكهنة ليصلي معهم في البيعة فقال انني مريض وكان ذلك القول بمكر منه ثم قال لهم ايضا اتني في ضريان شديد ما استطيع احضر الى البيعة ولما تركوه ومضوا الى الكنيسة طلبوا الناقوس فلم يجدوه فتعجبوا لذلك جدا وفي صبيحة يوم الاحد دخل هذا الشماس الى التريا ليسجد للشیطان فظهر له وقال له انظر ما صنعت امراتك معي فانها ما اكفت بعدم سجودها لي حتى منعت ولدك ايضا
وانا الان اعاقب ولدها واهذبه حتى انظر هل يسوع استطاعة ان يخلصه من يدي * f. 109 r.
حينئذ مضى الشيطان ودخل في ولد الامراة وكان الصبي يصرخ ويقول ان امي اهلكتني ولما اشتد به الجنون قيده وربطوه ورموا في حلقة سلسلة وحملوه وجاوا به الى القديس انبا بولا فقال لهم ايها الاولاد المباركي امضوا به الى القديس انبا ابطلماس وادخلوا به الى

lui répondit : « Si tu ne m'amènes pas ici ta femme et tous tes enfants pour qu'ils m'adorent comme toi, je ne serai point de tout cœur avec toi. »

4. Il sortit donc et alla annoncer cela à sa femme, et il lui dit : « Si tu ne viens pas adorer le démon, je ne vivrai plus avec toi et je ne te parlerai plus. » La femme, en entendant ces paroles, fut vivement affligée; elle se fâcha, le quitta et retourna chez son père, dans la ville de *Ṭahā*. Pendant la nuit du dimanche, les prêtres cherchèrent le diacre pour qu'il priât avec eux à l'église. Mais il leur dit qu'il était malade. C'était une ruse de sa part. Il leur dit encore : « Je suis très mal et je ne puis aller à l'église. » Ils le quittèrent donc et allèrent à l'église; ils cherchèrent le *nākous*, mais ils ne le trouvèrent pas et ils en furent très étonnés.

5. Le matin du dimanche, le diacre alla au tombeau pour adorer *Satan*. Celui-ci lui apparut et lui dit : « Vois comment ta femme m'a traité. Il ne lui a pas suffi de ne point m'adorer, mais elle en a encore détourné son enfant; * mais je vais en punir son enfant et le tourmenter pour voir si *Jésus* a le * f. 109 r.
pouvoir de le délivrer de mes mains. » Et au même moment, le démon s'en alla et entra dans l'enfant de cette femme. Il se mit à crier : « C'est ma mère qui m'a perdu. » Comme sa fureur augmentait, on le lia et le garrotta, on lui passa une chaîne au cou et on l'amena au sanctuaire de saint Anba Boula (saint *Paul*). Celui-ci leur dit : « Mes enfants bénis, conduisez-le à saint Anba *Ptolémée* et faites-le entrer au lieu de son martyre. Il y obtiendra la guérison

مشهده فانه ينال الشفا لوقته فاخذته امه ومضت به منطلقة حتى ادخلته الى مشهد القديس ابطلماوس فلما صار داخلا من الباب صرعه الشيطان ورماه فصرخ قايلا ما لنا ولك يا ابطلماوس وكان يزيد جدا قايلا فان كان قد اصطاحنا جدا في البدي منذ زمان كثير والان فان دمك ايها الشهيد يقهرنا واهلكنا ايضا ماذا نعمل والدم الذي خرج من جسدك يقهرنا ويهلكنا وان الشيطان استغاث قايلا واويلا ماذا نعمل اقمننا واحدا يقال له ديقلاديانوس وملكناه وصيرناه لنا ابنا وامرناه ان يخرب الكنايس ويهدم البيع ويبني البراني ويطلب جماعة الجليليين ويهلكهم ققتل منهم جماعة لكنهم صاروا شهدا وكان دمهم لنا مقاوما ومعذبا الويل لنا ماذا نعمل وقد امتلا كل العالم من دما الشهداء وقد قلعت صلوات السواح اصولنا من ملقاها وكذلك الرهبان الحافظين طريقهم وبالاكثر دما الشهداء وانا تركت الصعيد وحيث الى هاهنا لاسكن وهوذا ابطلماوس الان يتعبني ويعذبني ويريد يطردني ويتعبني الويل لي فاني * قد سقطت من السما ولم اجد راحة في الارض انا اقسم عليك يا قديس الله *^{f. 109 v°} ان لا تعبني ولا تعذبني ولكن دعني يا شهيد الله وانا اخرج منه سرعا وكان القديس يعذبه وهو يصرخ له قايلا اقسم عليك يا قديس الله بالتعب الذي قبلته على اسم المسيح

instantanément. » Sa mère le prit et l'emmena au martyrium de saint *Ptolémée*. Dès qu'il eut franchi la porte, le démon le renversa et le jeta à terre en criant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? » Et il écumait en disant : « Depuis longtemps nos séductions avaient un grand pouvoir, mais désormais, ô martyr, ton sang nous a vaincus et nous a perdus. Que ferons-nous maintenant que le sang qui est sorti de ton corps nous a subjugués et a causé notre perte? » Et le démon se plaignait en disant : « Que faire? hélas! Nous avons suscité un homme appelé *Dikladianos* (*Dioclétien*); nous l'avions établi roi et nous en avons fait notre fils. Nous lui avons ordonné de détruire les églises, de renverser les sanctuaires et de bâtir des temples, puis de rechercher tous les *Galiléens* et de les faire périr. Il en a tué une grande quantité, mais ils sont devenus martyrs et leur sang nous est devenu hostile et funeste. Malheur à nous! Que devons-nous faire? Le monde entier est rempli du sang des martyrs et les prières des ermites ont arraché nos racines du lieu où elles s'étaient fixées. Ainsi j'ai quitté le *Sa'id* et je suis venu ici pour y demeurer, et voici que *Ptolémée* me persécute et me tourmente. Il veut me chasser et

* f. 109 v° me persécuter. Malheur à moi! * car je suis tombé du ciel et je ne trouve point de repos sur la terre. Je t'adjure, ô saint de Dieu, ne me persécute pas et ne me tourmente pas, mais laisse-moi, ô saint de Dieu, et je sortirai de lui promptement. »

6. Le saint le tourmentait et il criait : « Je t'adjure, ô saint de Dieu, par

لا تعاقبني وأنا اخرج ولا ارجع اليه ابدا وكل موضع اسمع اسمك فيه فانتني اهرب منه ولا اصل اليه الى الابد هذا ما كان يتكلم به الشيطان على فم ذلك الشاب وانه خرج منه محريا لوقته شبه نارا واقدة وكان الاسقف وجميع الشعب ينظرونه مواجهة وان الصبي خلص من ساعته واخذته امه ومضت الى منزلها ممجدة لله وشاكرة لقيسه وشهيدة ابطلماوس وان الامراة والدة الصبي اعلمت الاسقف ان زوجها والد الصبي سجد للوثن وترك عبادة المسيح فانعم الاسقف لذلك البتة وبعد ذلك امتحن الاسقف ذلك الشماس الذي سجد للوثن ووبخه وقال اين هي مخافة الرب واين هي عبادة المسيح الذي تركتها عنك المخلصة وكيف صرت تعبد الشيطان وتسجد للاصنام واحرقت ناقوس البيعة ماذا اصابك وغضفه كثيرا وان الرجل داخلته خشية سالحة فبكا بكيا كثيرا مرا جدا وندم على ما وقع منه من الخطا والجهل وتاب توبة مخلصة وان الاسقف قبله قبول حسنا وامره ان يمضي الى دير القديس بخوميوس ويترهب هناك ويكفي ويصلي ويطلب من الرب العفو والغفران بقية ايام حياته وانه قبل رايه ومضى وترهب وسار سيرة حسنة وبلغ في النسك والعبادة مبلغا

les souffrances que tu as endurées pour le nom du Christ, ne me tourmente pas; je sortirai de l'enfant et je ne rentrerai plus en lui, et en tous lieux on proclamera ton nom, parce que je l'aurai quitté pour ne plus jamais rentrer en lui. » Telles étaient les paroles que prononçait le démon par la bouche de ce jeune homme, et à l'instant il sortit de lui, en proie à une rage violente, sous la forme d'un feu qui brûlait, à la vue de l'évêque et de tout le peuple.

7. L'enfant fut délivré à ce moment. Sa mère le prit et l'emmena chez elle en glorifiant Dieu et en remerciant son saint martyr *Ptolémée*. Alors cette femme, la mère de l'enfant, fit connaître à l'évêque que son mari, le père de l'enfant, avait adoré l'idole et renoncé au culte du Christ. L'évêque décida alors de soumettre à une enquête le diacre qui avait adoré l'idole. Il le réprimanda et lui dit : « Où est ta crainte du Seigneur et ton culte pour le Christ, toi qui as rejeté le salut? Comment en es-tu venu à servir le démon et à adorer les idoles? Et tu as brûlé le nakous de l'église! » Et il lui adressa de durs reproches. Cet homme éprouva alors une crainte salutaire; il pleura abondamment et amèrement et il se repentit des péchés qu'il avait commis et de son infidélité. Il fit une pénitence salutaire. L'évêque le reçut favorablement et lui ordonna d'aller au monastère de saint Bakhomios (*Pacôme*) et d'y embrasser la vie religieuse. Il pleura et pria et demanda au Seigneur pardon et miséricorde pendant tout le reste de sa vie. Il prit une ferme résolution, se fit moine et mena une vie parfaite. Il atteignit un degré éminent dans la

واصلا الى ان صار ينظر الخفيات ويعلم المغيبات من كثرة التقشف والتسك ووصل الى شيخوخة * حسنة سالحة كسيرة ابيه واقام على سيرته الصالحة الى ان تتيح بسلام وكرز قسا * f. 110^{ro}. ونحن نسال ربنا يسوع المسيح بصلوات هذا القديس البار والشهيد المنتخب المختار وسائر الشهداء والقديسين وبالاكثر بطلدات سيدتنا ام النور والدة الخلاص ان يغفر خطايانا جميعا ويمحو اثمنا ويسامحنا بزلاتنا وهفواتنا ويتجاوز عن ذنوبنا ويجعل لنا مع شهادته وقديسيه اوفر نصيب ويتقبل صلواتنا واصوامنا ويقبل قرايينا ويستجيب تضرعنا ويقبل بنا الى الصالحات ويكفينا شر المحذورات والمكروهات ويكفل ايتامنا ويعين اراملنا ويمنح العفة لشبابنا والصحة لكهولنا والقوة لمشايعنا ويربي بالنشأة المرضية له اطفالنا وينسح نفوس ابائنا واخوتنا وجميع السالفين الذين انضجوا وهم على الامانة الارتدكسية ويشتنا على صخرة الايمان معترفين باسمه فايزين بما خصنا به نحن بني المعمودية من النعمة الالهية ويجمعنا جميعا في مستقر رحمته ويسمعنا الصوت الفرح القايل تعالوا الي يا مباركي ابي ارثوا

piété et le service de Dieu au point qu'il voyait les choses cachées et faisait connaître les choses éloignées, en récompense de sa mortification et de sa piété. Il parvint à une heureuse vieillesse. * Il devint prêtre et persévéra dans sa vie parfaite jusqu'au jour où il s'endormit en paix.

8. Nous demandons à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, par les prières de cet homme saint et pieux, par celles du martyr élu et choisi, par celles de tous les martyrs et de tous les saints, et surtout par l'intercession de Notre-Dame, la Mère de Lumière, qui enfanta le Sauveur, de nous pardonner nos péchés et d'effacer nos fautes. Qu'il soit indulgent pour nos torts et nos manquements, qu'il se détourne de nos péchés et qu'il nous accorde une belle place avec ses martyrs et ses saints. Qu'il agrée nos prières et nos jeûnes, qu'il reçoive nos offrandes et que nos supplications lui soient agréables. Qu'il nous dirige dans les bonnes œuvres et qu'il écarte de nous les maux de l'épreuve et de l'adversité. Qu'il nourrisse nos orphelins et prenne soin de nos veuves; qu'il accorde la continence à nos jeunes hommes, la santé aux hommes d'âge mûr et la force à nos vieillards. Qu'il fasse grandir nos enfants dans les dispositions qui lui plaisent. Qu'il donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères et de tous ceux qui sont décédés avant nous dans la foi orthodoxe. Qu'il nous rende fermes sur le rocher de la foi, confessant son nom, et victorieux par la grâce divine qui nous a été conférée par le baptême. Qu'il nous accorde à tous la paix dans sa miséricorde et qu'il nous fasse entendre cette parole de bonheur : « Venez à moi, les bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde, ce que l'œil

الملك المعد لكم قبل انشا العالم ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم تخطر على قلب
 بشر بشفاعة ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات الطالع من احشائها زرع الخلاص الغير
 المزدرع وسادتنا الرسل الذي فتحت دعوتهم ابواب البيع وقهروا بسطانهم المخالفين وارباب
 البدع وصلوات جميع الشهداء والقديسين * وكل من ارضا الرب باعماله الصالحة ويرضيه من
 الآن الى الابد امين

والرب الاله يعطي النعمة الوافرة كلا من قرا فيه وذكر الناسخ المسكين والمهتم به ومن
 قال شي فله امثاله اضعاف والشكر لله دائما سرمدا
 والسبح والمجد لله دائما ابدا سرمدا الى الابد امين

n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et que le cœur humain n'a pas
 perçu, par l'intercession de la Mère de Miséricorde, source de pureté et de
 bénédictions, dont les entrailles ont produit, sans semence, le fruit du salut,
 et par les prières des apôtres dont les prédications nous ont ouvert les portes
 de l'Église, et qui par leur puissance ont vaincu les rebelles et les hérésiar-
 ques; ainsi que par l'intercession de tous les martyrs et de tous les saints,
 * et de tous ceux qui ont plu au Seigneur par leurs bonnes actions et lui * f. 110 v°
 plairont depuis ce moment à jamais. Amen.

Que le Seigneur Dieu accorde des grâces abondantes à quiconque lira ce
 livre et aura un souvenir pour le copiste, pauvre et affligé. Celui qui fera
 quelque prière sera récompensé doublement. Grâce soient rendues à Dieu
 toujours et à jamais.

Louange et gloire à Dieu, toujours perpétuellement et à tout jamais.



I. — INDEX DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Nous renvoyons à la pagination entre parenthèses : p. [295] sqq., le à la ligne.)

| <p style="text-align: center;">/</p> <p>احمص 360₈ Peschoi 344₈. V. مصعب احمص 336₁₃₋₁₅ احمص 360₁₋₂₋₁₁; 361₄₋₉; 362₁₁; 363₄; 364₄; 365₅ moine 345₆₋₈₋₁₀; 346₂ 295₁₋₈₋₁₃; 297₄; 298₁; 299₁₃; 300₁₋₅₋₇; 301₆; 302₆₋₇₋₁₄; 313₃₋₁₂₋₁₅; 304₁₄; 305₄; 306₁; 309₇; 310₅; 311₂; 313₅; 316₃₋₄₋₁₄; 317₄; 318₆; 321₅₋₁₃; 322₈₋₁₀; 323₉₋₁₁₋₁₂₋₁₄; 324₁₋₂₋₄₋₆₋₈₋₁₀₋₁₂; 323₇₋₁₀; 327₁₋₅₋₉₋₁₁₋₁₃; 329₃; 330₇; 333₉₋₁₂; 333₄₋₅₋₈; 336₇; 337₁₋₄₋₁₀; 339₃₋₁₃; 340₈; 346₇ 348₇₋₁₁; 249₅ 302₁₁ 299₁₁₋₁₃; 305₅; 309₁₋₂ 336₁₃ 344₇; 352₅; 353₈ (ère d') 346₁ 299₁₄; 346₃ 295₉ 356₈₋₁₆ 302₃ 324₁₃ 305₆ 364₅₋₁₂. V. مصعب 344₈; 353₉; 363₁₃ montagne 299₃; pays 304₁₂₋₁₄; 309₇; 315₁₀₋₁₁; 323₇ 348₉ 348₆₋₁₀ 353₁₃</p> | <p style="text-align: center;">و</p> <p>348₈ 303₇, 304₁₅ 309₃ Peschoi 352₅; 353₇. V. اصعب 315₁₁; 324₁₄ 363₆₋₁₀ (monastère des) 303₆ homme de 303₉; 314₃ 308₄ 299₈₋₁₂ ? 352₁₃ 344₂₋₄₋₇; 347₅; 353₅₋₁₁; 354₇; 357₁₀₋₁₂₋₁₅ (مصعب) 315₅₋₁₃ 357₉ 299₁₄ 299₁₂ 299₁₂ 321₁₆</p> | <p style="text-align: center;">ا</p> <p>344₁₋₃₋₄; 346₈₋₉; 349₉; 354₆ 306₈ 350₂ 309₁₀₋₁₄; 311₂; 315₈ 353₁₃ 360₁₋₇; 361₇ ville 335₁₁ 345₆ 295₈ 344₃ païen d'Édesse 302₁₂ 352₇₋₉₋₁₃; 364₈ 347₃ 356₅ 307₉₋₁₃; 308₄; 312₇; 320₃; 323₃; 332₉; 355₁₁; 357₄; 359₉ 295₁₂; 303₈ 353₁₅ 321₁₋₃₋₇ 321₁₆</p> |
|---|--|---|

تلميذ 363₃
 تلميذ disciple d'Abraham 364₁₂
 قرية 354₈; 355₃
 قرية village 320₁₃; 322₁₃

ⲗ

ⲗⲁⲙⲁⲛⲧ, ⲗⲁⲙⲁⲛⲧ, ⲗⲁⲙⲁⲛⲧ, ⲗⲁⲙⲁⲛⲧ,
 ⲗⲁⲙⲁⲛⲧ 344₇; 345₁₁; 346₁;
 349₁₃; 350₂₋₃₋₇₋₁₃₋₁₅; 351₄₋₆₋₇₋₉₋₁₀₋₁₃;
 352₂₋₅; 353₀₋₇₋₁₂₋₁₄; 354₃
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 349₁₃
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ (monastère des) 302₁₁
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 365₆₋₇; 367₅; 368₇₋₁₂; 369₀₋₈;
 370₂₋₄₋₈₋₁₀
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 352₈₋₁₀₋₁₃
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 309₁₀; 316₁₁; 336₃
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 311₁
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ, ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 344₂₋₄₋₇;
 347₅; 349₉; 351₈₋₁₃; 352₃₋₇₋₁₁₋₁₃;
 353₄₋₁₀; 354₇; 357₂
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 301₁₄₋₁₅
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ montagne 333₈
 ⲗⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 345₂

ⲛ

ⲛⲁⲙⲁⲛ 345₉₋₅
 ⲛⲁⲙⲁⲛ village 322₁₂₋₁₄
 ⲛⲁⲙⲁⲛ Nitrie 353₁₃

ⲟ

ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 304₁₀; 314₂; 315₀₋₁₁; 316₀; 321₁₀;
 360₆
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 314₄
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ (ⲟⲁⲛⲧ) 321₅; 327₁₃
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 319₁₁; 320₁; 321₃; 330₁₀; 332₀;
 333₈₋₁₄; 354₁₀; 358₂
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ disciple d'Abraham
 362₄; 364₅₋₁₂

ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ, ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 320₁₄;
 321₈₋₁₃₋₁₅; 322₁₋₉₋₁₀₋₁₃
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ (monastère des) 296₆
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 295₈
 ⲟⲁⲛⲧⲁⲛⲧ (Aaron) 316₈; 317₁₄; 335₅₋₈

Ⲡ

Ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 318₇
 Ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 305₆

ⲡ

ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ disciple d'Aaron 295₃
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 363₄; 370₁
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 353₁₃
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 345₆
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 353₁₃
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 302₁₀; 346₂
 ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 309₉; 311₈; 313₁₂

Ⲣ

Ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 324₁₅
 Ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 325₁
 Ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ empereur 316₈;
 327₁₂; 329₄; 340₁₂; 352₀
 Ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 316₁₁; 318₇; 344₈;
 346₆; 348₁₀; 349₈; 360₃; 370₇
 Ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 345₇

ⲣ

ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 365₇
 ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 365₉; 360₇₋₁₁₋₁₄; 370₁₀
 ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 321₁; 322₂
 ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 344₁₋₁₃; 353₁₂; 354₄₋₄₁
 ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 348₈₋₁₁
 ⲣⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 299₁₂

Ⲥ

Ⲥⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 363₅₋₇
 Ⲥⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 324₁₁₋₁₂
 Ⲥⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 323₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃; 324₇₋₈₋₀₋₁₁₋₁₃;
 327₄; 364₈

Ⲭ

Ⲭⲁⲛⲧⲁⲛⲧ 346₅; 347₄₋₇₋₁₅; 349₅₋₇₋₁₀
 Ⲭⲁⲛⲧⲁⲛⲧ évêque 302₇₋₉; 346₃
 Ⲭⲁⲛⲧⲁⲛⲧ archiandrite 339₁₀₋₁₁ 364₈

F. NAU.

II. — INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES ARABES

الاشمونين 372₈; 375₃
 طرفية الجديدة 374₅
 الفيوم 376₅
 جبل القلموب 376₆
 الدير الداخلي 376₈
 مدينة البهنسا 376₈

طجا 378₃; 386₃; 388₁₂
 سبيح 379₁₁
 سدوم وغامورا 389₁
 الصعيد 392₃
 دير القديس بخوميوس 393₁₁

L. LEROY.

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

| | Pages. |
|--|--------|
| AVANT-PROPOS | 289 |
| LÉGENDE D'AARON DE SAROUG ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL. | |
| Introduction | 293 |
| Exorde | 295 |
| Naissance d'Aaron | 295 |
| Il entre au monastère. | 296 |
| Départ pour Jérusalem. | 299 |
| Guérison d'un paralytique. | 300 |
| Guérison d'un lépreux. | 301 |
| Aaron reçoit la prêtrise | 302 |
| Guérison d'une possédée. | 302 |
| Expulsion d'un démon | 303 |
| Construction d'un monastère. | 304 |
| Délivrance de cinq chrétiens | 305 |
| Retour de Jérusalem. | 308 |
| Arrivée près de Mélitène | 309 |
| Arrivée sur la montagne Berikâ. | 309 |
| Un âne l'approvisionne d'eau | 310 |
| Départ pour la caverne | 312 |
| Nouveau monastère | 314 |
| Le démon possède la fille de Constantin. | 316 |
| Aaron est mandé à Constantinople | 317 |
| Punition des voleurs. | 318 |
| Expulsion d'un démon. | 320 |
| Rencontre avec saint Siméon | 324 |
| Arrivée à Constantinople | 327 |
| Nouvelle expulsion du démon | 328 |
| Départ de Constantinople | 330 |
| Le démon porte une auge | 331 |
| Aaron enferme le démon sous l'auge | 333 |
| Guérisons | 335 |
| Retour au monastère. | 338 |
| Mort d'Aaron. | 339 |

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE.

| | |
|---|-----|
| Introduction | 342 |
| Leur naissance. | 344 |
| Vocation monacale. | 345 |
| Séjour en Syrie | 346 |
| Séjour en Égypte | 349 |
| Leur mort | 351 |
| Anecdotes propres à la version syriaque | 354 |

LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

| | |
|---|-----|
| Introduction | 359 |
| Naissance et vocation d'Abraham de la Haute Montagne. | 360 |
| Il fonde un monastère | 361 |
| Ses miracles | 362 |
| Il reçoit Barsoma. | 363 |
| Sa mort. | 364 |
| Vertus de saint Maurice. | 365 |
| Il accepte la mort. | 366 |
| Révolte de Phocas et mort de Maurice | 368 |

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE.

| | |
|-----------------------------|-----|
| Premier miracle | 361 |
| Deuxième miracle | 372 |
| Troisième miracle | 374 |
| Quatrième miracle. | 376 |
| Cinquième miracle. | 379 |
| Sixième miracle | 388 |

Index des noms propres.

| | |
|---------------------------------------|-----|
| I. — Dans le texte syriaque | 396 |
| II. — Dans le texte arabe. | 397 |



TABLE DU TOME V

| | Pages. |
|---|--------|
| FASC. I. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA | 1 |
| FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE. I, 2. (Fin de la première partie.) | 217 |
| Table des noms propres de la première partie | 335 |
| Table des matières du fasc. 2. | 343 |
| FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN. | |
| I. Le mois de Navasard | 345 |
| FASC. IV. — KITAB AL-'UNVAN, Histoire universelle d'Agapius (Mahboub) fils de Constantin. I, 1. | 557 |
| Table des matières de ce fascicule | 692 |
| FASC. V. — LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE, AVEC UNE LÉGENDE ARABE DE SAINT PTOLÉMÉE | 693 |
| Avant-propos. | 697 |
| Aaron de Saroug. | 701 |
| Maxime et Domèce | 755 |
| Abraham de la Haute Montagne. | 767 |
| Histoire de l'empereur Maurice. | 773 |
| Les miracles de saint Ptolémée | 779 |
| Index des noms propres. | 804 |
| Table des matières de ce fascicule | 806 |